

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**Copyright © United Nations 2000  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 2000  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique**



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1886

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 2000

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1886

1995

I. Nos. 32088-32113

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered from 1 August 1995 to 27 August 1995*

	<i>Page</i>
<b>No. 32088. Multilateral:</b>	
Convention (No. 173) concerning the protection of workers' claims in the event of the insolvency of their employer. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventy-ninth session, Geneva, 23 June 1992.....	3
<b>No. 32089. Austria and Albania:</b>	
Agreement concerning the promotion and protection of investments. Signed at Vienna on 18 March 1993 .....	19
<b>No. 32090. Spain and Guatemala:</b>	
Cultural Agreement. Signed at Guatemala City on 27 April 1964	
Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	41
<b>No. 32091. Spain and Bolivia:</b>	
Extradition Treaty. Signed at Madrid on 24 April 1990 .....	57
<b>No. 32092. Spain and Bolivia:</b>	
Treaty on the transfer of convicted persons. Signed at Madrid on 24 April 1990....	87
<b>No. 32093. Spain and Venezuela:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of visas. Madrid, 17 February 1994 .....	109

***Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

---

VOLUME 1886

1995

1. N<sup>os</sup> 32088-32113

---

**TABLE DES MATIÈRES**

---

**1**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 1<sup>er</sup> août 1995 au 27 août 1995*

	<i>Pages</i>
<b>N° 32088. Multilatéral :</b>	
Convention (n° 173) concernant la protection des créances des travailleurs en cas d'insolvabilité de leur employeur. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-dix-neuvième session, Genève, 23 juin 1992.....	3
<b>N° 32089. Autriche et Albanie :</b>	
Accord relatif à la promotion et à la protection des investissements. Signé à Vienne le 18 mars 1993.....	19
<b>N° 32090. Espagne et Guatemala :</b>	
Accord de coopération culturelle. Signé à Guatemala le 27 avril 1964	
Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ).....	41
<b>N° 32091. Espagne et Bolivie :</b>	
Traité relatif à l'extradition. Signé à Madrid le 24 avril 1990.....	57
<b>N° 32092. Espagne et Bolivie :</b>	
Traité relatif au transfèrement des personnes condamnées. Signé à Madrid le 24 avril 1990.....	87
<b>N° 32093. Espagne et Venezuela :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression des visas. Madrid, 17 février 1994.....	109

	<i>Page</i>
<b>No. 32094. Spain and San Marino:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement on the waiver of passport requirements. Madrid, 9 January 1995 .....	117
<b>No. 32095. United Nations (Economic Commission for Latin America and the Caribbean) and Chile:</b>	
Agreement on technical cooperation (with annex). Signed at Santiago on 8 August 1995 .....	127
<b>No. 32096. International Atomic Energy Agency and Chile:</b>	
Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Caribbean. Signed at Vienna on 5 April 1995 .....	129
<b>No. 32097. International Atomic Energy Agency and Myanmar:</b>	
Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Signed at Vienna on 20 April 1995 .....	131
<b>No. 32098. Israel and Japan:</b>	
Agreement on cooperation in science and technology. Signed at Tokyo on 12 December 1994 .....	133
<b>No. 32099. Myanmar, India and Thailand:</b>	
Agreement on the determination of the trijunction point between the three countries in the Andaman Sea (with chart). Signed at New Delhi on 27 October 1993 .....	143
<b>No. 32100. International Bank for Reconstruction and Development and Paraguay:</b>	
Loan Agreement— <i>Natural Resources Management Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 June 1994 .....	161
<b>No. 32101. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Basic Education Quality Improvement Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 6 March 1995 .....	163
<b>No. 32102. International Bank for Reconstruction and Development and Romania:</b>	
Loan Agreement— <i>Industrial Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 March 1995 .....	165

	<i>Pages</i>
<b>N° 32094. Espagne et Saint-Marin :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression des formalités de passeport. Madrid, 9 janvier 1995.....	117
<b>N° 32095. Organisation des Nations Unies (Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes) et Chili :</b>	
Accord de coopération technique (avec annexe). Signé à Santiago le 8 août 1995..	127
<b>N° 32096. Agence internationale de l'énergie atomique et Chili :</b>	
Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et dans les Caraïbes. Signé à Vienne le 5 avril 1995 .....	129
<b>N° 32097. Agence internationale de l'énergie atomique et Myaumar :</b>	
Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Signé à Vienne le 20 avril 1995.....	131
<b>N° 32098. Israël et Japon :</b>	
Accord de coopération dans le domaine de la science et de la technologie. Signé à Tokyo le 12 décembre 1994 .....	133
<b>N° 32099. Myanmar, Inde et Thaïlande :</b>	
Accord concernant la détermination du point de jonction entre les trois pays dans la mer Andaman (avec carte). Signé à New Delhi le 27 octobre 1993 .....	143
<b>N° 32100. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Paraguay :</b>	
Accord de prêt — <i>Projet de gestion des ressources naturelles</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 8 juin 1994 .....	161
<b>N° 32101. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :</b>	
Accord de garantie — <i>Projet d'amélioration de la qualité de l'enseignement primaire</i> (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 6 mars 1995.....	163
<b>N° 32102. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Roumanie :</b>	
Accord de prêt — <i>Projet de développement industriel</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 21 mars 1995 .....	165

	<i>Page</i>
<b>No. 32103. International Development Association and Haiti:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Road Maintenance and Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 April 1995....	167
<b>No. 32104. International Bank for Reconstruction and Development and Trinidad and Tobago:</b>	
Loan Agreement— <i>Environmental Management Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 April 1995.....	169
<b>No. 32105. International Bank for Reconstruction and Development and Jordau:</b>	
Loan Agreement— <i>Second Human Resources Development Sector Investment Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 2 June 1995.....	171
<b>No. 32106. International Development Association and Bangladesh:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Integrated Nutrition Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 6 June 1995.....	173
<b>No. 32107. International Bank for Reconstruction and Development and The former Yugoslav Republic of Macedonia:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Transit Facilitation Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 June 1995.....	175
<b>No. 32108. International Development Association and The former Yugoslav Republic of Macedonia:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Financial and Enterprise Sector Adjustment Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 June 1995.....	177
<b>No. 32109. International Development Association and The former Yugoslav Republic of Macedonia:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Social Reform and Technical Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 June 1995.....	179



- N° 32103. Association internationale de développement et Haïti :**  
 Accord de crédit de développement — *Projet d'entretien et de réhabilitation des routes* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 14 avril 1995 ..... 167
- N° 32104. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Trinité-et-Tobago :**  
 Accord de prêt — *Projet de gestion de l'environnement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 28 avril 1995 ..... 169
- N° 32105. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jordanie :**  
 Accord de prêt — *Deuxième projet d'investissement dans le secteur de développement des ressources humaines* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 2 juin 1995 ..... 171
- N° 32106. Association internationale de développement et Bangladesh :**  
 Accord de crédit de développement — *Projet de nutrition intégré* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 6 juin 1995 ..... 173
- N° 32107. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et L'ex-République yougoslave de Macédoine :**  
 Accord de garantie — *Projet pour la facilitation du transit* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 8 juin 1995 ..... 175
- N° 32108. Association internationale de développement et L'ex-République yougoslave de Macédoine :**  
 Accord de crédit de développement — *Crédit d'ajustement au secteur financier et d'entreprises* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 27 juin 1995 ..... 177
- N° 32109. Association internationale de développement et L'ex-République yougoslave de Macédoine :**  
 Accord de crédit de développement — *Projet de réforme sociale et d'assistance technique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 27 juin 1995 ..... 179

	<i>Page</i>
<b>No. 32110. International Development Association and Guyana:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Private Sector Development Adjustment Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 June 1995	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 21 June 1995.....	181
<b>No. 32111. International Development Association and Senegal:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Agricultural Sector Adjustment Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 June 1995.....	183
<b>No. 32112. United Nations and Russian Federation:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements regarding the symposium on rockbursts and sudden outbursts in underground mines: theory, forecasting, prevention and protection of miners, of the Economic Commission for Europe, to be held in St. Petersburg, from 5 to 9 June 1994 (with annexes and memorandum of understanding). Geneva, 10 March 1994 and 21 August 1995.....	185
<b>No. 32113. United Nations and Russian Federation:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements regarding the Symposium on sustainable development of opencast coal mining regions, of the Economic Commission for Europe, to be held in Krasnojarsk, from 12 to 16 June 1995 (with annexes and memorandum of understanding). Geneva, 13 March and 21 August 1995.....	187
 <b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York, on 22 July 1946:</b>	
Acceptance by Chile of the amendments to articles 24 and 25 of the above-mentioned Constitution, adopted by the Thirty-ninth Session of the World Health Assembly on 12 May 1986.....	190
<b>No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948:</b>	
Accession by Singapore.....	191

Pages

- N° 32110. Association internationale de développement et Guyana :**  
 Accord de crédit de développement — *Crédit d'ajustement au développement du secteur privé* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 21 juin 1995  
 Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 21 juin 1995 ..... 181
- N° 32111. Association internationale de développement et Sénégal :**  
 Accord de crédit de développement — *Crédit d'ajustement du secteur agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 26 juin 1995 ..... 183
- N° 32112. Organisation des Nations Unies et Fédération de Russie :**  
 Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements concernant le Symposium sur les explosions géologiques et les explosions soudaines dans les mines souterraines : théorie, prévision, prévention et protection des mineurs, de la Commission économique pour l'Europe, devant se tenir à St. Petersburg, du 5 au 9 juin 1994 (avec annexes et mémorandum d'entente). Genève, 10 mars 1994 et 21 août 1995 ..... 185
- N° 32113. Organisation des Nations Unies et Fédération de Russie :**  
 Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements concernant le Symposium sur le développement durable des régions de l'extraction en carrière du charbon, de la Commission économique pour l'Europe, devant se tenir à Krasnojarsk, du 12 au 16 juin 1995 (avec annexes et mémorandum d'entente). Genève, 13 mars et 21 août 1995 ..... 187
- ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**
- N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New-York, le 22 juillet 1946 :**  
 Acceptation par le Chili des amendements aux articles 24 et 25 de la Constitution susmentionnée, adoptés par la Trente-neuvième session de l'Assemblée mondiale de la santé le 12 mai 1986 ..... 190
- N° 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 :**  
 Adhésion de Singapour ..... 191

	<i>Page</i>
<b>No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:</b>	
Entry into force of amendments to Regulation No. 79 annexed to the above-mentioned Agreement.....	192
Entry into force of amendments to Regulation No. 90 annexed to the above-mentioned Agreement.....	193
Entry into force of amendments to Regulation No. 54 annexed to the above-mentioned Agreement.....	194
<b>No. 5742. Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR). Done at Geneva on 19 May 1956:</b>	
Accession by Turkey.....	198
<b>No. 8359. Convention on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States. Opened for signature at Washington, on 18 March 1965:</b>	
Ratification by Bolivia.....	199
<b>No. 9431. Convention concerning the powers of authorities and the law applicable in respect of the protection of infractions. Opened for signature at The Hague on 5 October 1961:</b>	
Withdrawal by Spain of the reservations made upon ratification.....	200
<b>No. 12140. Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 18 March 1970:</b>	
Acceptance by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the accession of Latvia.....	201
<b>No. 14152. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol of 25 March 1972 amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 8 August 1975:</b>	
Accession by Uzbekistan.....	202
<b>No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:</b>	
Notification by Trinidad and Tobago under article 4.....	203
<b>No. 16510. Customs Convention on the international transport of goods under cover of TIR carnets (TIR Convention). Concluded at Geneva on 14 November 1975:</b>	
Entry into force of amendments to annexes 1, 4 and 6 of the above-mentioned Convention.....	211

<b>N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :</b>	
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 79 annexé à l'Accord susmentionné.....	195
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 90 annexé à l'Accord susmentionné.....	196
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 54 annexé à l'Accord susmentionné.....	197
<b>N° 5742. Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR). Faite à Genève le 19 mai 1956 :</b>	
Adhésion de la Turquie.....	198
<b>N° 8359. Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États. Ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965 :</b>	
Ratification de la Bolivie.....	199
<b>N° 9431. Convention concernant la compétence des autorités et la loi applicable en matière de protection des mineurs. Ouverte à la signature à La Haye le 5 octobre 1961 :</b>	
Retrait par l'Espagne des réserves formulées lors de la ratification.....	200
<b>N° 12140. Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 18 mars 1970 :</b>	
Acceptation du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de l'adhésion de la Lettonie.....	201
<b>N° 14152. Convention unique sur les stupéfiants de 1961 telle que modifiée par le Protocole du 25 mars 1972 portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 8 août 1975 :</b>	
Adhésion de l'Ouzbékistan.....	202
<b>N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :</b>	
Notification de la Trinité-et-Tobago en vertu de l'article 4.....	203
<b>N° 16510. Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de caruets TIR (Convention TIR). Conclue à Genève le 14 novembre 1975 :</b>	
Entrée en vigueur des amendements aux annexes 1, 4 et 6 de la Convention susmentionnée.....	211

	<i>Page</i>
<b>No. 19487. Protocol to the Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR). Concluded at Geneva on 5 July 1978:</b>	
Accession by Turkey.....	227
<b>No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:</b>	
Ratification by Lesotho.....	228
<b>No. 20790. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of Spain and the Government of Venezuela concerning the granting of courtesy visas to businessmen and technicians who promote economic, technical and cultural co-operation. Caracas, 16 February 1973:</b>	
<b>No. 20791. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of Spain and the Government of Venezuela concerning the abolition of visas for holders of diplomatic passports. Caracas, 16 February 1973:</b>	
Terminations ( <i>Note by the Secretariat</i> ).....	229
<b>No. 22514. Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. Concluded at The Hague on 25 October 1980:</b>	
Acceptances by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and by Luxembourg of the accession of Zimbabwe.....	230
Acceptances by Sweden and France of the accession of Cyprus.....	231
<b>No. 23317. International Tropical Timber Agreement, 1983. Concluded at Geneva on 18 November 1983:</b>	
Accession by Fiji.....	232
<b>No. 24591. International Agreement on olive oil and table olives, 1986. Concluded at Geneva on 1 July 1986:</b>	
Rectification of the authentic Italian text of the Protocol of 1993 extending the above-mentioned Agreement, with amendments.....	233
<b>No. 26119. Convention on the Limitation Period in the international sale of goods. Concluded at New York on 14 June 1974:</b>	
Participation by Slovenia in the above-mentioned Convention.....	268
<b>No. 26120. Protocol amending the Convention on the limitation period in the international sale of goods. Concluded at Vienna on 11 April 1980:</b>	
Accession by Slovenia.....	269

	<i>Pages</i>
<b>N° 19487. Protocole à la Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR). Concln à Genève le 5 juillet 1978 :</b>	
Adhésion de la Turquie .....	227
<b>N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :</b>	
Ratification du Lesotho .....	228
<b>N° 20790. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement espagnol et le Gouvernement vénézuélien concernant la délivrance de visas de courtoisie aux hommes d'affaires et techniciens qui contribuent à la coopération économique, technique et culturelle. Caracas, 16 février 1973 :</b>	
<b>N° 20791. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement espagnol et le Gouvernement vénézuélien concernant la suppression de la formalité du visa pour les titulaires de passeport diplomatique. Caracas, 16 février 1973 :</b>	
Abrogations ( <i>Note du Secrétariat</i> ) .....	229
<b>N° 22514. Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. Conclue à La Haye le 25 octobre 1980 :</b>	
Acceptations par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et par le Luxembourg de l'adhésion du Zimbabwe .....	230
Acceptations par la Suède et la France de l'adhésion de Chypre .....	231
<b>N° 23317. Accord international de 1983 sur les bois tropicaux. Concln à Genève le 18 novembre 1983 :</b>	
Adhésion des Fidji .....	232
<b>N° 24591. Accord international de 1986 sur l'huile d'olive et les olives de table. Couclu à Genève le 1<sup>er</sup> juillet 1986 :</b>	
Rectification du texte authentique italien du Protocole de 1993 portant reconduction de l'Accord susmentionné, avec amendements audit Accord .....	233
<b>N° 26119. Convention sur la prescription en matière de vente internationale de marchandises. Conclue à New York le 14 juin 1974 :</b>	
Participation de la Slovénie à la Convention susmentionnée.....	268
<b>N° 26120. Protocole modifiant la Convention sur la prescription en matière de vente internationale de marchandises. Conclue à Vienne le 11 avril 1980 :</b>	
Adhésion de la Slovénie.....	269

	<i>Page</i>
<b>No. 26121. Convention on the limitation period in the International Sale of Goods, concluded at New York on 14 June 1974, as amended by the Protocol of 11 April 1980:</b>	
Participation by Slovenia in the above-mentioned Convention.....	270
<b>No. 27531. Convention on the rights of the child. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989:</b>	
Accession by Palau.....	271
Objection by Germany to the reservation made by the Islamic Republic of Iran upon ratification.....	271
<b>No. 27627. United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Concluded at Vienna on 20 December 1988:</b>	
Accession by Saint Lucia.....	273
Accession by Uzbekistan.....	273
<b>No. 28911. Basel Convention on the control of transboundary movements of hazardous wastes and their disposal. Concluded at Basel on 22 March 1989:</b>	
Accession by Qatar.....	274
Accession by Barbados.....	274
<b>No. 29322. Development Credit Agreement (<i>Agricultural Sector Adjustment Credit</i>) between the Republic of Ghana and the International Development Association. Signed at Washington on 22 April 1992:</b>	
Second Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 12 January 1995.....	275
<b>No. 30619. Convention on biological diversity. Concluded at Rio de Janeiro on 5 June 1992:</b>	
Ratification by Israel.....	276
Ratification by Algeria.....	276
Ratification by Morocco.....	276
Ratifications by Bhutan and Mozambique.....	276
<b>No. 30822. United Nations Framework Convention on Climate Change. Concluded at New York on 9 May 1992:</b>	
Ratifications by Bhutan and Mozambique.....	277
Ratification by Djibouti.....	277



	<i>Pages</i>
<b>N° 26121. Convention sur la prescription en matière de vente internationale de marchandises, conclue à New York le 14 juin 1974, telle que modifiée par le Protocole du 11 avril 1980 :</b>	
Participation de la Slovénie à la Convention susmentionnée.....	270
<b>N° 27531. Convention relative aux droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989 :</b>	
Adhésion des Palaos.....	271
Objection de l'Allemagne à la réserve formulée par la République islamique d'Iran lors de la ratification.....	271
<b>N° 27627. Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Conclue à Vienne le 20 décembre 1988 :</b>	
Adhésion de Sainte-Lucie.....	273
Adhésion de l'Ouzbékistan.....	273
<b>N° 28911. Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Conclue à Bâle le 22 mars 1989 :</b>	
Adhésion du Qatar.....	274
Adhésion de la Barbade.....	274
<b>N° 29322. Accord de crédit de développement (<i>Crédit d'ajustement du secteur agricole</i>) entre la République du Ghana et l'Association internationale de développement. Signé à Washington le 22 avril 1992 :</b>	
Deuxième Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 12 janvier 1995.....	275
<b>N° 30619. Convention sur la diversité biologique. Conclue à Rio de Janeiro le 5 juin 1992 :</b>	
Ratification d'Israël.....	276
Ratification de l'Algérie.....	276
Ratification du Maroc.....	276
Ratifications du Bhoutan et du Mozambique.....	276
<b>N° 30822. Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. Conclue à New York le 9 mai 1992 :</b>	
Ratifications du Bhoutan et du Mozambique.....	277
Ratification de Djibouti.....	277

	<i>Page</i>
<b>No. 31252. International Coffee Agreement 1994. Adopted by the International Coffee Council on 30 March 1994:</b>	
Ratification by Spain.....	278
Ratification by Venezuela.....	278
Ratification by Switzerland.....	278
<b>No. 31363. United Nations Convention on the Law of the Sea. Concluded at Montego Bay on 10 December 1982:</b>	
Accession by Tonga.....	279
Ratification by Samoa.....	279
<b>No. 31364. Agreement relating to the implementation of Part XI of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 28 July 1994:</b>	
Participations by Tonga and by Samoa in the above-mentioned Agreement.....	280
<b>No. 31509. Development Credit Agreement (<i>Second Structural Adjustment Credit</i>) between Uganda and the International Development Association. Signed at Washington on 22 June 1994:</b>	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 28 March 1995 .....	281
<b>No. 32022. International Grains Agreement, 1995</b>	
<b>(a) Grains Trade Convention, 1995. Concluded at London on 7 December 1994:</b>	
Provisional application by South Africa .....	282

	<i>Pages</i>
<b>N° 31252. Accord international de 1994 sur le café. Adopté par le Conseil international du café le 30 mars 1994 :</b>	
Ratification de l'Espagne.....	278
Ratification du Venezuela.....	278
Ratification de la Suisse.....	278
<b>N° 31363. Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. Conclue à Montego Bay le 10 décembre 1982 :</b>	
Adhésion des Tonga .....	279
Ratification du Samoa.....	279
<b>N° 31364. Accord relatif à l'application de la Partie XI de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 28 juillet 1994 :</b>	
Participations des Tonga et du Samoa à l'Accord susmentionné.....	280
<b>N° 31509. Accord de crédit de développement (<i>Deuxième crédit d'ajustement structurel</i>) entre l'Ouganda et l'Association internationale de développement. Signé à Washington le 22 juin 1994 :</b>	
Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 28 mars 1995 ....	281
<b>N° 32022. Accord international sur les céréales de 1995</b>	
<b>a) Convention sur le commerce des céréales de 1995. Conclue à Londres le 7 décembre 1994 :</b>	
Application provisoire de l'Afrique du Sud .....	282

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 1 August 1995 to 27 August 1995*

*Nos. 32088 to 32113*

---

***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 1<sup>er</sup> août 1995 au 27 août 1995*

*N<sup>os</sup> 32088 à 32113*



No. 32088

---

**MULTILATERAL**

**Convention (No. 173) concerning the protection of workers' claims in the event of the insolvency of their employer. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventy-ninth session, Geneva, 23 June 1992**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the International Labour Organisation on 1 August 1995.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Convention (n° 173) concernant la protection des créances des travailleurs en cas d'insolvabilité de leur employeur. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-dix-neuvième session, Genève, 23 juin 1992**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 1<sup>er</sup> août 1995.*

## CONVENTION (No. 173)<sup>1</sup> CONCERNING THE PROTECTION OF WORKERS' CLAIMS IN THE EVENT OF THE INSOLVENCY OF THEIR EMPLOYER

The General Conference of the International Labour Organisation,  
Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its 79th Session on 3 June 1992, and

Stressing the importance of the protection of workers' claims in the event of the insolvency of their employer and recalling the provisions on this subject in Article 11 of the Protection of Wages Convention, 1949,<sup>2</sup> and Article 11 of the Workmen's Compensation (Accidents) Convention, 1925,<sup>3</sup> and

Noting that, since the adoption of the Protection of Wages Convention, 1949, greater value has been placed on the rehabilitation of insolvent enterprises and that, because of the social and economic consequences of insolvency, efforts should be made where possible to rehabilitate enterprises and safeguard employment, and

Noting that since the adoption of the aforementioned standards, significant developments have taken place in the law and practice of many Members which have improved the protection of workers' claims in the event of insolvency of their employer, and considering that it would be timely for the Conference to adopt new standards on the subject of workers' claims, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the protection of workers' claims in the event of the insolvency of their employer, which is the fourth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention:

adopts this twenty-third day of June of the year one thousand nine hundred and ninety-two the following Convention, which may be cited as the Protection of Workers' Claims (Employer's Insolvency) Convention, 1992.

<sup>1</sup> Came into force on 8 June 1995 in respect of the two following members of the International Labour Organisation, i.e., 12 months after their ratifications had been registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated, in accordance with article 16 (2):

Mexico.....	24 September 1993
(Accepting part II.)	
Australia.....	8 June 1994
(Accepting part II.)	

In addition, and prior to the entry into force of the Convention, the ratifications of the following members of the International Labour Organisation were registered with the Director-General of the International Labour Office:

Finland.....	20 June 1994
(Accepting part III. With effect from 20 June 1995.)	
Lithuania.....	26 September 1994
(Accepting part II. With effect from 26 September 1995.)	
Spain.....	16 May 1995
(Accepting part II, with the exclusion of public employees and III, with the exclusion of household servants. With effect from 16 May 1996.)	

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 138, p. 225.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 38, p. 229.



## CONVENTION (N° 173)<sup>1</sup> CONCERNANT LA PROTECTION DES CRÉANCES DES TRAVAILLEURS EN CAS D'INSOLVABILITÉ DE LEUR EMPLOYEUR

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 3 juin 1992 en sa soixante-dix-neuvième session;

Soulignant l'importance de la protection des créances des travailleurs en cas d'insolvabilité de leur employeur et rappelant les dispositions y relatives de l'article 11 de la convention sur la protection du salaire, 1949<sup>2</sup>, et de l'article 11 de la convention sur la réparation des accidents du travail, 1925<sup>3</sup>;

Notant que, depuis l'adoption de la convention sur la protection du salaire, 1949, une plus grande importance a été accordée au redressement des entreprises insolubles et que, compte tenu des conséquences sociales et économiques de l'insolvabilité, des efforts devraient être faits autant que possible pour redresser les entreprises et sauvegarder l'emploi;

Notant que, depuis l'adoption desdites normes, d'importants développements ont eu lieu dans la législation et la pratique de nombreux Membres dans le sens d'une amélioration de la protection des créances des travailleurs en cas d'insolvabilité de leur employeur, et considérant qu'il serait opportun que la Conférence adopte de nouvelles normes relatives aux créances des travailleurs;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la protection des créances des travailleurs en cas d'insolvabilité de leur employeur, question qui constitue le quatrième point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce vingt-troisième jour de juin mil neuf cent quatre-vingt-douze, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur la protection des créances des travailleurs en cas d'insolvabilité de leur employeur, 1992.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 8 juin 1995 à l'égard des deux membres de l'Organisation internationale du Travail, soit 12 mois après que leurs ratifications eurent été enregistrées par le Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées, conformément au paragraphe 2 de l'article 16 :

Mexique .....	24 septembre 1993
(Avec acceptation de la partie II.)	
Australie.....	8 juin 1994
(Avec acceptation de la partie II.)	

Par la suite, et avant l'entrée en vigueur de la Convention, les ratifications des membres suivants de l'Organisation internationale du Travail ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail :

Finlande.....	20 juin 1994
(Avec acceptation de la partie III. Avec effet au 20 juin 1995.)	
Lituanie.....	26 septembre 1994
(Avec acceptation de la partie II. Avec effet au 26 septembre 1995.)	
Espagne.....	16 mai 1995
(Avec acceptation de la partie II, à l'exclusion des employés publics et III, à l'exclusion des domestiques. Avec effet au 16 mai 1996.)	

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 225.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 38, p. 229.

## PART I. GENERAL PROVISIONS

### *Article 1*

1. For the purposes of this Convention, the term “insolvency” refers to situations in which, in accordance with national law and practice, proceedings have been opened relating to an employer’s assets with a view to the collective reimbursement of its creditors.

2. For the purposes of this Convention, a Member may extend the term “insolvency” to other situations in which workers’ claims cannot be paid by reason of the financial situation of the employer, for example where the amount of the employer’s assets is recognised as being insufficient to justify the opening of insolvency proceedings.

3. The extent to which an employer’s assets are subject to the proceedings referred to in paragraph 1 above shall be determined by national laws, regulations or practice.

### *Article 2*

The provisions of this Convention shall be applied by means of laws or regulations or by any other means consistent with national practice.

### *Article 3*

1. A Member which ratifies this Convention shall accept either the obligations of Part II, providing for the protection of workers’ claims by means of a privilege, or the obligations of Part III, providing for the protection of workers’ claims by a guarantee institution, or the obligations of both Parts. This choice shall be indicated in a declaration accompanying its ratification.

2. A Member which has initially accepted only Part II or only Part III of this Convention may thereafter, by a declaration communicated to the Director-General of the International Labour Office, extend its acceptance to the other Part.

3. A Member which accepts the obligations of both Parts of this Convention may, after consulting the most representative organisations of employers and workers, limit the application of Part III to certain categories of workers and to certain branches of economic activity. Such limitations shall be specified in the declaration of acceptance.

4. A Member which has limited its acceptance of the obligations of Part III in accordance with paragraph 3 above shall, in its first report under article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation, give the reasons for limiting its acceptance. In subsequent reports it shall provide information on any extension of the protection under Part III of this Convention to other categories of workers or other branches of economic activity.

5. A Member which has accepted the obligations of Parts II and III of this Convention may, after consulting the most representative organisations of em-

## PARTIE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

### *Article 1*

1. Aux fins de la présente convention, le terme « insolvabilité » désigne les situations où, en conformité avec la législation et la pratique nationales, une procédure portant sur les actifs d'un employeur et tendant à rembourser collectivement ses créanciers a été ouverte.

2. Aux fins de la présente convention, tout Membre peut étendre le terme « insolvabilité » à d'autres situations où les créances des travailleurs ne peuvent être payées en raison de la situation financière de l'employeur, par exemple lorsque le montant des actifs de l'employeur est reconnu comme étant insuffisant pour justifier l'ouverture d'une procédure d'insolvabilité.

3. La mesure dans laquelle les actifs d'un employeur sont assujettis aux procédures mentionnées au paragraphe 1 sera déterminée par la législation ou la pratique nationale.

### *Article 2*

Les dispositions de la présente convention doivent être appliquées par voie de législation ou par tous autres moyens conformes à la pratique nationale.

### *Article 3*

1. Tout Membre qui ratifie la présente convention doit accepter soit les obligations de la partie II, prévoyant la protection des créances des travailleurs au moyen d'un privilège, soit les obligations de la partie III, prévoyant la protection des créances des travailleurs par une institution de garantie, soit les obligations des parties II et III. Ce choix doit être indiqué dans une déclaration accompagnant la ratification.

2. Tout Membre qui n'a accepté initialement que les obligations de la partie II ou de la partie III de la présente convention peut, par la suite, par une déclaration communiquée au Directeur général du Bureau international du Travail, étendre son acceptation à l'autre partie.

3. Tout Membre qui accepte les obligations des deux parties de la présente convention peut, après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs les plus représentatives, limiter l'application de la partie III à certaines catégories de travailleurs et à certaines branches d'activité économique; cette limitation doit être spécifiée dans la déclaration d'acceptation.

4. Tout Membre ayant limité son acceptation des obligations de la partie III conformément au paragraphe précédent doit, dans le premier rapport qu'il soumet conformément à l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, donner les raisons pour lesquelles il a limité son acceptation. Dans les rapports ultérieurs, il devra fournir des informations relatives à l'extension éventuelle de la protection résultant de la partie III de la convention à d'autres catégories de travailleurs ou à d'autres branches d'activité économique.

5. Tout Membre qui a accepté les obligations des parties II et III de la présente convention peut, après consultation des organisations d'employeurs et de

ployers and workers, exclude from the application of Part II those claims which are protected pursuant to Part III.

6. Acceptance by a Member of the obligations of Part II of this Convention shall *ipso jure* involve the termination of its obligations under Article 11 of the Protection of Wages Convention, 1949.

7. A Member which has accepted only the obligations of Part III of this Convention may, by a declaration communicated to the Director-General of the International Labour Office, terminate its obligations under Article 11 of the Protection of Wages Convention, 1949, in respect of those claims which are protected pursuant to Part III.

#### Article 4

1. Subject to the exceptions provided for in paragraph 2 below, and to any limitations specified in accordance with Article 3, paragraph 3, this Convention shall apply to all employees and to all branches of economic activity.

2. The competent authority, after consulting the most representative organisations of employers and workers, may exclude from Part II, Part III or both Parts of this Convention specific categories of workers, in particular public employees, by reason of the particular nature of their employment relationship, or if there are other types of guarantee affording them protection equivalent to that provided by the Convention.

3. A Member availing itself of the exceptions provided for in paragraph 2 above shall, in its reports under article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation,<sup>1</sup> provide information on such exceptions, giving the reasons therefor.

### PART II. PROTECTION OF WORKERS' CLAIMS BY MEANS OF A PRIVILEGE

#### PROTECTED CLAIMS

#### Article 5

In the event of an employer's insolvency, workers' claims arising out of their employment shall be protected by a privilege so that they are paid out of the assets of the insolvent employer before non-privileged creditors can be paid their share.

#### Article 6

The privilege shall cover at least:

- (a) the workers' claims for wages relating to a prescribed period, which shall not be less than three months, prior to the insolvency or prior to the termination of the employment;

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 35.

travailleurs les plus représentatives, exclure de l'application de la partie II les créances protégées en vertu de la partie III.

6. L'acceptation par un Membre des obligations de la partie II de la présente convention met fin de plein droit aux obligations découlant pour lui de l'article II de la convention sur la protection du salaire, 1949.

7. Tout Membre qui n'a accepté que les obligations de la partie III de la présente convention peut, par une déclaration communiquée au Directeur général du Bureau international du Travail, mettre fin aux obligations découlant pour lui de l'article II de la convention sur la protection du salaire, 1949, pour ce qui est des créances protégées en vertu de la partie III.

#### *Article 4*

1. Sous réserve des exceptions prévues au paragraphe suivant et, le cas échéant, des limitations introduites conformément à l'article 3, paragraphe 3, la présente convention s'applique à tous les travailleurs salariés et à toutes les branches d'activité économique.

2. L'autorité compétente peut, après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs les plus représentatives, exclure de la partie II ou de la partie III, ou des deux parties, de la présente convention, des catégories déterminées de travailleurs, en particulier les agents publics, en raison de la nature particulière de leur relation d'emploi, ou s'il existe d'autres garanties qui leur offrent une protection équivalant à celle résultant de la convention.

3. Tout Membre qui se prévaut des exceptions prévues au paragraphe précédent doit, dans ses rapports au titre de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail<sup>1</sup>, fournir des informations sur ces exceptions et en donner les raisons.

### PARTIE II. PROTECTION DES CRÉANCES DES TRAVAILLEURS AU MOYEN D'UN PRIVILÈGE

#### CRÉANCES PROTÉGÉES

#### *Article 5*

En cas d'insolvabilité d'un employeur, les créances des travailleurs au titre de leur emploi doivent être protégées par un privilège, de sorte qu'elles soient payées sur les actifs de l'employeur insolvable avant que les créanciers non privilégiés puissent se faire payer leur quote-part.

#### *Article 6*

Le privilège doit porter au moins sur les créances des travailleurs:

- a) au titre des salaires afférents à une période déterminée, qui ne doit pas être inférieure à trois mois, précédant l'insolvabilité ou la cessation de la relation d'emploi;

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 35.

- (b) the workers' claims for holiday pay due as a result of work performed during the year in which the insolvency or the termination of the employment occurred, and in the preceding year;
- (c) the workers' claims for amounts due in respect of other types of paid absence relating to a prescribed period, which shall not be less than three months, prior to the insolvency or prior to the termination of the employment; and
- (d) severance pay due to workers upon termination of their employment.

#### LIMITATIONS

##### *Article 7*

1. National laws or regulations may limit the protection by privilege of workers' claims to a prescribed amount, which shall not be below a socially acceptable level.

2. Where the privilege afforded to workers' claims is so limited, the prescribed amount shall be adjusted as necessary so as to maintain its value.

#### RANK OF PRIVILEGE

##### *Article 8*

1. National laws or regulations shall give workers' claims a higher rank of privilege than most other privileged claims, and in particular those of the State and the social security system.

2. However, where workers' claims are protected by a guarantee institution in accordance with Part III of this Convention, the claims so protected may be given a lower rank of privilege than those of the State and the social security system.

### PART III. PROTECTION OF WORKERS' CLAIMS BY A GUARANTEE INSTITUTION

#### GENERAL PRINCIPLES

##### *Article 9*

The payment of workers' claims against their employer arising out of their employment shall be guaranteed through a guarantee institution when payment cannot be made by the employer because of insolvency.

- b) au titre des congés payés dus en raison du travail effectué dans le courant de l'année dans laquelle est survenue l'insolvabilité ou la cessation de la relation d'emploi, ainsi que dans l'année précédente;
- c) au titre des montants dus pour d'autres absences rémunérées afférentes à une période déterminée, qui ne doit pas être inférieure à trois mois, précédant l'insolvabilité ou la cessation de la relation d'emploi, et
- d) au titre d'indemnités de départ qui sont dues aux travailleurs à l'occasion de la cessation de la relation d'emploi.

#### LIMITATIONS

##### *Article 7*

1. La législation nationale peut limiter l'étendue du privilège des créances des travailleurs à un montant prescrit qui ne doit pas être inférieur à un seuil socialement acceptable.

2. Lorsque le privilège des créances des travailleurs est ainsi limité, ce montant doit être ajusté en tant que de besoin pour en maintenir la valeur.

#### RANG DU PRIVILÈGE

##### *Article 8*

1. La législation nationale doit placer les créances des travailleurs à un rang de privilège plus élevé que la plupart des autres créances privilégiées, et en particulier celles de l'Etat et de la sécurité sociale.

2. Toutefois, lorsque les créances des travailleurs sont protégées par une institution de garantie conformément à la partie III de la présente convention, les créances ainsi protégées peuvent être placées à un rang de privilège moins élevé que celles de l'Etat et de la sécurité sociale.

### PARTIE III. PROTECTION DES CRÉANCES DES TRAVAILLEURS PAR UNE INSTITUTION DE GARANTIE

#### PRINCIPES GÉNÉRAUX

##### *Article 9*

Le paiement des créances des travailleurs à l'égard de leur employeur, au titre de leur emploi, doit être garanti par l'intermédiaire d'une institution de garantie lorsqu'il ne peut être effectué par l'employeur en raison de son insolvabilité.

*Article 10*

In giving effect to this Part of the Convention, a Member may, after consulting the most representative organisations of employers and workers, adopt appropriate measures for the purpose of preventing possible abuse.

*Article 11*

1. The organisation, management, operation and financing of wage guarantee institutions shall be determined pursuant to Article 2.

2. The preceding paragraph shall not prevent a Member, in accordance with its particular characteristics and needs, from allowing insurance companies to provide the protection referred to in Article 9, as long as they offer sufficient guarantees.

## CLAIMS PROTECTED BY A GUARANTEE INSTITUTION

*Article 12*

The workers' claims protected pursuant to this Part of the Convention shall include at least:

- (a) the workers' claims for wages relating to a prescribed period, which shall not be less than eight weeks, prior to the insolvency or prior to the termination of the employment;
- (b) the workers' claims for holiday pay due as a result of work performed during a prescribed period, which shall not be less than six months, prior to the insolvency or prior to the termination of the employment;
- (c) the workers' claims for amounts due in respect of other types of paid absence relating to a prescribed period, which shall not be less than eight weeks, prior to the insolvency or prior to the termination of employment; and
- (d) severance pay due to workers upon termination of their employment.

*Article 13*

1. Claims protected pursuant to this Part of the Convention may be limited to a prescribed amount, which shall not be below a socially acceptable level.

2. Where the claims protected are so limited, the prescribed amount shall be adjusted as necessary so as to maintain its value.

## FINAL PROVISIONS

*Article 14*

This Convention revises the Protection of Wages Convention, 1949, to the extent provided for in Article 3, paragraphs 6 and 7 above, but does not close that Convention to further ratifications.



*Article 10*

Dans la mise en œuvre de la présente partie de la convention, tout Membre peut, après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs les plus représentatives, adopter les mesures appropriées pour éviter les abus possibles.

*Article 11*

1. Les modalités d'organisation, de gestion, de fonctionnement et de financement des institutions de garantie doivent être déterminées conformément à l'article 2.

2. Le paragraphe précédent n'empêche pas un Membre, conformément à ses caractéristiques et ses besoins, de permettre à des compagnies d'assurance de fournir la protection visée à l'article 9, pourvu qu'elles présentent les garanties suffisantes.

## CRÉANCES PROTÉGÉES PAR UNE INSTITUTION DE GARANTIE

*Article 12*

Les créances des travailleurs protégées en vertu de la présente partie de la convention doivent comprendre au moins:

- a) les créances au titre des salaires afférents à une période déterminée, qui ne doit pas être inférieure à huit semaines, précédant l'insolvabilité ou la cessation de la relation d'emploi;
- b) les créances au titre des congés payés dus en raison du travail effectué pendant une période déterminée, qui ne doit pas être inférieure à six mois, précédant l'insolvabilité ou la cessation de la relation d'emploi;
- c) les créances au titre des montants dus pour d'autres absences rémunérées afférentes à une période déterminée, qui ne doit pas être inférieure à huit semaines, précédant l'insolvabilité ou la cessation de la relation d'emploi, et
- d) les indemnités de départ dues aux travailleurs à l'occasion de la cessation de leur relation d'emploi.

*Article 13*

1. Les créances des travailleurs protégées en vertu de la présente partie de la convention peuvent être limitées à un montant prescrit qui ne doit pas être inférieur à un seuil socialement acceptable.

2. Lorsque les créances protégées sont ainsi limitées, ce montant doit être ajusté en tant que de besoin pour en maintenir la valeur.

## DISPOSITIONS FINALES

*Article 14*

La présente convention révisé, dans la mesure spécifiée à l'article 3, paragraphes 6 et 7 ci-dessus, la convention sur la protection du salaire, 1949, qui reste cependant ouverte à la ratification des Membres.

*Article 15*

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

*Article 16*

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

*Article 17*

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

*Article 18*

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

*Article 19*

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

*Article 15*

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

*Article 16*

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

*Article 17*

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

*Article 18*

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

*Article 19*

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

*Article 20*

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

*Article 21*

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides—

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 17 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
- (b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

*Article 22*

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Seventy-ninth Session which was held at Geneva and declared closed the twenty-third day of June 1992.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this twenty-fifth day of June 1992.

*[For the signatures, see p. 18 of this volume.]*

*Article 20*

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

*Article 21*

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention n'en dispose autrement :

- a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 17 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur ;
- b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

*Article 22*

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa soixante-dix-neuvième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 23 juin 1992.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce vingt-cinquième jour de juin 1992 :

*[Pour les signatures, voir p. 18 du présent volume.]*

The President of the Conference,  
Le Président de la Conférence,  
H. NASCIMENTO RODRIGUES

The Director-General of the International Labour Office,  
Le Directeur général du Bureau international du Travail,  
M. HANSENNE

---

**No. 32089**

---

**AUSTRIA  
and  
ALBANIA**

**Agreement concerning the promotion and protection of  
investments. Signed at Vienna on 18 March 1993**

*Authentic texts: German and Albanian.*

*Registered by Austria on 1 August 1995.*

---

**AUTRICHE  
et  
ALBANIE**

**Accord relatif à la promotion et à la protection des investisse-  
ments. Signé à Vienne le 18 mars 1993**

*Textes authentiques : allemand et albanais.*

*Enregistré par l'Autriche le 1<sup>er</sup> août 1995.*

## [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER  
REPUBLIK ALBANIEN ÜBER DIE FÖRDERUNG UND DEN  
SCHUTZ VON INVESTITIONEN**

DIE REPUBLIK ÖSTERREICH UND DIE REPUBLIK ALBANIEN im folgenden die „Vertragsparteien“ genannt,

VON DEM WUNSCH GELEITET, günstige Voraussetzungen für eine größere wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien zu schaffen,

IN DER ERKENNTNIS, daß die Förderung und der Schutz von Investitionen die Bereitschaft zur Vornahme solcher Investitionen stärken und dadurch einen wichtigen Beitrag zur Entwicklung der Wirtschaftsbeziehungen leisten können,

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

**Artikel 1****Definitionen**

Für die Zwecke dieses Abkommens

(1) umfaßt der Begriff „Investition“ alle Vermögenswerte, und insbesondere, aber nicht ausschließlich:

- a) Eigentum an beweglichen und unbeweglichen Sachen sowie sonstige dingliche Rechte, wie Hypotheken, Zurückbehaltungsrechte, Pfandrechte, Nutzungsrechte und ähnliche Rechte;
- b) Anteilsrechte und andere Arten von Beteiligungen an Unternehmen;
- c) Ansprüche auf Geld, das übergeben wurde, um einen wirtschaftlichen Wert zu schaffen, oder Ansprüche auf eine Leistung, die einen wirtschaftlichen Wert hat;
- d) Urheberrechte, gewerbliche Schutzrechte wie Erfinderpateute, Handelsmarken, gewerbliche Muster und Modelle sowie technische Verfahren, Know-how, Handelsnamen und Goodwill;
- e) öffentlich-rechtliche Konzessionen für die Aufsuchung, den Abbau oder die Gewinnung von Naturschätzen;

(2) bezeichnet der Begriff „Investor“ in bezug auf die Vertragsparteien

- a) jede natürliche Person, die die Staatsangehörigkeit einer Vertragspartei besitzt und im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eine Investition tätigt;
- b) jede juristische Person oder Personengesellschaft des Handelsrechtes, die in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei geschaffen wurde, ihren Sitz im Hoheitsgebiet dieser Vertragspartei hat und im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eine Investition tätigt.

(3) bezeichnet der Begriff „Erträge“ diejenigen Beträge, die eine Investition erbringt, und insbesondere, aber nicht ausschließlich, Gewinne, Zinsen, Kapitalzuwächse, Dividenden, Tantiemen, Lizenzgebühren und andere Entgelte;

(4) umfaßt der Begriff „Enteignung“ auch eine Verstaatlichung oder jede sonstige Maßnahme mit gleicher Wirkung.

**Artikel 2****Förderung und Schutz von Investitionen**

(1) Jede Vertragspartei fördert nach Möglichkeit in ihrem Hoheitsgebiet Investitionen von Investoren der anderen Vertragspartei, läßt diese Investitionen in Übereinstimmung mit ihren Rechtsvorschriften zu und behandelt sie in jedem Fall gerecht und billig.



(2) Investitionen gemäß Absatz 1 und ihre Erträge genießen den vollen Schutz dieses Abkommens. Gleiches gilt, unbeschadet der Bestimmungen des Absatzes 1, im Falle einer Wiederveranlagung der Erträge auch für deren Erträge. Die rechtliche Erweiterung, Veränderung oder Umwandlung einer Investition gilt als neue Investition.

### Artikel 3

#### Behandlung von Investitionen

(1) Jede Vertragspartei behandelt Investoren der anderen Vertragspartei und deren Investitionen nicht weniger günstig als ihre eigene Investoren und deren Investitionen oder Investoren dritter Staaten und deren Investitionen.

(2) Die Bestimmungen gemäß Absatz 1 können nicht dahin gehend ausgelegt werden, daß sie eine Vertragspartei verpflichten, den Investoren der anderen Vertragspartei und deren Investitionen den gegenwärtigen oder künftigen Vorteil einer Behandlung, einer Präferenz oder eines Privileges einzuräumen, welcher sich ergibt aus

- a) einer Zollunion, einem gemeinsamen Markt, einer Freihandelszone oder der Zugehörigkeit zu einer Wirtschaftsgemeinschaft;
- b) einem internationalen Abkommen, einer zwischenstaatlichen Vereinbarung oder innerstaatlichen Rechtsvorschrift über Steuerfragen;
- c) einer Regelung zur Erleichterung des Grenzverkehrs.

### Artikel 4

#### Entschädigung

(1) Investitionen von Investoren einer Vertragspartei dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nur im öffentlichen Interesse, auf Grund eines rechtmäßigen Verfahrens und gegen Entschädigung enteignet werden. Die Entschädigung muß dem Wert der Investition unmittelbar vor dem Zeitpunkt entsprechen, in dem die tatsächliche oder drohende Enteignung öffentlich bekannt wurde. Die Entschädigung muß ohne ungebührliche Verzögerung geleistet werden und ist bis zum Zeitpunkt der Zahlung mit dem üblichen bankmäßigen Zinssatz jenes Staates, in dessen Hoheitsgebiet die Investition durchgeführt wurde, zu verzinsen; sie muß in frei konvertierbarer Währung erfolgen und frei transferierbar sein. Spätestens im Zeitpunkt der Enteignung muß in geeigneter Weise für die Festsetzung und Leistung der Entschädigung Vorsorge getroffen sein.

(2) Enteignet eine Vertragspartei die Vermögenswerte einer Gesellschaft, die in Anwendung von Artikel 1 Absatz 2 dieses Abkommens als ihre eigene Gesellschaft anzusehen ist, und an welcher ein Investor der anderen Vertragspartei Anteilsrechte besitzt, so wendet sie die Bestimmungen des Absatzes 1 dergestalt an, daß die angemessene Entschädigung dieses Investors sichergestellt wird.

(3) Dem Investor steht das Recht zu, die Rechtmäßigkeit der Enteignung durch die zuständigen Organe der Vertragspartei, welche die Enteignung veranlaßt hat, überprüfen zu lassen

(4) Dem Investor steht das Recht zu, die Höhe der Entschädigung und die Zahlungsmodalitäten entweder durch die zuständigen Organe der Vertragspartei, welche die Enteignung veranlaßt hat, oder durch ein internationales Schiedsgericht gemäß Artikel 8 dieses Abkommens überprüfen zu lassen

### Artikel 5

#### Überweisungen

(1) Jede Vertragspartei gewährleistet den Investoren der anderen Vertragspartei ohne ungebührliche Verzögerung den freien Transfer in frei konvertierbarer Währung der im Zusammenhang mit einer Investition stehenden Zahlungen, insbesondere, aber nicht ausschließlich,

- a) des Kapitals und zusätzlicher Beträge zur Aufrechterhaltung oder Erweiterung der Investition;
- b) von Beträgen, die zur Abdeckung von Ausgaben im Zusammenhang mit der Verwaltung der Investition bestimmt waren;
- c) der Erträge;

- d) der Rückzahlung von Darlehen;
- e) des Erlöses im Falle vollständiger oder teilweiser Liquidation oder Veräußerung der Investition;
- f) einer Entschädigung gemäß Artikel 4 Absatz 1 dieses Abkommens.

(2) Die Überweisungen gemäß diesem Artikel erfolgen zu den Wechselkursen, die am Tage der Transferzahlung im Hoheitsgebiet des Vertragsstaates, von dem aus der Transfer vorgenommen wird, gelten.

(3) Die Wechselkurse werden von dem jeweiligen Bankensystem im Hoheitsgebiet jeder der Vertragsparteien festgelegt. Die Bankgebühren werden gerecht und angemessen sein.

#### Artikel 6

##### Eintrittsrecht

Leistet eine Vertragspartei oder eine von ihr hierzu ermächtigte Institution ihrem Investor Zahlungen auf Grund einer Garantie für eine Investition im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei, so erkennt diese andere Vertragspartei, unbeschadet der Rechte des Investors der erstgenannten Vertragspartei aus Artikel 8 dieses Abkommens und der Rechte der erstgenannten Vertragspartei aus Artikel 9 dieses Abkommens, die Übertragung aller Rechte oder Ansprüche dieses Investors kraft Gesetzes oder auf Grund eines Rechtsgeschäfts auf die erstgenannte Vertragspartei an. Ferner erkennt die andere Vertragspartei den Eintritt der erstgenannten Vertragspartei in alle diese Rechte oder Ansprüche an, welche die erstgenannte Vertragspartei in demselben Umfang wie ihr Rechtsvorgänger auszuüben berechtigt ist. Für den Transfer der an die betreffende Vertragspartei auf Grund der übertragenen Rechte zu leistenden Zahlungen gelten Artikel 4 und Artikel 5 dieses Abkommens sinngemäß.

#### Artikel 7

##### Andere Verpflichtungen

(1) Ergibt sich aus den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei oder aus völkerrechtlichen Verpflichtungen, die neben diesem Abkommen zwischen den Vertragsparteien bestehen oder in Zukunft begründet werden, eine allgemeine oder besondere Regelung, durch die den Investitionen der Investoren der anderen Vertragspartei eine günstigere Behandlung als nach diesem Abkommen zu gewähren ist, so geht diese Regelung dem vorliegenden Abkommen insoweit vor, als sie günstiger ist.

(2) Jede Vertragspartei hält jede vertragliche Verpflichtung ein, die sie gegenüber einem Investor der anderen Vertragspartei in bezug auf von ihr genehmigte Investitionen in ihrem Hoheitsgebiet übernommen hat.

#### Artikel 8

##### Beilegung von Investitionsstreitigkeiten

(1) Entstehen zwischen einer Vertragspartei und einem Investor der anderen Vertragspartei Meinungsverschiedenheiten aus einer Investition, so werden diese so weit wie möglich zwischen den Streitparteien freundschaftlich beigelegt.

(2) Kann eine Meinungsverschiedenheit gemäß Absatz 1 nicht innerhalb von drei Monaten ab einer schriftlichen Mitteilung hinreichend bestimmter Ansprüche beigelegt werden, wird die Meinungsverschiedenheit auf Antrag der Vertragspartei oder des Investors der anderen Vertragspartei zur Durchführung eines Vergleichsverfahrens oder eines Schiedsverfahrens dem Internationalen Zentrum für die Beilegung von Investitionsstreitigkeiten unterbreitet, welches durch die Konvention über die Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Staatsangehörigen anderer Staaten, die am 18. März 1965 in Washington zur Unterzeichnung aufgelegt wurde, geschaffen wurde. Im Falle eines Schiedsverfahrens stimmt jede Vertragspartei auch ohne Vorliegen einer individuellen Schiedsvereinbarung zwischen der Vertragspartei und dem Investor durch dieses Abkommen unwiderruflich im vorhin zu, solche Meinungsverschiedenheiten dem Zentrum zu unterbreiten und den Schiedsspruch als bindend anzuerkennen. Diese Zustimmung beinhaltet den Verzicht auf das Erfordernis, daß das innerstaatliche Verwaltungs- oder Gerichtsverfahren erschöpft worden ist.

(3) Der Schiedsspruch ist endgültig und bindend; er wird nach innerstaatlichem Recht vollstreckt; jede Vertragspartei stellt die Anerkennung und Durchsetzung des Schiedsspruches in Übereinstimmung mit ihren einschlägigen Rechtsvorschriften sicher.

(4) Eine Vertragspartei, die Streitpartei ist, macht in keinem Stadium des Vergleichs- oder Schiedsverfahrens oder der Durchsetzung eines Schiedsspruchs als Einwand geltend, daß der Investor, der die andere Streitpartei bildet, auf Grund einer Garantie bezüglich aller oder Teile seiner Verluste eine Entschädigung erhalten habe.

#### Artikel 9

##### Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien

(1) Meinungsverschiedenheiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens sollen, soweit wie möglich, durch freundschaftliche Verhandlungen beigelegt werden.

(2) Kann eine Meinungsverschiedenheit gemäß Absatz 1 innerhalb von sechs Monaten nicht beigelegt werden, so wird sie auf Verlangen einer der Vertragsparteien einem Schiedsgericht unterbreitet.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf eine dritte Person als Vorsitzenden einigen. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht unterbreiten will, der Vorsitzende innerhalb von weiteren zwei Monaten zu bestellen.

(4) Werden die in Absatz 3 festgesetzten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident des Internationalen Gerichtshofes die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert diese Funktion auszuüben, so kann der Vizepräsident, oder im Falle seiner Verhinderung, das dienstälteste Mitglied des Internationalen Gerichtshofes unter denselben Voraussetzungen eingeladen werden, die Ernennungen vorzunehmen.

(5) Das Schiedsgericht beschließt seine Verfahrensordnung selbst.

(6) Das Schiedsgericht entscheidet auf Grund dieses Abkommens sowie auf Grund der allgemein anerkannten Regeln des Völkerrechtes. Es entscheidet mit Stimmenmehrheit; der Schiedsspruch ist endgültig und hindend.

(7) Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds und ihrer Vertretung in dem Schiedsverfahren. Die Kosten des Vorsitzenden sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Das Gericht kann jedoch in seinem Schiedsspruch eine andere Kostenregelung treffen.

#### Artikel 10

##### Anwendung dieses Abkommens

Dieses Abkommen gilt für Investitionen, die Investoren der einen Vertragspartei in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei in deren Hoheitsgebiet sowohl vor als auch nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens vorgenommen haben oder vornehmen werden.

#### Artikel 11

##### Inkrafttreten und Dauer

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation und tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in welchem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht worden sind.

(2) Das Abkommen bleibt zehn Jahre lang in Kraft; nach deren Ablauf wird es auf unbestimmte Zeit verlängert und kann von jeder Vertragspartei unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von zwölf Monaten schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt werden.

(3) Für Investitionen, die bis zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens dieses Abkommens vorgenommen worden sind, gelten die Artikel 1 bis 10 dieses Abkommens noch für weitere zehn Jahre vom Tage des Außerkrafttretens des Abkommens an.

GESCHEHEN zu Wien, am 18. März 1993, in zwei Urschriften, jede in deutscher und albanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen authentisch ist.

Für die Republik Österreich:

MOCK

Für die Republik Albanien:

SERREQI

---

[ALBANIAN TEXT — TEXTE ALBANAIS]

## MARREVESHJE NDERMJET REPUBLIKES SE AUSTRIFE DHE REPUBLIKES SE SHQIPERISE PER NXITJEN DHE MBROJTJEN E INVESTIMEVE

REPUBLIKA E AUSTRIFE DHE REPUBLIKA E SHQIPERISE te quajtura me poshte «Pale Kontraktuese»,

NISUR NGA DESHIRA per te krijuar kushte te favorshme per nje bashkepunim ekonomik me te madh ndermjet Paleve Kontraktuese,

DUKE PASUR PARASYSH se nxitja dhe mbrojtja e investimeve forcojne gatishmerine per te bere investime te tilla dhe nepermjet tyre te mund te jepet nje kontribut i rendesishem per zhvillimin e marredhenieve ekonomike,

U MUARREN VESH SI VIJON:

### Neni 1

#### Percaktime

Per qellimet e kesaj marreveshjeje:

- (1) Termi «Investim» perfshin te gjitha vlerat pasurore, dhe sidomos por jo vetem:
  - a) Pronesine mbi sendet e lujtshme e te palujtshme, si dhe te drejta te tjera reale (mbi sendet) si hipotekat, te drejta te mbajtjes, te drejta te pengut, te drejta te perdorimit dhe te drejta, te ngjashme me keto;
  - b) Te drejta mbi aksionet dhe mbi lloje te tjera te pjesemarrjeve ne ndermarrje;
  - c) Te drejta mbi para, te dhena per krijimin e nje vlere ekonomike, ose te drejta mbi nje sherbim qe ka nje vlere ekonomike;
  - d) Te drejta te autorit, te drejta te mbrojtjes se profesionit, si patenta shpikjeje, marka tregtare, mostra pune dhe modele, si dhe teknologji prodhimi, dije shkencore, emra tregtare dhe klientele;
  - e) Licenca te se drejtes publike per kerkimin, shfrytezimin dhe perfitimin e pasurive natyrore;
- (2) Termi «Investitor» ne lidhje me Palet Kontraktuese cileson:
  - a) Cdo person fizik, qe ka nenshtetesine e njeres Pale Kontraktuese dhe ben nje investim ne zona territoriale te Pales Kontraktuese tjeter;
  - b) Cdo person juridik ose shoqeri personash te se drejtes tregtare, krijuar ne perputhje me dispozitat ligjore te nje Pale Kontraktuese me seli ne zona territoriale te kesaj Pale Kontraktuese dhe ben nje investim ne zona territoriale te Pales Kontraktuese tjeter;
- (3) Termi «Fitim» cileson ato shuma qe sjell nje investim, dhe sidomos por jo vetem fitimet, interesat, shtesat e kapitalit, devidendet, pjeset e fitimit, detyrime per licensat dhe pagesa te tjera;
- (4) Termi «Shpronetim» cileson edhe nje shtetezim ose cdo mase tjeter me ndikim te njejte

### Neni 2

#### Nxitja dhe mbrojtja e investimeve

(1) Cdo Pale Kontraktuese nxit sipas mundesive ne zona te saj territoriale investime nga investitorët e Pales Kontraktuese tjeter, lejon keto investime ne perputhje me dispozitat juridike te tyre dhe i trajton ato ne cdo rast ne menyre te drejte e te ndershme.

(2) Investimet sipas paragrafit 1 dhe fitimet e tyre, gezojne mbrojtjen e plote te kesaj Marreveshjeje. Njelloj vlen pa cenuar percaktimet e paragrafit 1, edhe ne rastin e nje rinvestimi te fitimeve edhe per fitimet e tyre. Zgjerimi, ndryshimi ose shnderrimi ligjor i nje investimi konsiderohet si nje investim i ri.

## Neni 3

**Trajtimi i investimeve**

(1) Cdo Pale Kontraktuese i trajton investitorët e Pales Kontraktuese tjetër dhe investimet e tyre në mënyrë jo me pak të favorshme se sa investitorët e vetë dhe investimet e tyre, ose investitorët e shteteve të treta dhe investimet e tyre.

(2) Përcaktimet sipas paragrafit 1 nuk mund të shtrihen deri aty sa që ato të detyrojnë një Pale Kontraktuese, t'u japë investitorëve të Pales Kontraktuese tjetër dhe investimeve të tyre avantazhin aktual apo të ardhshëm, të një trajtimi, të një preference apo të një privilegji, i cili rrjedh nga:

- a) një bashkim doganor, një treg i perbashkët, një zonë e lirë tregtare ose nga anëtarësia në një bashkësi ekonomike;
- b) një marrëveshje nderkombetare, një marrëveshje ndërshtetërore ose një dispozitë ligjore e brendshme për çeshtje taksash.
- c) një rregullim për lehtësimin e transportit kufitar.

## Neni 4

**Zhdëmtimi**

(1) Investimet e investitorëve të një Pale Kontraktuese lejohen të shpërndahen në zona territoriale të Pales Kontraktuese tjetër, vetëm për interesa publike në bazë të një procedure ligjore dhe përkundërt zhdëmtimit. Zhdëmtimi duhet t'i përgjigjet vlefës së investimit në kohën menjëherë para shpalljes publike të shpërndesimit faktik ose që rrezikohet. Zhdëmtimi duhet të bëjë pa vonësa të panevojshme dhe bashkë me interesat deri në castin e pagesës, me përçindjen e zakonshme të interesave bankare të atij shteti në zonat territoriale të cilat është bërë investimi. Zhdëmtimi duhet të kryhet në valutë të lirë të konvertueshme dhe të jetë lirish të transferueshme. Jo më vonë se deri në kohën e shpërndesimit duhet të bëjë kujdes në mënyrë të përshtatshme për përcaktimin dhe përballimin e zhdëmtimit.

(2) Kur një Pale Kontraktuese shpërndeson vlera pasurore të një shoqërie, e cila në zbatim të nenit 1, paragrafi 2, të kësaj Marrëveshjeje konsiderohet si një shoqëri e saj, dhe tek e cila një investitor i Pales Kontraktuese tjetër ka të drejta aksionesh, atëherë ajo zbaton dispozitatë të paragrafit 1 në mënyrë të atillë, që ketij investitor t'i sigurohet zhdëmtimi në masën e duhur.

(3) Investitorit i jepet e drejta të kontrollojë ligjshmerinë e shpërndesimit nëpërmjet organeve kompetente të Pales Kontraktuese, e cila ka bërë shpërndesimin.

(4) Investitorit i jepet e drejta të kontrollojë masën e zhdëmtimit dhe modalitetet e pagesave, ose nëpërmjet organeve kompetente të Pales Kontraktuese, e cila ka bërë shpërndesimin, ose nëpërmjet një arbitrazhi nderkombetar sipas nenit 8 të kësaj Marrëveshjeje.

## Neni 5

**Dergesat e parave**

(1) Cdo Pale Kontraktuese u siguron investitorëve të Pales Kontraktuese tjetër transferimin e lirë e pa vonësa të panevojshme në valutë të lirë të konvertueshme të pagesave, që kanë të bëjnë me një investim, sidomos por jo vetëm pagesat e:

- a) Kapitalit dhe shumave shtese të nevojshme për mbajtjen dhe zgjerimin e investimit.
- b) Shumave të caktuara për mbulimin e shpenzimeve në lidhje me administrimin e investimit.
- c) fitimeve;
- d) kthimit të huave;
- e) fitimit për rastet e likuidimit të plotë ose të pjesshëm ose të tjetërsimit të investimit;
- f) një zhdëmtimi sipas nenit 4, paragrafi 1 të kësaj Marrëveshjeje.

(2) Dergesat e parave sipas këtij neni, behen me kurset e shkëmbimit, që janë të vlefshme në ditën e transferimit të pagesave në zonat territoriale të shtetit kontraktues, nga i cili behet transferimi.

(3) Kurset e shkëmbimit do të përcaktohen nga sistemi bankar perkates në zonat territoriale të secilës Pale Kontraktuese. Komisionet bankare do të jenë të drejta dhe të përshtatshme.

## Neni 6

## E drejta e zevendesimit

Kur nje pale Kontraktuese ose nje institucion i autorizuar prej saj per kete qellim i ben pagesa investitorit te saj ne baze te nje garancie per nje investim ne zona territoriale te Pales Kontraktuese tjeter, atehere kjo Pale Kontraktuese tjeter pa cenuar te drejta e investitorit te Pales se pare Kontraktuese nga neni 8 i kesaj Marreveshjeje dhe te drejta e Pales se pare Kontraktuese nga neni 9 i kesaj Marreveshjeje e njej kalimin e te gjitha te drejtave apo pretendimeve te ketij investitori Pales se pare Kontraktuese sipas ligjit apo ne baze te nje transaksioni ligjor. Vec kesaj, Pala Kontraktuese tjeter njej futjen e Pales se pare Kontraktuese ne te gjitha keto te drejta apo pretendime, te cilat Pala Kontraktuese e permendur se pari ka te drejte t'i ushtroje ne te njejten mase si paraardhesi ligjor i saj. Per transferimin e pagesave qe u duhen bere Paleve Kontraktuese perkatese ne baze te te drejtave te mbartura vlejne ne menyre te pershtatshme neni 4 dhe neni 5 i kesaj Marreveshjeje.

## Neni 7

## Detyrime te tjera

(1) Ne rast se prej dispozitave ligjore te nje Pale Kontraktuese apo prej detyrimeve te se drejtes nderkombetare, qe ekzistojne ndermjet Paleve Kontraktuese krahas kesaj Marreveshjeje ose qe mund te viben ne te ardhmen, del nje rregull i pergjithshem ose i vecante nepermjet te cilit duhet t'u sigurohet investimeve te investitoreve te Pales Kontraktuese tjeter nje trajtim me i favorshem se sa ne kete Marreveshje, atehere ky rregull i paraprin kesaj Marreveshjeje ne ate mase, qe ai eshte me i favorshem.

(2) Cdo Pale Kontraktuese permbush cdo detyrim kontraktual qe ajo ka marre persiper ndaj nje investitori te Pales Kontraktuese tjeter ne lidhje me investimet e lejuara prej saj ne zonat territoriale te veta.

## Neni 8

## Zgjidhja e mosmarreveshjeve nga investimet

(1) Kur nga nje investim linden mosmarreveshje ndermjet nje Pale Kontraktuese dhe nje investitori te Pales Kontraktuese tjeter, ato duhet te zgjidhen miqesisht ne ate mase qe eshte e mundur midis paleve.

(2) Ne rast se nje mosmarreveshje nuk mund te zgjidhet sipas paragrafit 1 brenda tre muajve pas nje njoftimi me shkrim ne lidhje me pretendimet e caktuara, atehere, me kerkesen e Pales Kontraktuese ose te investitorit te Pales Kontraktuese tjeter, mosmarreveshja i paraqitet per shqyrtim nje procedure pajtimi ose nje arbitrazhi te Qendres Nderkombetare per Zgjidhjen e Mosmarreveshjeve nga Investimet, e cila u krijua nepermjet Konventes per Zgjidhjen e Mosmarreveshjeve nga Investimet ndermjet shteteve dhe shtetasve te shteteve te tjere, e cila eshte lene hapur per uenshkrimin me 18 mars 1965, ne Uashington. Nepermjet kesaj Marreveshjeje, ne rastin e nje arbitrazhi, cdo Pale Kontraktuese pranon paraparakisht ne menyre te paretvokueshme edhe pa egzistuar nje marreveshje arbitrazhi individual ndermjet Pales Kontraktuese dhe investitorit qe t'i parashtrihen mosmarreveshje te tilla Qendres dhe te njihet vendimi i arbitrazhit si detyrues. Kjo pranese permban heqjen dore nga kerkesa, se procedura e brendshme shtetore administrative apo gjyqesore eshte ezauruar.

(3) Vendimi i arbitrazhit eshte i formes se prere dhe detyrues. Ai ekzekutohet ne baze te juridiksionit te brendshem shtetor; cdo Pale Kontraktuese siguron njohjen dhe zbatimin e vendimit te arbitrazhit ne perputhje me dispozitat e tyre perkatese ligjore.

(4) Nje Pale Kontraktuese qe eshte pale ne mosmarreveshje, nuk mund ta perdor si argument kundershtimi ne asnje faze te procedures se pajtimit, te procedures se arbitrazhit apo te ekzekutimit te nje vendimi te arbitrazhit, faktin qe investitori, i cili perben palen tjeter ne mosmarreveshje, ka marre teresisht ose pjeserisht nje shdemptim per humbjet e tij ne baze te nje garancie.

## Neni 9

## Mosmarreveshjet ndermjet paleve kontraktuese

(1) Mosmarreveshjet ndermjet Paleve Kontraktuese mbi interpretimin ose aplikimin e kesaj marreveshjeje sa te jete e mundur duhet te zgjidhen nepermjet bisedimesh miqesore.

(2) Kur nje mosmarreveshje nuk zgjidhet brenda 6 muajve sipas paragrafit 1, atehere ajo i parashtrihet nje arbitrazhi me kerkesen e njeres prej Paleve Kontraktuese.

(3) Arbitrazhi formohet rast pas rasti, ne te cilen çdo Pale Kontraktuese cakton nje anetar, dhe te dy anetaret bien dakord per nje person te trete si kryetar. Anetaret duhet te caktohen brenda dy muajve, pasi njera Pale Kontraktuese ka njoftuar palen tjeter, se ajo deshiron t'ia parashtroje mosmarveshjen nje arbitrazhi, kurse brenda dy muajve te tjere duhet caktuar kryetari.

(4) Ne rast se afatet e permendura ne nenin 3 nuk permbahen, atehere ne mungese te nje marveshjeje tjeter, çdo Pale Kontraktuese mund t'i lutet presidentit te Gjykates Nderkombetare te beje emerimet e nevojshme. Ne rast se presidenti i Gjykates Nderkombetare ka shtetesine e njerres prej te dyja Paleve Kontraktuese, ose pengohet per ndonje arsye tjeter te ushtroje kete funksion, atehere zevendespresidenti, ose ne rast te pengeses se tij, anetari i Gjykates Nderkombetare me stazh me te gjate ne pune, mund te ftohet te beje emerimet, ne te njejtat kushte.

(5) Arbitrazhi vendos vete rregullin procedural te tij.

(6) Arbitrazhi vendos ne baze te kesaj Marveshjeje, si dhe ne baze te rregullave te pergjithshme te njohura te se drejtes nderkombetare. Vendoset me shumice votash: vendimi i arbitrazhit eshte i formes se prere dhe detyrues.

(7) Cdo Pale Kontraktuese perballon shpenzimet e anetarit te saj dhe te perfaqesise se saj ne procesin e arbitrazhit. Shpenzimet e kryetarit si dhe shpenzimet e tjera do te perballohen ne mase te njejte nga te dyja Palet Kontraktuese. Por gjykata ne vendimin e vet te arbitrazhit mund te vendose nje rregullim tjeter per shpenzimet.

#### Neni 10

##### Zbatimi i kesaj marveshjeje

Kjo Marveshje vlen per investime qe jane bere apo qe do te behen nga investitoret e nje Pale Kontraktuese ne perputhje me dispozitat ligjore te Paleve Kontraktuese tjeter ne zona territoriale te saj, si para, ashtu edhe pas hyrjes ne fuqi te kesaj Marveshjeje.

#### Neni 11

##### Hyrja ne fuqi dhe kohezgjatja

(1) Kjo Marveshje duhet te ratifikohet dhe hyn ne fuqi dite e pare te muajit te trete, e cila pason muajin, ne te cilin jane shkembyer instrumentat e ratifikimit.

(2) Marveshja qendron ne fuqi 10 vjet; mbas kalimit te ketij afati, ajo zgjatet per nje kohe te pacaktuar dhe cdo njera nga Palet Kontraktuese mund te denoncoje me shkrim ne rruge diplomatike, duke respektuar nje afat denoncimi prej dymbedhete muajsh.

(3) Per investime, te cilat jane bere deri ne kohen e shfuqizimit te kesaj marveshjeje, vlejne dispozitat e nenave 1 deri 10 te kesaj Marveshjeje edhe per dhjete vjet nga dita e shfuqizimit te marveshjes.

BERE ne vjen me 18 mars 1993 ne dy kopje origjinale secili ne gjuhen gjermanisht dhe shqip duke pasur te dy tekstet vlere te barabarte.

Per republiken e austrise:

MOCK

Per republiken e shqiperise:

SERREQI



## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE  
REPUBLIC OF ALBANIA CONCERNING THE PROMOTION  
AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Republic of Austria and the Republic of Albania, hereinafter referred to as the “Contracting Parties”,

Desiring to create favourable conditions for greater economic cooperation between the Contracting Parties,

Recognizing that the promotion and protection of investments can enhance the willingness to undertake such investments and thereby make an important contribution to the development of economic relations,

Have agreed as follows:

*Article 1*

## DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

- (1) “Investment” shall mean all assets, in particular, but not exclusively:
  - (a) Ownership of movable and immovable property and other rights *in rem*, such as mortgages, rights of retention, pledges, rights of usufruct, and similar rights;
  - (b) Shareholding rights and other types of interests in undertakings;
  - (c) Claims to money provided in order to create economic value or claims to services that have economic value;
  - (d) Copyrights, industrial property rights such as inventor’s patents, trademarks and industrial designs and models, registered designs, technical processes, know-how, trade names and goodwill;
  - (e) Concessions under public law to prospect for, mine or extract natural resources;
- (2) “Investor” shall mean, in the case of the Contracting Parties:
  - (a) Any individual who is a citizen of one of the Contracting Parties and makes an investment in the territory of the other Contracting Party;
  - (b) Any body corporate or commercial partnership which is constituted in accordance with the laws of one of the Contracting Parties, has its headquarters in the territory of that Party and makes an investment in the territory of the other Contracting Party;
- (3) “Earnings” shall mean the amounts derived from an investment, including in particular, but not exclusively, profits, interest, capital gains, dividends, directors’ percentages of profits, royalties and other compensation;

<sup>1</sup> Came into force on 1 August 1995, i.e., the first day of the third month following the month of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Tirana on 2 May 1995, in accordance with article 11 (1).

(4) "Expropriation" shall also include nationalization or any other measure with the same effect.

### *Article 2*

#### PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

(1) Each Contracting Party shall to the extent possible promote investments made in its territory by investors from the other Contracting Party, shall permit such investments in accordance with its laws and shall accord them just and equal treatment.

(2) Investments as referred to in paragraph 1 and the earnings therefrom shall be accorded the full protection of this Agreement. The same shall also apply, without prejudice to the provisions of paragraph 1, to reinvestment, including reinvestment of earnings. Any legal extension, modification or conversion of an investment shall be considered as a new investment.

### *Article 3*

#### TREATMENT OF INVESTMENTS

(1) Each Contracting Party shall accord investors of the other Contracting Party and their investments treatment no less favourable than that accorded to its own investors or investors of a third State and their investments.

(2) The provisions of paragraph 1 may not be interpreted in such a way as to oblige one of the Contracting Parties to accord to investors of the other Contracting Party and their investments any present or future advantages of treatment, preference or privilege resulting from:

(a) A customs union, a common market, a free-trade zone or membership in an economic community;

(b) An international convention, an inter-State agreement or domestic legislation on tax matters;

(c) An arrangement to facilitate frontier traffic.

### *Article 4*

#### COMPENSATION

(1) Investments by investors from one Contracting Party may be expropriated in the territory of the other Contracting Party only in the public interest, on the basis of lawful procedure and against compensation. Compensation must correspond to the value of the investment immediately prior to the time at which the actual or impending expropriation became public knowledge. Compensation must be provided without undue delay and, until it is paid, shall earn interest at the customary bank rate of interest in the State in whose territory the investment was made; it must be paid in a freely convertible currency and freely transferable. Suitable provision shall be made no later than the date of expropriation for determining and paying compensation.

(2) If a Contracting Party expropriates the property of a company which is considered to be a company of that Contracting Party according to article 1, paragraph 2, of this Agreement and in which an investor of the other Contracting Party owns shares, the first Contracting Party shall apply the provisions of paragraph 1 of this article in such a way as to ensure that that investor receives appropriate compensation.

(3) The investor shall have the right to have the legality of the expropriation reviewed by the competent authorities of the Contracting Party which has instituted the expropriation.

(4) The investor shall have the right to have the amount of compensation and the arrangements for paying it reviewed by the competent authorities of the Contracting Party which has instituted the expropriation or by an international arbitral tribunal in accordance with article 8 of this Agreement.

### *Article 5*

#### REMITTANCES

(1) Each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party free transfer without unreasonable delay in freely convertible currency of payments in connection with an investment, particularly, but not exclusively:

- (a) Capital and additional payments to maintain or increase the investment;
- (b) Payments intended to cover expenditures related to the management of an investment;
- (c) Earnings;
- (d) Loan repayments;
- (e) Proceeds from the complete or partial liquidation or sale of an investment;
- (f) Compensation in accordance with article 4, paragraph 1, of this Agreement.

(2) Remittances in accordance with this article shall be at the rates of exchange in effect on the day of the transfer payment in the territory of the Contracting Party from which the transfer is made.

(3) The exchange rates shall be determined by the banking system in the territory of each of the Contracting Parties. The bank charges shall be fair and reasonable.

### *Article 6*

#### SUBROGATION

If a Contracting Party, or an institution authorized by it for that purpose, make payments to its own investor on the basis of a guarantee on an investment in the territory of the other Contracting Party, the other Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the investor of the first-mentioned Contracting Party under article 8 of this Agreement and the rights of the first-mentioned Contracting Party under article 9 of the Agreement, recognize the transfer of all rights or claims of the investor to the first-mentioned Contracting Party by operation of the law or on the

basis of a legal transaction. Furthermore, the other Contracting Party shall recognize the subrogation by the first-mentioned Contracting Party of all such rights or claims, to which the first-mentioned Contracting Party shall be entitled to the same extent as its legal predecessor. Articles 4 and 5 of this Agreement shall apply *mutatis mutandis* to the transfer of payments to be made to the Contracting Party in question on the basis of the transferred rights.

#### Article 7

##### OTHER OBLIGATIONS

(1) If the legislation of either Contracting Party or present or future mutual international obligations of the two Contracting Parties additional to this Agreement should give rise to a general or specific agreement which accords to the investments of investors from the other Contracting Party more favourable treatment than is provided for by this Agreement, such arrangement shall have precedence over this Agreement, insofar as it is more favourable.

(2) Each Contracting Party shall comply with any obligation that it may have entered into with respect to investors from the other Contracting Party concerning investments which it has authorized in its territory.

#### Article 8

##### SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES

(1) If disputes should arise between one Contracting Party and an investor from the other Contracting Party with regard to an investment, such disputes shall be resolved amicably between the parties themselves if possible.

(2) If such a dispute cannot be settled within three months from written notification of adequately specified claims in accordance with paragraph 1, it shall, at the request of the Contracting Party or of the investor from the other Contracting Party, be submitted for composition or arbitration to the International Centre for Settlement of Investment Disputes, which was established in Washington on 18 March 1965 with the signing of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965.<sup>1</sup> In the event of arbitration, each of the Contracting Parties, by becoming a signatory to this Agreement, consents irrevocably and in advance, even if there should be no individual arbitration agreement between a Contracting Party and an investor, to submit such disputes to the Centre and to recognize the arbitration judgement as binding. Such consent entails waiving the requirement that all domestic administrative or legal procedures should be exhausted.

(3) The decision of the arbitral tribunal shall be final and binding; it shall be enforced by domestic law; and each Contracting Party shall ensure the recognition and enforcement of the arbitral award in accordance with its own laws.

(4) A Contracting Party which is a party to the dispute may not at any stage of the arbitral proceedings or the enforcement of the arbitral award raise the objection that the investor who is the other party to the dispute has received compensation for some or all of his losses on the basis of a guarantee.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

### Article 9

#### DISPUTES BETWEEN CONTRACTING PARTIES

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled amicably by negotiation.

(2) If a dispute within the meaning of paragraph 1 cannot be settled within six months, it shall be submitted to an arbitral tribunal at the request of either of the two Contracting Parties.

(3) The arbitral tribunal shall be constituted on an *ad hoc* basis; each Contracting Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators shall agree on a third person to act as chairman. The arbitrators shall be appointed within two months from the date on which one Contracting Party has informed the other that it wishes to submit the dispute to an arbitral tribunal, and the chairman shall be appointed within a further two months.

(4) If the time-limits specified in paragraph 3 are not met, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President of the International Court of Justice is a national of one of the two Contracting Parties or is unable to carry out this function for any other reason, the Vice-President or, if he is unable to act, the most senior member of the International Court of Justice may under the same conditions be asked to make the appointments.

(5) The arbitral tribunal shall determine its own procedure.

(6) The arbitral tribunal shall base its decision on this Agreement and on generally recognized rules of international law. It shall decide by majority vote; its decision shall be final and binding.

(7) Each Contracting Party shall bear the cost of its own arbitrator and of its representation in the arbitration proceedings. The cost of the chairman and the other costs shall be shared equally by the two Contracting Parties. The tribunal, however, may make a different ruling on costs in its decision.

### Article 10

#### APPLICATION OF THIS AGREEMENT

This Agreement shall be applicable to investments that investors of one Contracting Party have made or will make in accordance with the laws of the other Contracting Party in the territory of that Contracting Party both before and after the entry into force of this Agreement.

### Article 11

#### ENTRY INTO FORCE AND DURATION

(1) This Agreement is subject to ratification, and shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the instruments of ratification have been exchanged.

(2) The Agreement shall remain in force 10 years; upon the expiry of that period, it shall be extended for an indefinite period of time and may be denounced by either Contracting Party subject to 12 months' prior notice in writing through the diplomatic channel.

(3) In the case of investments made prior to the expiry of this Agreement, articles 1 to 10 of this Agreement shall apply for a further 10 years from the date of expiry.

DONE at Vienna on 18 March 1993, in two original copies, each in the German and Albanian languages, both texts being equally authentic.

For the Republic  
of Austria:

MOCK

For the Republic  
of Albania:

SERREQI

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

La République d'Autriche et la République d'Albanie, ci-après dénommées « les Parties contractantes »,

Désireuses d'instaurer des conditions favorables à une plus grande coopération économique entre les Parties contractantes,

Reconnaissant que la promotion et la protection des investissements réciproques peuvent renforcer la disposition à réaliser de tels investissements et apporter ainsi une contribution importante au développement des relations économiques,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

## DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investissement » désigne toutes les valeurs en capital, en particulier mais non exclusivement :

a) La propriété de biens mobiliers et immobiliers ainsi que les autres droits réels tels que les hypothèques, les droits de rétention, les droits de gage, les droits de jouissance et les droits analogues;

b) Les droits de participation et les autres types de participation à des entreprises;

c) Les droits sur des sommes d'argent remises en vue de créer une valeur économique ou les droits sur des prestations ayant une valeur économique;

d) Les droits d'auteur, les droits de protection industrielle tels que les brevets d'invention, les marques commerciales, les dessins et modèles industriels, ainsi que les procédés techniques, le savoir-faire, les noms commerciaux et la clientèle;

e) Les concessions de droit public relatives à la prospection et à l'extraction de ressources naturelles.

2. Le mot « investisseur » désigne, par rapport aux Parties contractantes :

a) Toute personne physique possédant la nationalité de l'une des Parties contractantes, qui effectue un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante;

b) Toute personne morale ou société de personnes de droit commercial constituée aux termes de la législation de l'une des Parties contractantes, qui a son siège

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1995, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi le mois de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Tirana le 2 mai 1995, conformément au paragraphe 1 de l'article 11.

sur le territoire de cette Partie et effectue un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3. Le mot « produits » désigne les montants que rapporte un investissement, en particulier mais non exclusivement les bénéfices, les intérêts, les augmentations de capital, les dividendes, les tantièmes, les droits de licence et les autres rémunérations.

4. Le mot « expropriation » comprend aussi les nationalisations et les autres mesures ayant un effet identique.

## *Article 2*

### PROMOTION ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Chacune des Parties contractantes encouragera dans toute la mesure du possible les investissements sur son territoire des investisseurs de l'autre Partie contractante, les autorisera conformément à sa législation et les traitera dans tous les cas de manière juste et équitable.

2. Les investissements visés au paragraphe 1 et leurs produits jouiront de l'entière protection prévue dans le présent Accord. Il en va de même, sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, dans l'hypothèse d'un réinvestissement des produits, et des produits de ces derniers. L'extension, la modification et la transformation légitime d'un investissement seront considérées comme un nouvel investissement.

## *Article 3*

### TRAITEMENT DES INVESTISSEMENTS

1. Chacune des Parties contractantes traitera les investisseurs de l'autre Partie contractante et leurs investissements, de manière au moins aussi favorable que ses propres investisseurs et leurs investissements ou que les investisseurs d'Etats tiers et leurs investissements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne pourront être interprétées comme constituant pour l'une des Parties contractantes l'obligation d'accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante ainsi qu'à leurs investissements, un quelconque avantage présent ou futur de traitement, de préférence ou de privilège résultant :

a) D'une union douanière, d'un marché commun, d'une zone de libre-échange ou de l'appartenance à une communauté économique;

b) D'un accord international, d'une convention entre Etats ou de dispositions intérieures en matière fiscale;

c) De réglementations destinées à faciliter le trafic frontalier.

## *Article 4*

### INDEMNISATION

1. Les investisseurs d'une Partie contractante ne peuvent être expropriés de leurs investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante que dans l'intérêt



public, en vertu d'une procédure judiciaire et contre indemnisation. Cette indemnisation doit correspondre à la valeur que l'investissement avait immédiatement avant le moment où l'expropriation effective ou la menace d'expropriation a été officiellement connue. Elle doit être versée sans délai injustifié et assortie, jusqu'à la date du paiement, d'un intérêt conforme au taux bancaire habituel de l'Etat sur le territoire duquel l'investissement a été réalisé; elle doit être effectivement réalisable et librement transférable. Des dispositions appropriées concernant la fixation et le versement de l'indemnisation seront prises au plus tard lors de l'expropriation.

2. Si une Partie contractante exproprie de ses valeurs en capital une société qui doit être considérée comme sa propre société en application du paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord et dans laquelle un investisseur de l'autre Partie contractante possède des parts, elle applique les dispositions du paragraphe 1 du présent article de manière à assurer une indemnisation proportionnelle à cet investisseur.

3. L'investisseur peut faire vérifier la légalité de l'expropriation par les organes compétents de la Partie contractante qui en est à l'origine.

4. L'investisseur peut faire vérifier le montant de l'indemnisation, soit par les organes compétents de la Partie contractante qui est à l'origine de l'expropriation, soit par un tribunal arbitral international conformément à l'article 8 du présent Accord.

#### *Article 5*

#### TRANSFERTS

1. Chacune des Parties contractantes autorisera sans délai injustifié les investisseurs de l'autre Partie contractante à transférer librement et en devise convertible les paiements qui se rapportent à un investissement, en particulier mais non exclusivement :

*a)* Du capital et des montants complémentaires nécessaires au maintien ou à l'extension de l'investissement;

*b)* Des montants destinés à couvrir les dépenses afférentes à la gestion de l'investissement;

*c)* Des produits;

*d)* Des remboursements d'emprunts;

*e)* Du produit de la liquidation ou de la cession totales ou partielles de l'investissement;

*f)* Des indemnisations visées au paragraphe 1 de l'article 4 du présent Accord.

2. Les transferts visés au présent article se feront au cours en vigueur le jour du transfert sur le territoire de la Partie contractante à partir duquel ils sont effectués.

3. Les taux de change seront fixés par le système bancaire respectif établi sur le territoire de chacune des Parties contractantes. Les commissions bancaires seront justes et équitables.

### Article 6

#### DROIT DE SUBROGATION

Si une Partie contractante ou une institution habilitée par elle effectue, en vertu d'une garantie donnée pour un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, des versements à un investisseur, cette dernière reconnaît, sans préjudice des droits de l'investisseur de cette Partie contractante aux termes de l'article 8 du présent Accord et des propres droits de cette Partie contractante aux termes de l'article 9 du présent Accord, le transfert à cette Partie contractante de tous les droits et prétentions de cet investisseur, sur la base de la législation en vigueur ou d'un acte juridique. L'autre Partie contractante reconnaît également le droit de subrogation de la première Partie contractante à tous les droits et prétentions que cette Partie est habilitée à exercer de la même manière que son prédécesseur en titre. En ce qui concerne le transfert des paiements à effectuer à la Partie contractante concernée au titre des prétentions transmises, les articles 4 et 5 du présent Accord s'appliquent par analogie.

### Article 7

#### AUTRES OBLIGATIONS

1. Si, en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes ou d'obligations de droit international qui existent ou viendraient à exister entre les Parties contractantes en sus du présent Accord, une disposition générale ou particulière stipule qu'il sera accordé aux investissements réalisés par les investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que ne le prévoit le présent Accord, ladite disposition l'emporte sur le présent Accord dans la mesure où elle est plus favorable.

2. Chacune des Parties contractantes respecte toute obligation contractuelle qu'elle aura contractée à l'égard des investisseurs de l'autre Partie contractante en ce qui concerne les investissements qu'elle a autorisés sur son territoire.

### Article 8

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS EN MATIÈRE D'INVESTISSEMENTS

1. Les différends qui pourraient surgir au sujet d'un investissement entre l'une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre sont autant que possible réglés à l'amiable.

2. Si un différend au sens du paragraphe 1 du présent article ne peut pas être réglé dans un délai de trois mois à compter d'une notification écrite de réclamations définies de manière suffisamment précise, il est soumis pour arbitrage, à la demande de la première Partie contractante ou de l'investisseur de l'autre Partie contractante, à une procédure de concordat ou d'arbitrage du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements créé par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965<sup>1</sup>. En cas de procédure d'arbitrage, chaque Partie contractante accepte irrévocablement de sou-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

mettre le différend au Centre et de reconnaître que la décision de celui-ci s'impose à elle, même si la Partie contractante et l'investisseur n'ont pas convenu expressément d'un règlement par arbitrage. Cette acceptation équivaut au renoncement à la condition que les recours administratifs et judiciaires internes soient épuisés.

3. La décision est définitive et obligatoire; elle est exécutée conformément au droit interne; chaque Partie contractante veille à faire reconnaître et exécuter les décisions arbitrales conformément à sa législation en la matière.

4. Une Partie contractante qui est partie au différend n'invoque à aucun stade du règlement du différend ou de la procédure arbitrale ou de l'exécution d'une décision arbitrale l'exception selon laquelle l'investisseur, qui est l'autre Partie au différend, a perçu en vertu d'une garantie une indemnisation pour tout ou partie de ses pertes.

### *Article 9*

#### DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sont, dans la mesure du possible, réglés par des négociations à l'amiable.

2. Si un différend visé au paragraphe 1 du présent article ne peut être réglé dans un délai de six mois, il sera soumis à un tribunal arbitral à la demande de l'une des deux Parties contractantes.

3. Le tribunal arbitral est constitué spécialement dans chaque cas; chacune des Parties contractantes désigne un membre et les deux membres ainsi désignés conviennent d'une tierce personne qui préside le tribunal. Les membres du tribunal doivent être désignés dans les deux mois qui suivront la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura fait connaître à l'autre son intention de soumettre la divergence de vues à un tribunal arbitral, et le président dans les deux mois suivants.

4. Si les délais visés au paragraphe 3 du présent article ne sont pas respectés, chacune des Parties contractantes peut, faute d'un autre arrangement, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations nécessaires. Si le Président de la Cour internationale de Justice est ressortissant de l'une des Parties contractantes ou est lui-même empêché, pour une autre raison, d'exercer ses fonctions, le Vice-Président ou, en cas d'empêchement, le membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice est invité dans les mêmes conditions à procéder aux nominations.

5. Le tribunal arbitral arrête lui-même son règlement intérieur.

6. Le tribunal arbitral prend ses décisions en se fondant sur le présent Accord. Il se prononce à la majorité des voix; sa décision est finale et s'impose aux Parties.

7. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais de son arbitre et de ses représentants à la procédure arbitrale; les frais du Président et les autres frais sont répartis à égalité entre les deux Parties contractantes. Dans sa décision, le tribunal peut toutefois prévoir un autre mode de répartition.

*Article 10*

## APPLICATION DU PRÉSENT ACCORD

Le présent Accord s'applique aux investissements passés ou à venir des investisseurs d'une Partie contractante, avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord, sur le territoire de l'autre Partie contractante et conformément à la législation de cette dernière.

*Article 11*

## ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE VALIDITÉ

1. Le présent Accord est soumis à ratification et entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant 10 ans; à l'expiration de ce délai, il sera reconduit indéfiniment et pourra être dénoncé par écrit, par la voie diplomatique, par l'une des Parties contractantes, avec un préavis de 12 mois.

3. Les dispositions des articles 1 à 10 du présent Accord s'appliquent encore pendant 10 ans aux investissements effectués avant ou à la date d'expiration du présent Accord.

FAIT à Vienne, le 18 mars 1993, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et albanaise, les deux textes étant également authentiques.

Pour la République  
d'Autriche :

MOCK

Pour la République  
d'Albanie :

SERREQI

---

**No. 32090**

—

**SPAIN  
and  
GUATEMALA**

**Cultural Agreement. Signed at Guatemala City on 27 April  
1964**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 7 August 1995.*

**Termination (*Note by the Secretariat*)**

—————

**ESPAGNE  
et  
GUATEMALA**

**Accord de coopération culturelle. Signé à Guatemala le  
27 avril 1964**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 7 août 1995.*

**Abrogation (*Note du Secrétariat*)**

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO CULTURAL ENTRE ESPAÑA Y GUATEMALA

---

Los Gobiernos de España y Guatemala, considerando que la comunidad de su historia y de su sangre, así como la identidad de su lengua, constituyen la mutua base fundamental de sus respectivas nacionalidades; y conscientes de los beneficios que a sus pueblos habrá de prestar una mayor vinculación de sus actividades literarias, artísticas y científicas, han decidido concluir un Convenio Cultural.

Para lo cual han tenido a bien designar como sus Plenipotenciarios:

Su Excelencia el Jefe del Estado Español, Generalísimo Francisco Franco, al Excelentísimo Señor José Antonio Giménez-Arnau, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de España; y

Su Excelencia el Señor Jefe del Gobierno de la República de Guatemala, Coronel Enrique Peralta Azurdia, al Excelentísimo Señor Licenciado Alberto Herrarte González, Ministro de Relaciones Exteriores.

Los cuales, después de comunicarse sus respectivas Plenipotencias, han convenido en el siguiente Acuerdo Cultural entre España y Guatemala:

### Artículo Primero

Las Altas Partes Contratantes concederán las mayores facilidades a su alcance y colaborarán activamente en la realización de exposiciones de arte y visitas a cada una de ellas de escritores, artistas, estudiantes y conjuntos musicales y teatrales, originarios de la otra Alta Parte Contratante.

### Artículo Segundo

Las Altas Partes Contratantes convienen en concederse recíprocamente becas para nacionales de cada una de ellas, en establecimientos de preparación para el magisterio, de instrucción superior y técnica y en establecimientos o cursos de especialización y perfeccionamiento situados en el territorio de la otra Alta Parte Contratante, previos los acuerdos necesarios, particularmente sobre la naturaleza de los estudios y el número, tiempo de duración y valor pecuniario de las becas.

Acuerdan igualmente facilitar el cambio de profesores, catedráticos, conferenciantes, escritores, artistas y científicos, mediante la concesión de toda clase de facilidades como viáticos y subvenciones, tendientes a estimular dicho intercambio.

Las bases de los intercambios especificados en este Artículo se establecerán anualmente.

La invitación deberá cursarse a través de los respectivos Ministerios de Asuntos Exteriores y tramitarse por intermedio de las Embajadas de ambos países.

#### Artículo Tercero

Los Gobiernos de España y Guatemala intensificarán en la medida posible, el intercambio entre instituciones o asociaciones científicas, culturales, literarias, artísticas y periodísticas de ambos países, facilitando el viaje de sus miembros.

Sin perjuicio de las facilidades que los Gobiernos puedan otorgarles, los gastos derivados del cumplimiento de este Artículo correrán por cuenta de las respectivas instituciones o asociaciones.

#### Artículo Cuarto

Los nacionales de ambos países que en cualquiera de los Estados signatarios de este Convenio hubieren obtenido Título o Diploma expedido por la autoridad nacional competente para ejercer profesiones liberales, podrán ejercerlas en uno y otro territorio, siempre que cumplan con los requisitos legales exigidos a los nacionales de cada país que efectúan estudios universitarios y superiores en el exterior.

Asimismo, se establece la convalidación de estudios totales o parciales en cualquier grado de enseñanza, siempre que hayan sido cursados de acuerdo con las exigencias legales prescritas en cada nación, previa calificación de la equivalencia correspondiente hecha por la autoridad u organismo competente de cada país.

Los títulos, diplomas o certificados de estudios obtenidos, servirán para iniciar o continuar estudios en los grados correspondientes, previa convalidación de los mismos, conforme a lo establecido en el párrafo anterior.

Para que el título, diploma o certificado de estudios produzca los efectos expresados se requiere:

- a) La exhibición del mismo debidamente legalizado;
- b) Que el que lo exhiba acredite, mediante certificado expedido por la Misión Diplomática o el Consulado más cercano de su país, su propia identidad y la vigencia del título o diploma; y
- c) Que cuando se solicite en uno de los dos países el reconocimiento de un título, diploma o certificado académico expedido por el otro país, para iniciar o continuar estudios en cualquier grado de enseñanza, o que habilite para ejercer una profesión, el interesado acredite además que tal documento es suficiente en su propio país para realizar dichos estudios o para ejercer la profesión correspondiente.

Los estudios totales o parciales realizados por nacionales de cualquiera de los dos países en uno de los dos Estados contratantes, serán aceptados

en los establecimientos docentes del otro, con idéntico valor académico al que tuvieron en el país en que se cursaron, previa calificación de su equivalencia hecha por la autoridad u organismo competente de cada país.

La incorporación, reconocimiento o convalidación de títulos, diplomas o estudios corresponde otorgarla en España al Ministerio de Educación Nacional. En Guatemala, corresponde al Ministerio de Educación Pública para los títulos de enseñanza primaria y secundaria y a la Universidad de San Carlos los títulos o diplomas de enseñanza universitaria y superior.

#### Artículo Quinto

Los Gobiernos de España y Guatemala promoverán el establecimiento de secciones especiales en las principales bibliotecas públicas de los dos países, por medio de intercambio de publicaciones nacionales.

Las Bibliotecas Nacionales de ambos países estimularán los servicios de canje bibliográfico y copias de documentos, de acuerdo con las leyes y reglamentos de las mismas, para lo que establecerán contactos especiales por el conducto oficial adecuado.

Se concederán exenciones aduaneras y cualquiera otra clase de facilidades para fomentar la difusión del libro español en Guatemala y del libro guatemalteco en España.

Lo expuesto en este Artículo se hará además de acuerdo con lo establecido por el Convenio Multilateral de la U. N. E. S. C. O.

#### Artículo Sexto

Las noticias referentes a uno de los dos países gozarán en el otro de la mayor publicación y difusión.

#### Artículo Séptimo

Las Altas Partes Contratantes vigilarán, dentro de los límites permitidos por sus respectivas legislaciones internas, los manuales escolares publicados en cada uno de los dos países, a fin de evitar que contengan inexactitudes relativas al otro país.

#### Artículo Octavo

Los Gobiernos de España y Guatemala se comprometen a promover y facilitar el intercambio de artículos periodísticos originales de escritores ilustres de los dos países, por intermedio de sus respectivas Embajadas.



#### Artículo Noveno

Con el propósito de facilitar el mutuo conocimiento de los dos países y para que se puedan apreciar mejor las realidades nacionales, las Altas Partes Contratantes fomentarán el intercambio de películas cinematográficas. Con este fin se adoptarán las disposiciones pertinentes, tendientes a estimular dicho intercambio.

#### Artículo Décimo

Las Altas Partes Contratantes convencidas de que la radiodifusión y televisión son dos de los más eficaces medios de acercamiento entre los pueblos, convienen en realizar un intercambio de servicios de sus respectivas Redes Nacionales de Radiodifusión y Televisión, de manera que difundan con la máxima amplitud y continuidad el arte, la música, la poesía, la ciencia y demás manifestaciones culturales de los dos países. Al efecto se organizarán retransmisiones radiofónicas y de televisión de cada país por las estaciones del otro, hasta lograr una efectiva, auténtica y continua cooperación radiofónica y de televisión entre España y Guatemala.

La reglamentación de este servicio se hará por medio de un Canje ulterior de Notas sobre los aspectos técnicos de la radiodifusión y la televisión.

#### Artículo Décimoprimer

Las Altas Partes Contratantes acuerdan extender recíproca protección a los derechos de autor en obras literarias, científicas y artísticas, dentro de los límites de su propia legislación.

#### Artículo Décimosegundo

Con el fin de hacer conocer recíprocamente sus países, los Gobiernos de España y Guatemala procurarán facilitar el turismo entre sus respectivos territorios, utilizando para ello toda clase de propaganda de sus bellezas naturales, de sus monumentos históricos y artísticos y de las diversas atracciones de los dos países, además de reducir en lo posible las tarifas de transporte y alojamiento.

#### Artículo Décimotercero

Ambos Gobiernos dictarán las disposiciones pertinentes para la mejor y más rápida ejecución de los antedichos acuerdos. Permitirán igualmente la creación de asociaciones de colaboración hispano-guatemalteca en los territorios de cada uno de los dos países, a fin de contribuir a la mayor eficacia, prestigio y efectividad de lo convenido. Dichas asociaciones se regirán por las leyes del país donde radiquen.

Artículo Décimocuarto

Las estipulaciones contenidas en Tratados celebrados entre España y Guatemala con anterioridad al presente Convenio seguirán vigentes en cuanto no sean incompatibles con el mismo.

Artículo Décimoquinto

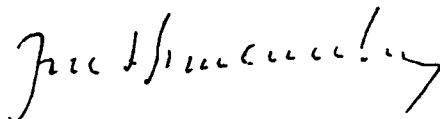
Este tratado será aprobado con arreglo a las Leyes de cada una de las dos Altas Partes Contratantes.

Las ratificaciones serán canjeadas en Madrid tan pronto como sea posible.

El presente Convenio regirá por cinco años a partir del día en que se realice el correspondiente canje de Instrumentos de Ratificación. Pasado este plazo, ambos Gobiernos o cualquiera de ellos podrá denunciarlo con un aviso de un año.

La situación de quienes se hallen disfrutando de sus diversos beneficios continuará hasta el 31 de diciembre inclusive del año en que hubiere empezado a tener efecto la denuncia, a no ser que se trate de becarios que tengan concedida beca por un período mayor de tiempo.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios firman el presente Convenio en dos ejemplares, igualmente auténticos en lengua española y estampan sus sellos en Guatemala, a los veintisiete días del mes de abril de mil novecientos sesenta y cuatro.



JOSÉ ANTONIO GIMÉNEZ-ARNAU  
Embajador de España



ALBERTO HERRARTE GONZÁLEZ  
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

## CULTURAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SPAIN AND GUATEMALA

---

The Governments of Spain and Guatemala, considering that their common history, ancestry and language constitute a shared foundation uniting their respective peoples, and recognizing the benefits which their peoples would derive from closer literary, artistic and scientific ties, have decided to conclude a Cultural Agreement.

They have, for that purpose, appointed as their plenipotentiaries:

His Excellency the Head of the Spanish State, General Francisco Franco: His Excellency Mr. José Antonio Giménez-Arnau, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Spain; and

His Excellency the Head of the Government of the Republic of Guatemala, Colonel Enrique Peralta Azurdia: His Excellency Mr. Alberto Herrarte González, Minister for Foreign Affairs;

who, having exchanged their full powers, have concluded the following Cultural Agreement between Spain and Guatemala:

### *Article 1*

Both High Contracting Parties shall extend every possible facility and actively cooperate in the holding of art exhibitions and the arrangement of reciprocal visits by writers, artists, students and music and theatre ensembles from the other High Contracting Party.

### *Article 2*

The High Contracting Parties agree to award fellowships to each other's nationals at teacher training colleges, higher educational and vocational institutions and advanced training and specialization establishments and courses in the territory of the other High Contracting Party, subject to the necessary agreements, particularly with respect to the nature of the studies and the number, duration and monetary value of the fellowships.

They also agree to facilitate exchanges of teachers, professors, lecturers, writers, artists and scientists by providing facilities of every kind, including travel allowances and grants, in order to encourage such exchanges.

The provisions governing the exchanges referred to in this article shall be established annually.

Invitations shall be transmitted through the respective Ministries of Foreign Affairs and processed by the Embassies of the two countries.

### *Article 3*

The Governments of Spain and Guatemala shall encourage, to the best of their ability, more frequent exchanges between scientific, cultural, literary, artistic and

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 June 1965 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Madrid, in accordance with article 15.

journalistic institutions or associations of the two countries and shall facilitate travel by their members.

Without prejudice to the facilities which the Governments may extend to them, the costs incurred in implementation of this article shall be borne by the respective institutions or associations.

#### *Article 4*

Nationals of the two countries who, in either of the signatory States, have obtained degrees or diplomas issued by the competent national authority for the purpose of exercising a liberal profession, may exercise such profession in either territory, provided that they comply with the legal requirements applicable to the nationals of each country who pursue university and advanced studies abroad.

In addition, complete or partial courses of study at any educational level shall be recognized in the two States, provided that such studies were undertaken in compliance with the legal requirements of each country following an equivalency assessment by the competent authority or body of each country.

Degrees, diplomas or certificates relating to completed studies may, upon recognition of such studies in accordance with the procedure established in the foregoing paragraph, be presented for the purpose of beginning or continuing studies at the appropriate levels.

In order to ensure that a degree, diploma or certificate relating to a course of study has the desired results, the following requirements must be met:

- (a) The duly certified degree, diploma or certificate must be presented;
- (b) The individual presenting the document must submit proof of his own identity and the validity of the document in a certificate issued by the nearest diplomatic or consular mission of his country; and
- (c) Where recognition in either country of a degree, diploma or certificate issued by the other country is requested for the purpose of beginning or continuing studies at any educational level, or for the purpose of exercising a profession, the individual concerned shall also be required to submit proof that the document is acceptable in his own country for the purpose of undertaking such studies or exercising the profession in question.

Complete or partial studies pursued by nationals of either country in one of the Contracting States shall be accepted by educational establishments of the other country, and shall be accorded the same academic standing as in the country in which the studies were pursued, subject to an equivalency assessment by the competent authority or body of each country.

The incorporation, recognition or validation of degrees, diplomas or studies shall be the responsibility in Spain of the Ministry of National Education. In Guatemala, it shall be the responsibility of the Ministry of Public Education in the case of primary and secondary school education and of San Carlos University in the case of university and advanced degrees and diplomas.

#### *Article 5*

The Governments of Spain and Guatemala shall promote the establishment of special sections in the major public libraries of the two countries through the exchange of national publications.

The National Libraries of the two countries shall promote the exchange of bibliographical materials and copies of documents, in accordance with the laws and regulations relating thereto, and to that end shall establish special contacts through the appropriate official channel.

Customs exemptions and all other facilities shall be extended to encourage the dissemination of Spanish books in Guatemala and Guatemalan books in Spain.

The measures referred to in this article also shall be implemented in accordance with the Universal Copyright Convention of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

#### *Article 6*

News relating to one of the two countries shall be disseminated as widely as possible in the other country.

#### *Article 7*

The High Contracting Parties shall, within the limits allowed by their respective domestic legislation, monitor school textbooks published in each country in order to ensure that they do not contain inaccurate information about the other country.

#### *Article 8*

The Governments of Spain and Guatemala undertake to promote and facilitate the exchange of newspaper articles by well-known writers of the two countries through their respective Embassies.

#### *Article 9*

With a view to enhancing mutual understanding between the two countries and bringing events in each country into clearer focus, the High Contracting Parties shall promote the exchange of films. To this end, they shall adopt appropriate measures to encourage such exchanges.

#### *Article 10*

The High Contracting Parties, convinced that radio and television are two of the most effective media for bringing their peoples closer together, agree to pursue exchanges between their respective national radio and television networks with a view to disseminating the art, music, poetry, science and other cultural manifestations of the two countries as widely as possible on an ongoing basis. To this end, radio and television programmes of each country will be rebroadcast by stations in the other country in order to promote effective, authentic and ongoing cooperation between Spain and Guatemala in radio and television broadcasting.

This service will be regulated in an exchange of notes to be drawn up at a later stage concerning the technical aspects of radio and television broadcasting.

#### *Article 11*

The High Contracting Parties agree to extend reciprocal protection with respect to copyrights in literary, scientific and artistic works, to the extent that their own legislation so permits.

*Article 12*

With a view to encouraging a mutual understanding of their countries, the Governments of Spain and Guatemala shall facilitate tourism between their respective territories, for which purpose they shall use a wide variety of measures to draw attention to beauty spots, historic and artistic monuments and various attractions in the two countries and shall reduce transport and lodging costs wherever possible.

*Article 13*

The two Governments shall promulgate the necessary regulations to implement the aforementioned provisions as effectively and rapidly as possible. In addition, they shall encourage the establishment of joint Spanish-Guatemalan associations to promote cooperation in the territory of each country in order to enhance the efficiency, prestige and effectiveness of the agreed measures. Such associations shall be governed by the legislation of the country in which they are established.

*Article 14*

The provisions of treaties concluded between Spain and Guatemala prior to this Agreement shall remain in force to the extent that they are not incompatible with this Agreement.

*Article 15*

This Agreement shall be approved in accordance with the legislation of each of the High Contracting Parties.

The instruments of ratification shall be exchanged in Madrid as soon as possible.

This Agreement shall remain in force for five years after the exchange of the instruments of ratification. Both Governments, or either one of them, may subsequently denounce the Agreement by giving one year's notice.

Those benefiting under the provisions of this Agreement shall continue to do so until 31 December of the year in which the denunciation began to take effect, with the exception of fellowship-holders who were awarded fellowships for a longer period of time.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Agreement in two equally authentic copies in the Spanish language and have thereto affixed their seals.

DONE at Guatemala City on 27 April 1964.

[For the Government  
of the Spanish State:]

JOSÉ ANTONIO GIMÉNEZ-ARNAU  
Ambassador of Spain

[For the Government  
of the Republic of Guatemala:]

ALBERTO HERRARTE GONZÁLEZ  
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE L'ESPAGNE ET LE GUATEMALA

Les Gouvernements de l'Espagne et du Guatemala, considérant que la communauté de leur histoire et de leur langue, ainsi que les liens du sang qui les unissent constituent la base de leurs nationalités respectives, et conscients des avantages que présenteront pour leurs peuples des contacts plus étroits dans le cadre de leurs activités littéraires, artistiques et scientifiques, sont convenus de conclure un accord de collaboration culturelle.

Et, à cet effet ont décidé de désigner comme Plénipotentiaires :

Son Excellence le chef de l'Etat espagnol, le général Francisco Franco, M. José Antonio Giménez-Arnau, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de l'Espagne;

Son Excellence, le chef du Gouvernement de la République du Guatemala, le colonel Enrique Peralta Azurdia, M. Alberto Herrarte González, Ministre des relations extérieures;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, sont convenus de conclure l'Accord de coopération culturelle ci-après entre l'Espagne et le Guatemala :

### *Article premier*

Les Hautes Parties contractantes accordent toutes les facilités possibles et collaborent activement à la réalisation d'expositions d'œuvres d'arts et à l'organisation de visites de chacune de celles-ci par des écrivains, artistes, étudiants et ensembles musicaux et troupes théâtrales originaires de l'autre Haute Partie contractante.

### *Article 2*

Chacune des Hautes Parties contractantes convient d'octroyer aux nationaux de l'autre Partie des bourses d'études dans des établissements préparant à la fonction d'enseignant, des établissements d'enseignement supérieur et technique et des établissements ou cours de spécialisation et de perfectionnement, en vertu des accords préalables nécessaires portant en particulier sur la nature, la durée et le montant des bourses.

Les Hautes Parties contractantes conviennent en outre de favoriser l'échange de professeurs de l'enseignement secondaire ou supérieur, conférenciers, écrivains, artistes et scientifiques en leur accordant toutes les facilités nécessaires à cet effet, telles qu'indemnités de déplacement et de subsistance.

Les bases sur lesquelles les échanges spécifiés dans le présent article s'effectuent sont fixées chaque année.

Les invitations doivent être envoyées par l'intermédiaire des ministères des relations extérieures et les formalités accomplies par les ambassades des pays respectifs.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 juin 1965 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Madrid, conformément à l'article 15.

### Article 3

Les Gouvernements de l'Espagne et du Guatemala intensifient, dans la mesure de leurs moyens, les échanges entre leurs institutions et associations relevant des domaines de la science, de la culture, des lettres, des arts et de la presse et facilitent le voyage de leurs membres.

Sans préjudice des facilités éventuellement octroyées par les gouvernements, les frais encourus au titre de l'application des dispositions du présent article sont à la charge des institutions ou associations respectives.

### Article 4

Les nationaux des deux pays ayant obtenu dans l'un des Etats signataires du présent Accord un titre ou un diplôme décerné par l'autorité nationale compétente, qui leur permet d'exercer des professions libérales, sont autorisés à le faire dans le territoire de l'un ou de l'autre pays, sous réserve qu'ils remplissent les conditions légales exigées des nationaux de chacun d'eux qui poursuivent des études universitaires et supérieures à l'étranger.

De même, les Hautes Parties contractantes reconnaissent réciproquement la validité d'une partie ou de la totalité des études, à tous les niveaux d'enseignement, sous réserve que lesdites études aient été poursuivies conformément aux conditions légales imposées dans chacun des deux pays et que leur équivalence ait été reconnue par l'autorité ou l'organisme compétent de ces pays.

Les titres, diplômes ou certificats obtenus permettent d'entreprendre ou de poursuivre des études aux grades correspondants, sous réserve que leur validité ait été reconnue conformément aux dispositions du paragraphe précédent.

Pour obtenir la reconnaissance de la validité d'un titre, diplôme ou certificat aux fins susmentionnées, les conditions ci-après doivent être remplies :

- a) La présentation dudit titre, diplôme ou certificat, dûment légalisé;
- b) La production d'un certificat délivré par la Mission diplomatique ou par le consulat le plus proche du pays de l'intéressé, attestant l'identité de celui-ci et la validité du titre ou du diplôme;
- c) Lorsqu'une attestation de la validité d'un titre, diplôme ou certificat d'études supérieures délivré dans un pays est demandée par l'autre pays pour permettre d'entreprendre ou de poursuivre des études à tout niveau d'enseignement ou en vue d'exercer une profession, l'intéressé doit y joindre un certificat attestant que ledit document suffit dans son propre pays pour effectuer lesdites études ou pour exercer la profession correspondante.

Les études effectuées en totalité ou en partie par des nationaux de l'un des deux pays sur le territoire de l'un des deux Etats contractants sont reconnues dans les établissements de l'autre Etat, et la même valeur que celle qu'elles auraient pu avoir dans le pays dans lequel elles ont été effectuées leur est reconnue, sous réserve que leur validité dans chacun des deux pays ait été reconnue par l'autorité ou l'organisme compétent de ces pays.

En Espagne, l'inscription, la reconnaissance ou la validation des titres, diplômes ou études incombent au Ministère de l'éducation nationale. Au Guatemala, celles des titres de l'enseignement primaire et secondaire incombent au Ministère de



l'éducation publique et celles des diplômés d'enseignement universitaire et supérieur à l'Université San Carlos.

#### *Article 5*

Les Gouvernements de l'Espagne et du Guatemala favorisent la création de sections spéciales dans les principales bibliothèques publiques des deux pays en procédant à l'échange de leurs publications respectives.

Les bibliothèques nationales des deux pays encouragent l'échange de bibliographies et de copies de documents conformément aux lois et règlements de ces pays et organisent à cette fin des contacts par les voies officielles appropriées.

Des exonérations de droits de douane et tous autres types de facilités sont accordées en vue de promouvoir la diffusion des livres espagnols au Guatemala et des livres guatémaltèques en Espagne.

Les dispositions du présent Accord seront appliquées conformément à l'Accord multilatéral de l'Unesco en la matière.

#### *Article 6*

Les nouvelles concernant l'un des deux pays font l'objet de la plus large publication et de la plus large diffusion dans l'autre pays.

#### *Article 7*

Dans les limites autorisées par leurs législations internes respectives, les Hautes Parties contractantes contrôlent les manuels scolaires publiés dans chacun des deux pays afin d'éviter qu'ils contiennent des inexactitudes concernant l'autre pays.

#### *Article 8*

Les Gouvernements de l'Espagne et du Guatemala s'engagent à favoriser et faciliter, par l'intermédiaire de leurs ambassades respectives, l'échange d'articles de presse originaux rédigés par des écrivains éminents des deux pays.

#### *Article 9*

Afin de faciliter la connaissance mutuelle des deux pays et faire en sorte que la situation de fait de chacun d'eux puisse être mieux appréciée dans l'autre pays, les Hautes Parties contractantes favorisent l'échange de films cinématographiques. A cet effet, les dispositions propres à stimuler ledit échange seront adoptées.

#### *Article 10*

Les Hautes Parties contractantes, convaincues du fait que la radiodiffusion et la télévision sont deux des moyens de rapprochement les plus efficaces entre les deux peuples, conviennent de réaliser un échange de services entre leurs réseaux nationaux de radiodiffusion et de télévision respectifs, afin que ceux-ci assurent la diffusion la plus large et la plus constante possible de programmes relatifs à l'art, la musique, la poésie, la science et aux autres manifestations culturelles des deux pays. A cet effet, des programmes radiophoniques et télévisés de chaque pays seront retransmis par les stations de l'autre pays en vue de la mise en place entre l'Espagne et le Guatemala d'une coopération effective, authentique et constante dans les domaines de la radiodiffusion et de la télévision.

Les règles régissant ces échanges seront établies au moyen d'un échange de notes ultérieur sur les aspects techniques de la radiodiffusion et de la télévision.

*Article 11*

Les Hautes Parties contractantes conviennent de faire bénéficier d'une protection réciproque les droits d'auteur concernant les œuvres littéraires, scientifiques et artistiques, dans les limites de leur propre législation.

*Article 12*

Afin de faire connaître leur propre pays à l'autre pays, les Gouvernements de l'Espagne et du Guatemala s'efforcent de favoriser les échanges touristiques entre leurs territoires respectifs, non seulement par une baisse aussi importante que possible des tarifs des transports et du prix de l'hébergement, mais aussi en mettant en relief de diverses manières leurs beautés naturelles, leurs monuments historiques et œuvres d'art, ainsi que leurs divers centres d'intérêt.

*Article 13*

Les deux gouvernements prévoient les dispositions de nature à faciliter la rapide exécution des accords susmentionnés. Ils favoriseront en outre la création d'associations de coopération hispano-guatémaltèque sur les territoires de chacun de leurs pays, afin de contribuer à accroître l'efficacité, le prestige et l'efficacité desdits accords. Ces associations seront régies par les lois du pays sur le territoire duquel elles sont établies.

*Article 14*

Les termes des traités conclus entre l'Espagne et le Guatemala antérieurement au présent Accord resteront en vigueur à condition qu'ils ne soient pas incompatibles avec ledit Accord.

*Article 15*

Le présent Accord sera ratifié conformément aux lois de chacune des Hautes Parties contractantes.

Les instruments de ratification seront échangés à Madrid le plus rapidement possible.

Le présent Accord restera en vigueur pendant cinq ans à compter de l'échange des instruments de ratification. Passé ce délai, chacun des deux gouvernements pourra le dénoncer en manifestant son intention un an avant la date à laquelle la dénonciation sera effective.

La situation des bénéficiaires des divers avantages de cet Accord ne sera pas modifiée jusqu'au 31 décembre inclus de l'année au cours de laquelle la dénonciation aura commencé à prendre effet, à moins qu'il ne s'agisse de boursiers auxquels une bourse aurait été octroyée pour une période de plus longue durée.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires signent le présent Accord en deux exemplaires en langue espagnole, faisant également foi, et y apposent leurs sceaux respectifs à Guatemala, le 27 avril 1964.

[Pour le Gouvernement  
de l'Etat espagnol :]

L'Ambassadeur d'Espagne,  
JOSÉ ANTONIO GIMÉNEZ-ARNAU

[Pour le Gouvernement  
de la République du Guatemala :]

Le Ministre des relations extérieures,  
ALBERTO HERRARTE GONZÁLEZ

---

TERMINATION (*Note by the Secretary*)

ABROGATION (*Note du Secré-*  
*tariat*)

\_\_\_\_\_

The Government of Spain registered on 29 December 1993 the Agreement on cooperation in culture, education and sports between the Kingdom of Spain and the Republic of Guatemala signed at Madrid on 11 April 1989.<sup>1</sup>

The said Agreement, which came into force on 11 October 1993, provides, in its article XII, for the termination of the Cultural Agreement of 27 April 1964.<sup>2</sup>

(7 August 1995)

\_\_\_\_\_

Le Gouvernement espagnol a enregistré le 29 décembre 1993 l'Accord de coopération en matière culturelle, éducative et sportive entre le Royaume d'Espagne et la République du Guatemala signé à Madrid le 11 avril 1989<sup>1</sup>.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 11 octobre 1993, stipule, à son article XII, l'abrogation de l'Accord de coopération culturelle du 27 avril 1964.<sup>2</sup>

(7 août 1995)

\_\_\_\_\_

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1760, No. 1-30617.

<sup>2</sup> See p. 47 of this volume.

\_\_\_\_\_

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1760, n° 1-30617.

<sup>2</sup> Voir p. 51 du présent volume.

**No. 32091**

—

**SPAIN  
and  
BOLIVIA**

**Extradition Treaty. Signed at Madrid on 24 April 1990**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 7 August 1995.*

—————

**ESPAGNE  
et  
BOLIVIE**

**Traité relatif à l'extradition. Signé à Madrid le 24 avril 1990**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 7 août 1995.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## TRATADO DE EXTRADICIÓN ENTRE ESPAÑA Y BOLIVIA

---

España y Bolivia

Animados por el deseo de cooperar para facilitar la acción de la Justicia en materia penal,

Han resuelto concluir un tratado de extradición en los siguientes términos:

### ARTICULO 1

Las Partes contratantes se obligan a entregarse recíprocamente, según las reglas y condiciones establecidas en los artículos siguientes, las personas a quienes las autoridades judiciales de una de las Partes persiguieren por algún delito o buscaren para la ejecución de una pena o medida de seguridad que consista en privación de libertad.

### ARTICULO 2

1.- Darán lugar a extradición los hechos sancionados, según las leyes de ambas Partes, con una pena privativa de libertad o medida de seguridad privativa de libertad cuya duración máxima no sea inferior a un año y un día.

2.- Si la extradición se solicitare para la ejecución de una sentencia, se requerirá además que la parte de la pena o medida de seguridad que aún falta cumplir no sea inferior a seis meses.

3.- Cuando la solicitud se refiera a varios hechos y no concurriesen en algunos de ellos los requisitos de los párrafos 1

y 2, la Parte requerida podrá conceder también la extradición por estos últimos.

### ARTICULO 3

También darán lugar a extradición, conforme al presente Tratado, los delitos incluidos en convenios multilaterales en los que ambos países sean Parte.

### ARTICULO 4

1.- En materia de tasas e impuestos, de aduanas y de cambio la extradición se concederá, con arreglo a las disposiciones de este Tratado, si los hechos reúnen los requisitos del artículo 2.

2.- La extradición no podrá denegarse por el motivo de que la legislación de la Parte requerida no imponga el mismo tipo de impuestos o de tasas o no contenga el mismo tipo de reglamentación en estas materias que la legislación de la Parte requirente.

### ARTICULO 5

1.- No se concederá la extradición por delitos considerados como políticos o conexos con delitos de esta naturaleza. La mera alegación de un fin o motivo político en la comisión de un delito no lo calificará por sí como un delito de carácter político.

A los efectos de este Tratado, en ningún caso se considerarán delitos políticos:

- a) El atentado contra la vida de un Jefe de Estado o de Gobierno, o de un miembro de su familia.

b) Los actos de terrorismo.

c) Los crímenes de guerra y los que se cometan contra la paz y la seguridad de la humanidad

2.- Tampoco se concederá la extradición si la Parte requerida tuviere fundados motivos para suponer que la solicitud de extradición fue presentada con la finalidad de perseguir o castigar a la persona reclamada en razón de su raza, religión, nacionalidad, u opiniones políticas, o bien que la situación de aquella puede ser agravada por esos motivos.

#### ARTICULO 6

La extradición por delitos estrictamente militares queda excluida del campo de aplicación del presente Tratado.

#### ARTICULO 7

1.- Cuando el reclamado fuere nacional de la Parte requerida, ésta podrá rehusar la concesión de la extradición de acuerdo a su propia ley. La cualidad de nacional se apreciará en el momento de la decisión sobre la extradición y siempre que no hubiera sido adquirida con el fraudulento propósito de impedir aquélla.

2.- Si la Parte requerida no accediere a la extradición de un nacional por causa de su nacionalidad deberá, a instancia de la Parte requirente, someter el asunto a las autoridades competentes a fin de que pueda procederse judicialmente contra aquél. A tal efecto, los documentos, informaciones y objetos relativos al delito podrán ser remitidos gratuitamente por la vía prevista en el artículo 15.

Se informará a la Parte requirente del resultado que hubiere obtenido su solicitud.



**ARTICULO 8**

Nada de lo dispuesto en el presente Tratado podrá ser interpretado como limitación del asilo, cuando este proceda. En consecuencia, la Parte requerida también podrá rehusar la concesión de la extradición de un asilado de acuerdo a su propia ley.

En caso de no accederse a la extradición, por este motivo, será de aplicación lo previsto en el párrafo 2 del artículo anterior.

**ARTICULO 9**

No se concederá la extradición:

- a) Cuando de conformidad a la ley de la Parte requirente ésta no tuviere competencia para conocer del delito que motiva la solicitud de extradición.
- b) Cuando la persona reclamada hubiera sido condenada o debiera ser juzgada por un tribunal de excepción o "ad-hoc" en la Parte requirente.
- c) Cuando de acuerdo a la ley de alguna de las Partes se hubiera extinguido la pena o la acción penal correspondiente al delito por el cual se solicita la extradición.
- d) Cuando la persona reclamada hubiese sido juzgada en la Parte requerida por el hecho que motivó la solicitud de extradición.

**ARTICULO 10**

No se concederá la extradición cuando los hechos que la originan estuviesen castigados con la pena de muerte, con pena

privativa de libertad a perpetuidad, o con penas o medidas de seguridad que atenten contra la integridad corporal o expongan al reclamado a tratos inhumanos o degradantes.

Sin embargo, la extradición puede ser concedida, si la Parte requirente diese seguridades suficientes de que la persona reclamada no será ejecutada y de que la pena máxima a cumplir será la inmediatamente inferior a la privativa de libertad a perpetuidad o de que no será sujeta al cumplimiento de penas atentatorias a su integridad corporal o a tratos inhumanos o degradantes.

#### ARTICULO 11

La extradición podrá ser denegada:

- a) Cuando fueren competentes los Tribunales de la Parte requerida, conforme a su propia ley, para conocer del delito que motiva la solicitud de extradición. Podrá, no obstante, accederse a la extradición si la Parte requerida hubiese decidido o decidiese no iniciar proceso o poner fin al que se estuviese tramitando.
- b) Cuando el delito se hubiere cometido fuera del territorio de la Parte requirente y la ley de la Parte requerida no autorizare la persecución de un delito de la misma especie cometido fuera de su territorio.
- c) Cuando la persona reclamada fuere menor de dieciocho años en el momento de presentarse la solicitud de extradición, tuviere arraigo en la Parte requerida y ésta considerare que la extradición puede perjudicar su inserción social, sin perjuicio de que se adopten las medidas más apropiadas que prevea la ley de la Parte requerida.

**ARTICULO 12**

1.- Si el reclamado hubiese sido condenado en rebeldía, no se concederá la extradición si la Parte requirente no da seguridades de que será oído en defensa y podrá utilizar los recursos legales pertinentes.

2.- Concedida la extradición, la Parte requirente podrá ejecutar la sentencia si el condenado consintiere expresamente.

**ARTICULO 13**

1.- Para que la persona entregada pueda ser juzgada, condenada o sometida a cualquier restricción de su libertad personal por hechos anteriores y distintos a los que hubieran motivado su extradición, la Parte requirente deberá solicitar la correspondiente autorización a la Parte requerida. Esta podrá exigir a la Parte requirente la presentación de los documentos previstos en el artículo 15.

La autorización podrá concederse aún cuando no se cumpliera con las condiciones de los párrafos 1 y 2 del artículo 2.

2.- No será necesaria esta autorización cuando la persona entregada diere su expreso consentimiento o, habiendo tenido la posibilidad de abandonar voluntariamente el territorio del Estado al cual fue entregada, permaneciere en él más de treinta días o regresare a él después de abandonarlo.

**ARTICULO 14**

Cuando la calificación del hecho imputado se modificare durante el procedimiento, la persona entregada no será perseguida o sentenciada sino en la medida en que los elementos constitutivos del delito que corresponda a la nueva calificación hubieran permitido la extradición.

## ARTICULO 15

1.- La solicitud de extradición se formulará por escrito y será transmitida por la vía diplomática. Sin embargo, cualquiera de las Partes podrá comunicar a la otra la designación de una autoridad central competente para recibir y transmitir solicitudes de extradición.

2.- A la solicitud de extradición deberá acompañarse:

- a) Copia o transcripción de la sentencia condenatoria, o del auto de procesamiento, prisión o resolución análoga según la legislación de la Parte requirente, con relación sumaria de los hechos, lugar y fecha en que ocurrieron y, en caso de sentencia condenatoria, certificación de que la misma no se ha cumplido totalmente, indicándose el tiempo que faltare por cumplir.
- b) Cuantos datos sean conocidos sobre la identidad, nacionalidad y residencia del sujeto reclamado y, si fuere posible, su fotografía y huellas dactilares.
- c) Copia o transcripción de los textos legales que tipifican y sancionan el delito con expresión de la pena o medida de seguridad aplicable, los que establecen la competencia de la Parte requirente para conocer del mismo, así como también los referentes a la prescripción de la acción y de la pena o medida de seguridad.
- d) Las seguridades sobre la aplicación de las penas o medidas de seguridad a que se refiere el artículo 10, cuando fuere necesario.

**ARTICULO 16**

1.- Si los datos o documentos enviados con la solicitud de extradición fueren insuficientes o defectuosos, la Parte requerida lo comunicará lo más pronto posible a la Parte requirente, la que deberá subsanar las omisiones o deficiencias que se hubieran observado dentro del plazo que fije la Parte requerida.

2.- Si por circunstancias especiales la Parte requirente no pudiere cumplir dentro de ese plazo, podrá solicitar a la Parte requerida que éste sea prorrogado.

**ARTICULO 17**

La Parte requerida podrá conceder la extradición sin cumplir con las formalidades que establece este Tratado, si la persona reclamada, con asistencia letrada, prestare su expresa conformidad después de haber sido informada acerca de sus derechos a un procedimiento de extradición y de la protección que éste le brinda.

**ARTICULO 18**

1.- La Parte requerida comunicará a la Parte requirente, por la vía del artículo 15, su decisión respecto de la extradición.

2.- Toda negativa, total o parcial, será motivada.

3.- Si se concede la extradición, las Partes se pondrán de acuerdo para llevar a efecto la entrega del reclamado, que deberá producirse dentro de un plazo de cuarenta y cinco días contados desde la comunicación a que se refiere el párrafo 1 de este artículo.

4.- Si la persona reclamada no fuere recibida dentro de dicho plazo, será puesta en libertad y la Parte requirente no podrá reproducir la solicitud por el mismo hecho.

5.- Al mismo tiempo de la entrega del reclamado, también se entregarán a la Parte requirente los documentos, dinero y efectos que deban ser puestos igualmente a su disposición.

#### ARTICULO 19

1.- Si la persona reclamada se encontrare sometida a procedimiento o condena penales en la Parte requerida, la entrega podrá aplazarse hasta que deje extinguidas esas responsabilidades en dicha Parte, o efectuarse temporal o definitivamente en las condiciones que se fijen de acuerdo con la Parte requirente.

2.- Cuando el traslado pusiere seriamente en peligro la vida o la salud de la persona reclamada, la entrega podrá ser postergada hasta que desaparezca tal circunstancia.

3.- También se podrá aplazar la entrega del reclamado cuando circunstancias excepcionales de carácter personal y suficientemente serias la hicieran incompatible con razones humanitarias.

#### ARTICULO 20

Negada la extradición por razones que no sean meros defectos formales, la Parte requirente no podrá efectuar a la Parte requerida una nueva solicitud de extradición por el mismo hecho.

**ARTICULO 21**

1.- La extradición en tránsito por el territorio de una de las Partes se otorgará previa presentación por la vía del artículo 15 de una solicitud, acompañada de una copia de la comunicación mediante la cual se informa de la concesión de la extradición, juntamente con una copia de la solicitud original de extradición, siempre que no se opongan motivos de orden público. Las Partes podrán rehusar el tránsito de sus nacionales.

Corresponderá a las autoridades del Estado de tránsito la custodia del reclamado.

La Parte requirente reembolsará al Estado de tránsito los gastos que éste realice con tal motivo.

2.- No será necesario solicitar la extradición en tránsito cuando se utilicen medios de transporte aéreo que no tengan previsto algún aterrizaje en el territorio del Estado de tránsito.

**ARTICULO 22**

La reextradición a un tercer Estado no será otorgada sin el consentimiento de la Parte que hubiere concedido la extradición, salvo en el caso previsto en el párrafo 2 del artículo 13.

A tal efecto deberá efectuarse una nueva solicitud de extradición con todos los requisitos establecidos en este Tratado.

**ARTICULO 23**

1.- Si la extradición de una misma persona hubiera sido solicitada por varios Estados, la Parte requerida determinará a

cuál de esos Estados entregará el reclamado y notificará su decisión a la Parte requirente.

2.- Cuando las solicitudes se refieran al mismo delito la Parte requerida deberá dar preferencia a la solicitud del Estado en cuyo territorio se cometió el delito, salvo que existan circunstancias particulares que recomienden otra cosa.

Las circunstancias particulares que podrán tenerse en cuenta incluyen la nacionalidad y el domicilio habitual de la persona reclamada y las fechas de las respectivas solicitudes.

3.- Cuando las solicitudes se efectúen por distintos delitos, la Parte requerida dará preferencia a la que se refiera al delito considerado más grave conforme a sus leyes, salvo que las circunstancias particulares del caso recomienden otra cosa.

#### ARTICULO 24

1.- En caso de urgencia, las autoridades competentes de la Parte requirente podrán solicitar la detención preventiva de la persona reclamada.

2.- La solicitud de detención preventiva indicará la existencia de alguna de las resoluciones previstas en el párrafo 2 del artículo 15 y hará constar la intención de cursar seguidamente una solicitud de extradición. Mencionará, asimismo, el delito por el cual se solicitará, el tiempo y lugar de la comisión de aquél y en la medida de lo posible la filiación de la persona reclamada.

3.- La solicitud de detención preventiva se remitirá en forma postal, telegráfica o cualquier otra que deje constancia escrita, por la vía del artículo 15 o por conducto de la Organización Internacional de Policía Criminal.

4.- La Parte requerida informará a la Parte requirente de las resoluciones adoptadas y especialmente y con carácter



urgente, de la detención y del plazo dentro del cual deberá presentarse la solicitud de extradición.

5.- La autoridad competente de la Parte requerida podrá acordar la libertad del detenido adoptando las medidas pertinentes para evitar la fuga. En todo caso se decretará la libertad, si en el plazo de cuarenta días desde la detención, no se hubiese recibido la solicitud de extradición.

6.- Si la persona reclamada fuera puesta en libertad por cumplimiento del plazo previsto en el párrafo anterior, la Parte requirente no podrá solicitar nuevamente la detención de la persona reclamada sin presentar la solicitud formal de extradición.

7.- Cuando el procedimiento de extradición se iniciase mediante la solicitud prevista en el artículo 15, sin previa petición urgente de detención, ésta se llevará a efecto, así como su modificación, de conformidad con la ley de la Parte requerida.

#### ARTICULO 25

1.- A petición de la Parte requirente, la Parte requerida asegurará y entregará, en la medida en que lo permitiese su legislación, los documentos, bienes y otros objetos:

- a) que pudiesen servir de piezas de convicción, o
- b) que, procediendo del delito, hubiesen sido encontrados en el momento de la detención en poder de la persona reclamada o fueren descubiertos con posterioridad.

2.- La entrega de esos documentos, dinero u objetos se efectuará incluso en el caso de que la extradición ya concedida

no pudiese tener lugar a consecuencia de la muerte o evasión de la persona reclamada.

3.- La Parte requerida podrá conservarlos temporalmente o entregarlos bajo condición de su restitución, si ellos fueren necesarios para la sustanciación de un proceso penal en trámite.

4.- En todo caso quedarán a salvo los derechos que la Parte requerida o terceros hubieran adquirido sobre los citados objetos. Si existieren tales derechos, los objetos serán restituidos lo antes posible y sin gastos a la Parte requerida.

5.- En caso de concederse la extradición de un sujeto condenado por haber cometido delitos de tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, el destino de los bienes eventualmente decomisados como producto de dichos delitos, se regulará por medio de un acuerdo adicional.

#### ARTICULO 26

Los gastos ocasionados por la extradición en el territorio de la Parte requerida serán a cargo de ésta, salvo los gastos de transporte internacional de la personas reclamada, que serán a cargo de la parte requirente.

#### ARTICULO 27

La Parte requirente podrá designar un representante oficial con legitimación para intervenir ante la autoridad judicial en el procedimiento de extradición. Dicho representante será citado en forma, para ser oído antes de la resolución judicial sobre la extradición.

## ARTICULO 28

1.- El presente Tratado está sujeto a ratificación.

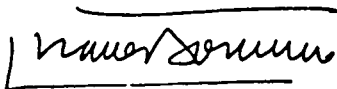
2.- El presente Tratado entrará en vigor treinta días después del canje de los Instrumentos de ratificación y tendrá una duración de 3 años.

3.- Si ninguna de las Partes hubiere notificado a la otra noventa días antes de la expiración del período de tres años a que se refiere el párrafo anterior, su intención de denunciar el Tratado, éste continuará en vigor por otros tres años, y así sucesivamente por períodos adicionales de igual duración.

En testimonio de lo cual los abajo firmantes, debidamente autorizados para ello por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Tratado.

Hecho en Madrid a los veinticuatro días del mes de abril del año de mil novecientos noventa, en dos ejemplares igualmente auténticos y haciendo igualmente fe.

Por el Reino  
de España:



LUIS YÁÑEZ-BARNUEVO GARCIA  
Secretario de Estado  
para la Cooperación Internacional  
y para Iberoamérica

Por la República  
de Bolivia:



CARLOS ITURRALDE BALLIVIAN  
Ministro de Relaciones  
Exteriores y Culto

[TRANSLATION — TRADUCTION]

## EXTRADITION TREATY<sup>1</sup> BETWEEN SPAIN AND BOLIVIA

---

Spain and Bolivia,

Wishing to cooperate in order to facilitate judicial proceedings in criminal matters,

Have decided to conclude an extradition treaty as follows:

### *Article 1*

The Contracting Parties undertake reciprocally to extradite, subject to the terms and conditions specified in the following articles, persons being prosecuted by the judicial authorities of one of the Parties for an offence, or being sought in order to serve a sentence or security measure involving deprivation of liberty.

### *Article 2*

1. Acts which under the laws of both Parties are punishable by deprivation of liberty or security measures involving deprivation of liberty for a term of not less than one year and one day shall give rise to extradition.

2. If extradition is requested for the enforcement of a sentence, the part of the terms or security measure remaining to be served must be not less than six months.

3. If the request refers to several acts, some of which fail to meet the requirements of the paragraphs 1 and 2, the requested Party may also grant extradition under those paragraphs.

### *Article 3*

Punishable acts covered by multilateral agreements to which both countries are parties shall also give rise to extradition in accordance with this Treaty.

### *Article 4*

1. In matters involving taxation, rates, customs and exchange, extradition shall be granted, under the provisions of this Treaty, if the acts meet the requirements of article 2.

2. Extradition may not be denied on the grounds that the laws of the requested Party do not impose the same type of tax or charges or do not contain the same type of regulations in these matters as the laws of the requesting Party.

### *Article 5*

1. Extradition shall not be granted for offences considered to be of a political nature or connected with offences of that kind. The mere allegation of a political purpose or motivation in the commission of an offence shall not, in itself, qualify it as an offence of a political nature.

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 May 1995, i.e., 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at La Paz on 27 April 1995, in accordance with article 28 (2).

For the purposes of this Treaty, the following shall in no case be considered political offences:

- (a) An attempt to assassinate a head of State or Government or a member of his family;
- (b) Acts of terrorism;
- (c) War crimes and crimes against the peace and security of mankind.

2. Extradition shall likewise not be granted if the requested Party has well-founded reasons for believing that the request for extradition has been submitted for the purpose of prosecuting or punishing the person sought for reasons of his race, religion, nationality, or political opinions, or that the person's situation may be prejudiced for any of those reasons.

#### *Article 6*

Extradition for offences that are strictly military shall be excluded from the scope of this Treaty.

#### *Article 7*

1. Where the person sought is a national of the requested Party, the latter may refuse to grant extradition under its own laws. Nationality shall be determined at the time when the decision on extradition is taken, provided that nationality was not acquired for the fraudulent purpose of preventing extradition.

2. Were the requested Party refuses to grant the extradition of one of its nationals for reasons of nationality, it shall, at the petition of the requesting Party, refer the matter to the competent authorities so that they may initiate judicial proceedings against the person. To that end, all documents, information and articles relating to the offence may be transmitted free of charge through the channel provided for in article 15.

The requesting Party shall be informed of the decision taken on its request.

#### *Article 8*

None of the provisions of this Treaty shall be interpreted as a limitation on asylum, once it has been granted. Therefore, the requested Party may also refuse to extradite a person granted asylum under its own laws.

If extradition is denied for this reason, the provisions of paragraph 2 of the previous article shall apply.

#### *Article 9*

Extradition shall be denied:

- (a) If, under its laws, the requesting Party is not competent to investigate the offence which gave rise to the extradition request.
- (b) If the person sought has been sentenced or is to be tried by a court of special or *ad hoc* jurisdiction in the requesting Party.
- (c) If, under the laws of either Party, liability to penalty or criminal action for the offence giving rise to the extradition request has been extinguished.
- (d) If the person sought has been tried in the requested Party for the act giving rise to the extradition request.

### Article 10

Extradition shall not be granted if the acts for which it is requested are punishable by the death penalty or life imprisonment, or by penalties or security measures involving bodily assault or exposure to inhuman or degrading treatment.

However, extradition may be granted if the requesting Party provides sufficient guarantees that the person to be extradited will not be executed and that the maximum sentence to be served will be the most severe short of life imprisonment, or that he will not be subjected to punishment involving bodily assault or to inhuman or degrading treatment.

### Article 11

Extradition may be denied:

(a) If the courts of the requested Party are competent, under its own laws, to investigate the offence giving rise to the extradition request. The requested Party may, however, grant extradition if it has decided, or should decide, not to begin proceedings or to terminate any proceedings that have been initiated.

(b) If the offence was committed outside the territory of the requesting Party and the laws of the requested Party do not permit the prosecution of an offence of that type committed outside its territory.

(c) If the person sought is under 18 years of age at the time the extradition request is submitted and has ties in the requested Party, and that Party believes that extradition could be detrimental to his integration into society, without prejudice to the adoption of the most appropriate measures provided under the laws of the requested Party.

### Article 12

1. If the person sought has been sentenced by default, extradition shall not be granted unless the requesting Party provides guarantees that his defence will be heard and that he will be given the appropriate legal resources.

2. If extradition is granted, the requesting Party may carry out the sentence with the express consent of the convicted person.

### Article 13

1. In order for a person who has been extradited to be tried, sentenced or subjected to any type of restriction of his personal liberty for acts prior to and different from those which were the grounds for his extradition, the requesting Party shall request the appropriate authorization from the requested Party. The latter may require the requesting Party to submit the documents listed in article 15.

Authorization may be granted even if the requirements of article 2, paragraphs 1 and 2, have not been met.

2. Such authorization shall not be required if the person who has been extradited gives his express consent, or, although free to leave the territory of the State to which he was handed over, remained there for more than 30 days or left the territory and subsequently returned.

#### Article 14

Where the legal classification of the act with which he is charged is modified during the proceedings, the person who has been extradited shall be prosecuted or sentenced only to the extent that the constituent elements of the offence under the new classification would have warranted extradition.

#### Article 15

1. The request for extradition shall be made in writing and transmitted through the diplomatic channel. However, either Party may inform the other of the appointment of a central authority competent to receive and transmit requests for extradition.

2. The extradition request shall be accompanied by:

(a) A copy or transcript of the sentence, committal order, detention order or any other similar decision under the laws of the requesting Party, with a summary statement of the acts, location and date of occurrence, and, in the case of a sentence, certification that it has not been completely served and an indication of the time remaining to be served.

(b) As much information as is available on the identity, nationality and residence of the person sought and, if possible, his photograph and fingerprints.

(c) A copy or transcript of the legal texts which classify and sanction the offence and state the applicable penalties or security measures, of those which establish the competence of the requesting Party to try the case and of those referring to the prescription of actions and of the penalty or security measure.

(d) The guarantees regarding the application of the penalties or security measures referred to in article 10, if necessary.

#### Article 16

1. If the information or documents sent with the request for extradition are incomplete or defective, the requested Party shall so inform the requesting Party as soon as possible so that the requesting Party may correct, within the time limit established by the requested Party, the omissions or errors noted.

2. If, owing to exceptional circumstances, the requesting Party is unable to meet this deadline, it may apply for an extension from the requested Party.

#### Article 17

The requested Party may grant extradition without observing the formalities established by this Treaty if the person sought, with the benefit of legal assistance, gives his express consent after having been informed of his right to extradition proceedings and the protection such proceedings afford him.

#### Article 18

1. The requested Party shall communicate to the requesting Party, through the channel provided for in article 15, its decision concerning the extradition.

2. Reasons shall be given for any total or partial refusal to comply.

3. If the request for extradition is granted, the Parties shall agree on the way in which the person sought is to be surrendered; such surrender shall take place within 45 days from the date of the communication referred to in paragraph 1 of this article.

4. If the person sought has not been received within that time period, he shall be released and the requesting Party may not subsequently request extradition for the same offence.

5. The documents, funds and other items which are to be made available to the requesting Party shall be surrendered at the same time as the person is handed over.

#### *Article 19*

1. If the person sought is being tried or is serving a sentence in the requested party, his surrender may be postponed until his liability in that Party has been extinguished, or he may be temporarily or definitively handed over on such terms as may be agreed with the requesting Party.

2. If the surrender would seriously jeopardize the life or health of the person sought, it may be postponed until such circumstances no longer exist.

3. The surrender of the person to be extradited may also be deferred if, for sufficiently serious personal reasons, it would be incompatible with humanitarian interests.

#### *Article 20*

If extradition is denied for reasons other than purely formal defects, the requesting Party may not submit another extradition request to the requested Party for the same offence.

#### *Article 21*

1. Provided that it does not jeopardize the maintenance of law and order, conveyance in transit through the territory of either Party of a person being extradited shall be permitted upon presentation of a request through the channel stipulated in article 15, accompanied by a copy of the decision granting the extradition and a copy of the original extradition request. The Parties may refuse to allow the transit of their own nationals.

The authorities of the transit State shall have custody of the person being extradited.

The requesting Party shall reimburse the transit State for any expenses it may incur in this connection.

2. A request for conveyance in transit shall be unnecessary if air transport is used and no landings in the territory of the transit State are planned.

#### *Article 22*

Re-extradition to a third State shall not be granted without the consent of the Party which agreed to the extradition, except in the case provided for in article 13, paragraph 2.

To that end a new request for extradition shall be made, meeting all the requirements established in this Treaty.

#### *Article 23*

1. If the extradition of the same person has been requested by more than one State, the requested Party shall determine to which of those States it will surrender the person to be extradited and shall notify the requesting Party of its decision.



2. Where the requests refer to the same offence, the requested Party shall give preference to the request of the State in whose territory the offence was committed, unless particular circumstances exist that recommend otherwise.

The particular circumstances which may be taken into account include the nationality and habitual domicile of the person to be extradited and the dates of the respective requests.

3. If the requests are made for separate offences, the requested Party shall give preference to the request involving the offence considered to be the most serious under its laws, unless the particular circumstances of the case recommend otherwise.

#### *Article 24*

1. In urgent cases, the competent authorities of the requesting Party may apply for the pre-trial detention of the person to be extradited.

2. The application for pre-trial detention shall contain an indication of the existence of one of the decisions provided for in article 15, paragraph 2, and of the intention to submit without delay a formal request for extradition. It shall also specify the offence for which extradition is requested, the time and place of perpetration and, as far as possible, the identity of the person to be extradited.

3. The application for pre-trial detention shall be transmitted by mail, telegraph or any other means that affords evidence in writing through the channel stipulated in article 15 or through the International Criminal Police Organization.

4. The requested Party shall inform the requesting Party of any decisions taken and, in particular and as a matter of urgency, of the arrest and the time limit within which the extradition request must be submitted.

5. The competent authority of the requested Party may order the release of the detained person, taking appropriate measures to prevent his escape. In any case, he shall be released if the extradition request has not been received within 40 days after the pre-trial detention.

6. If the person sought has been released upon the expiration of the time limit provided in the previous paragraph, the requesting Party may not apply again for the pre-trial detention of that person without submitting a formal extradition request.

7. Where extradition proceedings are initiated in response to a request as provided for in article 15, without prior urgent request for detention, the detention and any modification thereof shall be carried out under the laws of the requested Party.

#### *Article 25*

1. At the request of the requesting Party, the requested Party shall, to the extent permitted by its laws, seize and hand over documents, property and other articles:

(a) Which may serve as evidence, or

(b) Which have been acquired as a result of the offence and have been found in the possession of the person to be extradited at the time of arrest or have been discovered subsequently.

2. Such documents, money and articles shall be handed over even if the extradition, having been granted, cannot be carried out because of the death or escape of the person sought.

3. The requested Party may retain them temporarily or hand them over on condition that they are returned if they are needed as evidence in a criminal trial already in progress.

4. In all cases the requested Party or any third parties involved shall retain any rights which they have acquired to the above-mentioned articles. Where such rights exist, the articles shall be returned to the requested Party as soon as possible and without any charge.

5. In cases where the extradition of a person who has been sentenced for having committed crimes of illicit trafficking in drugs and psychotropic substances is granted, the fate of any property which has been seized shall be determined by means of a supplementary agreement.

*Article 26*

Expenses occasioned by extradition which are incurred in the territory of the requested Party shall be borne by that Party, with the exception of those relating to the international transport of the person being extradited, which shall be borne by the requesting Party.

*Article 27*

The requesting Party may appoint an official representative authorized to appear before the judicial authorities in the extradition proceedings. This representative shall be formally summoned to testify prior to the judicial decision on extradition.

*Article 28*

1. This Treaty is subject to ratification.

2. This Treaty shall enter into force 30 days after the exchange of instruments of ratification and shall remain in force for three years.

3. If neither of the Parties has notified the other, 90 days before the expiry of the three-year period referred to in the preceding paragraph, of its intention to denounce the Treaty, the Treaty shall remain in force for a further three years, and thus successively for additional periods of the same duration.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE at Madrid on 24 April 1990, in two original copies, both being equally authentic.

For the Kingdom  
of Spain:

LUIS YÁÑEZ-BARNUEVO GARCIA  
Secretary of State  
for International Cooperation  
and for Latin America

For the Republic  
of Bolivia:

CARLOS ITURRALDE BALLIVIAN  
Minister for Foreign  
Affairs and Worship

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ<sup>1</sup> ENTRE L'ESPAGNE ET LA BOLIVIE RELATIF À L'EXTRADITION

L'Espagne et la Bolivie,  
Désireux de coopérer pour faciliter l'action de la justice pénale,  
Sont convenus de conclure un traité relatif à l'extradition dans les conditions suivantes :

*Article premier*

Les Parties contractantes s'engagent à se remettre réciproquement, conformément aux règles et conditions prévues dans les articles ci-après, les individus que les autorités judiciaires de l'une des Parties poursuivent pour une infraction quelconque ou qui sont requis pour l'exécution d'une mesure de sûreté ou d'une peine privative de liberté.

*Article 2*

1. L'extradition est accordée pour des faits punis par la législation des deux Parties d'une mesure de sûreté ou d'une peine privative de liberté d'une durée maximum d'un an et un jour au moins.

2. Si l'extradition est demandée pour l'exécution d'une sentence, il faut en outre que la durée de la peine ou de la mesure de sûreté restant à accomplir ne soit pas inférieure à six mois.

3. Si la demande porte sur plusieurs faits auxquels les conditions énoncées aux paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas, la Partie requise peut néanmoins accéder à la demande d'extradition.

*Article 3*

L'extradition est également accordée, en vertu du présent Traité, pour des faits prévus dans les conventions multilatérales auxquelles les deux pays sont parties.

*Article 4*

1. En matière de taxes et d'impôts, de contrôle des changes et de dispositions douanières, l'extradition est accordée conformément aux dispositions du présent Traité si les conditions prévues à l'article 2 sont remplies.

2. L'extradition ne peut être refusée au motif que la législation de la Partie requise est différente ou qu'elle ne comporte pas dans ces domaines la même réglementation que la législation de la Partie requérante.

*Article 5*

1. L'extradition n'est accordée ni pour des infractions considérées comme politiques par la Partie requise, ni pour des délits liés à des infractions de cette

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 mai 1995, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à La Paz le 27 avril 1995, conformément au paragraphe 2 de l'article 28.

nature. La simple allégation de fin ou motif politique lors de la perpétration d'une infraction ne suffit pas à la qualifier *ipso facto* d'infraction de caractère politique.

Aux fins de l'application du présent Traité, en aucun cas ne sont considérés comme infractions politiques :

a) L'attentat contre la vie d'un chef d'Etat ou de gouvernement ou d'un membre de sa famille;

b) Les actes de terrorisme;

c) Les crimes de guerre et ceux commis contre la paix et la sécurité de l'humanité.

2. L'extradition n'est pas accordée non plus si la Partie requise a des raisons fondées de penser que la demande d'extradition est présentée dans le but de poursuivre ou de punir l'individu réclamé en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques, ou si la situation de cet individu peut être aggravée par de tels motifs.

#### Article 6

Le présent Traité n'est pas applicable à l'extradition pour des infractions strictement militaires.

#### Article 7

1. Si l'individu réclamé est un ressortissant de la Partie requise, celle-ci peut refuser l'extradition en vertu de sa législation. La qualité de ressortissant est appréciée au moment de la décision concernant l'extradition à condition que la nationalité n'ait pas été acquise dans le but frauduleux d'empêcher l'extradition.

2. Si la Partie requise n'accède pas à la demande d'extradition d'un de ses ressortissants en raison de la nationalité de celui-ci, elle doit, à la demande de la Partie requérante, soumettre l'affaire aux autorités compétentes afin qu'il soit possible d'entamer une procédure judiciaire contre l'individu réclamé. A cette fin, les documents, informations et objets relatifs à l'infraction sont remis gratuitement par la voie prévue à l'article 15.

La Partie requérante est informée du résultat de sa demande d'extradition.

#### Article 8

Aucune disposition du présent Traité ne peut être interprétée comme limitant le droit d'asile lorsque celui-ci s'applique. En conséquence, la Partie requise peut également refuser l'extradition d'un demandeur d'asile conformément à sa législation.

En cas de refus d'extrader pour ce motif, les dispositions du paragraphe 2 de l'article précédent s'appliquent.

#### Article 9

L'extradition n'est pas accordée :

a) Si la Partie requérante n'est pas compétente, en vertu de sa législation, pour connaître de l'infraction motivant la demande d'extradition;

b) Si l'individu réclamé a été condamné ou qu'il doit être jugé par un tribunal d'exception ou *ad hoc* de la Partie requérante;

c) Si, conformément à la législation de l'une des Parties, l'action pénale qui sanctionne l'infraction motivant la demande d'extradition a été exécutée ou la peine correspondante purgée;

d) Si l'individu réclamé a été jugé par la Partie requérante pour les faits motivant la demande d'extradition.

#### *Article 10*

L'extradition n'est pas accordée non plus lorsque les faits invoqués sont réprimés par la peine de mort, par une peine privative de liberté à perpétuité ou par des peines et des mesures de sûreté qui portent atteinte à l'intégrité physique de l'individu réclamé ou qui l'exposent à des traitements inhumains ou dégradants.

Toutefois, l'extradition peut être accordée si la Partie requérante donne des assurances suffisantes garantissant que l'individu réclamé ne sera pas exécuté, que la peine maximum à purger sera immédiatement inférieure à la peine privative de liberté à perpétuité et que l'individu en question ne sera pas soumis à des peines portant atteinte à son intégrité physique ou l'exposant à des traitements inhumains ou dégradants.

#### *Article 11*

L'extradition peut être refusée :

a) Si les tribunaux de la Partie requise sont, en vertu de la législation de celle-ci, compétents pour connaître de l'infraction motivant la demande d'extradition. La Partie requise peut néanmoins accéder à la demande d'extradition si elle a décidé ou décide de ne pas entamer de procédure ou de mettre fin à celle qui est en cours;

b) Si l'infraction a été commise en dehors du territoire de la Partie requérante et que la législation de la Partie requise n'autorise pas de poursuites motivées par la perpétration d'une infraction similaire en dehors de son territoire;

c) Si l'individu réclamé a moins de 18 ans au moment de la présentation de la demande d'extradition, qu'il s'est fixé sur le territoire de la Partie requise et que l'extradition peut porter préjudice à son insertion sociale, nonobstant l'adoption de mesures plus appropriées prévues par la législation de la Partie requise.

#### *Article 12*

1. Si l'individu réclamé a été condamné pour rébellion, l'extradition n'est accordée que si la Partie requérante donne l'assurance qu'il pourra assurer sa défense et exercer les recours légaux pertinents.

2. L'extradition accordée, la Partie requérante peut faire exécuter la sentence si l'individu condamné y consent expressément.

#### *Article 13*

1. Pour que l'individu livré puisse être jugé, condamné ou soumis à une forme quelconque de restriction de sa liberté individuelle en raison de faits antérieurs et distincts de ceux qui motivent son extradition, la Partie requérante doit demander l'autorisation pertinente à la Partie requise. Celle-ci peut demander à la Partie requérante de présenter les documents décrits à l'article 15.

L'autorisation peut néanmoins être accordée même si les conditions prévues aux paragraphes 1 et 2 de l'article 2 ne sont pas remplies.

2. Cette autorisation n'est pas nécessaire si l'individu livré donne son consentement exprès ou si, ayant eu la possibilité de quitter volontairement le territoire de l'Etat auquel il a été livré, il y demeure plus de 30 jours ou y retourne après l'avoir quitté.

#### *Article 14*

Si la qualification du fait est modifiée au cours de la procédure, l'individu livré ne peut être poursuivi ou jugé que dans la mesure dans laquelle les éléments constitutifs de l'infraction selon la nouvelle qualification auraient permis l'extradition.

#### *Article 15*

1. La demande d'extradition est formulée par écrit et transmise par la voie diplomatique. Toutefois, une des Parties peut informer l'autre de la désignation d'une autorité centrale compétente pour recevoir et transmettre les demandes d'extradition.

2. La demande d'extradition doit être accompagnée des documents ci-après :

a) Original ou expédition de la sentence condamnatoire, de la mise en accusation, du mandat de dépôt ou d'une décision judiciaire ayant le même effet au regard de la législation de la Partie requérante et exposant sommairement les faits, le lieu et la date auxquels ils se sont produits et, dans le cas d'une sentence condamnatoire, l'attestation que celle-ci n'a pas été exécutée en totalité avec l'indication de la durée restant à accomplir;

b) Données concernant l'identité, la nationalité et la résidence de l'individu réclamé et, dans la mesure du possible, sa photographie et ses empreintes digitales;

c) Copies ou extraits du texte des dispositions légales qui décrivent et sanctionnent l'infraction, accompagnés de précisions sur la peine ou la mesure de sûreté réprimant l'infraction visée, des textes qui établissent la compétence de la Partie requérante de connaître de celle-ci, ainsi que des textes relatifs à la prescription de l'action et de la peine ou de la mesure de sûreté;

d) Les garanties sur l'application de la peine ou de la mesure de sûreté visées dans l'article 10, le cas échéant.

#### *Article 16*

1. Si les données ou documents accompagnant la demande d'extradition sont insuffisants ou défectueux, la Partie requise en avise le plus tôt possible la Partie requérante qui doit, dans les limites du délai fixé par la Partie requise, remédier aux omissions ou insuffisances signalées.

2. Si, en raison de circonstances exceptionnelles, la Partie requérante ne peut respecter le délai imparti, elle peut demander une prolongation de ce délai à la Partie requise.

#### *Article 17*

La Partie requise peut accorder l'extradition sans accomplir les formalités prévues dans le présent Traité si l'individu réclamé exprime, avec l'assistance d'une personne compétente, son consentement exprès après avoir été informé de son droit à un processus d'extradition et de la protection que lui offre celui-ci.

*Article 18*

1. La Partie requise fait connaître à la Partie requérante sa décision concernant la demande d'extradition par la voie prévue à l'article 15.
2. Tout refus, total ou partiel, est motivé.
3. Si l'extradition est accordée, les Parties se mettent d'accord sur les modalités de la remise de l'individu réclamé, qui doit avoir lieu dans un délai de 45 jours suivant la date de la communication visée au paragraphe 1 du présent article.
4. Si l'individu réclamé n'est pas pris en charge dans le délai indiqué, il est mis en liberté et la Partie requérante ne peut par la suite demander son extradition pour les mêmes faits.
5. En même temps que la remise de l'individu réclamé, sont également confiés à la Partie requérante les documents, les fonds et les effets qui doivent être mis à sa disposition.

*Article 19*

1. Si l'individu réclamé fait l'objet d'une procédure pénale ou d'une condamnation sur le territoire de la Partie requise, la remise peut être différée jusqu'à ce que ces actions soient accomplies sur le territoire de ladite Partie, ou bien elles peuvent être exécutées à titre temporaire ou définitif, conformément aux conditions fixées en accord avec la Partie requérante.
2. Si le transfert met gravement en danger la vie ou la santé de l'individu réclamé, la remise peut être ajournée jusqu'à ce que les circonstances motivant cet ajournement disparaissent.
3. La remise de l'individu réclamé peut également être différée si des circonstances de caractère personnel exceptionnelles et suffisamment graves la rendent impossible pour des raisons humanitaires.

*Article 20*

Si la demande d'extradition est refusée pour des raisons qui ne tiennent pas simplement à la forme, la Partie requérante ne peut présenter à la Partie requise une nouvelle demande d'extradition pour les mêmes faits.

*Article 21*

1. Le transit d'un individu extradé par le territoire d'une des Parties contractantes est autorisé moyennant la présentation préalable, par la voie prévue à l'article 15, d'une demande accompagnée d'une copie de la communication indiquant l'octroi de l'extradition, avec une copie de la demande d'extradition initiale, à condition que des raisons d'ordre public ne s'y opposent pas. Les Parties peuvent refuser le transit de leurs ressortissants.

Les autorités de l'Etat de transit sont responsables de la garde de l'individu réclamé.

La Partie requérante rembourse à l'Etat de transit tous les frais encourus à cette fin.

2. Il n'est pas nécessaire de formuler une demande de transit si des moyens de transport aérien ne prévoyant aucun atterrissage sur le territoire de l'Etat de transit sont utilisés.

### Article 22

Sauf dans le cas prévu au paragraphe 2 de l'article 13, la réextradition vers un Etat tiers ne peut être accordée sans le consentement de la Partie ayant accordé l'extradition.

A cette fin, il faut présenter une nouvelle demande d'extradition remplissant toutes les conditions prévues dans le présent Traité.

### Article 23

1. Si l'extradition d'un même individu est demandée par plusieurs Etats, la Partie requise choisit l'Etat auquel sera remis l'individu réclamé et fait connaître sa décision à la Partie requérante.

2. Si les demandes concernent la même infraction, la Partie requise doit accorder la préférence à la demande de l'Etat sur le territoire duquel l'infraction a été commise, à moins que des circonstances exceptionnelles ne justifient une autre décision.

Les circonstances exceptionnelles dont il peut être tenu compte comprennent la nationalité et le domicile habituel de l'individu réclamé et les dates respectives des demandes.

3. Si les demandes concernent des infractions distinctes, la Partie requise accorde la préférence à celle qui concerne l'infraction considérée comme la plus grave en vertu de sa législation, à moins que des circonstances exceptionnelles ne justifient une autre décision.

### Article 24

1. En cas d'urgence, les autorités compétentes de la Partie requérante peuvent demander la détention préventive de l'individu réclamé.

2. La demande de détention préventive indique le prononcé de l'une des décisions mentionnées au paragraphe 2 de l'article 15, ainsi que l'intention de présenter une demande d'extradition formelle. Elle décrit également l'infraction et indique la date et le lieu de la perpétration et, dans la mesure du possible, le signalement de l'individu réclamé.

3. La demande de détention préventive est transmise par courrier, par télégramme ou par tout autre moyen de communication laissant une trace écrite, par la voie prévue à l'article 15 ou par l'intermédiaire de l'Organisation internationale de police criminelle.

4. La Partie requise informe la Partie requérante des décisions prises et l'avise notamment sans retard de la détention et du délai dans lequel la demande d'extradition doit être présentée.

5. Les autorités compétentes de la Partie requise peuvent décider de la remise en liberté du détenu en prenant les mesures nécessaires pour empêcher sa fuite. En tous les cas, la remise en liberté est décrétée si la demande d'extradition n'est pas reçue à l'expiration du délai de 40 jours suivant la détention.

6. Si l'individu réclamé est remis en liberté à l'expiration du délai prévu au paragraphe précédent, la Partie requérante ne peut demander à nouveau la détention de l'individu réclamé sans présenter une demande formelle d'extradition.



7. Si la procédure d'extradition est entamée par la voie prévue à l'article 15, sans demande préalable d'urgence de détention, elle est menée à bien, ainsi que sa modification, conformément à la législation de la Partie requise.

#### *Article 25*

1. Sur la demande de la Partie requérante, la Partie requise saisit et remet, dans la mesure où sa législation le permet, les documents, biens ou autres objets :

a) Pouvant servir d'éléments de preuve; ou

b) Provenant de l'infraction et trouvés en la possession de l'individu réclamé au moment de sa détention, ou découverts par la suite.

2. Ces documents, fonds ou objets sont remis même si l'extradition déjà accordée ne peut être menée à bien par suite du décès ou de l'évasion de l'individu réclamé.

3. La Partie requise peut garder temporairement ou remettre sous condition de restitution les objets mentionnés au paragraphe précédent au cas où lesdits objets sont nécessaires pour l'instruction d'une procédure pénale en cours.

4. En tous les cas, les droits que la Partie requise ou des tiers ont acquis sur les objets mentionnés restent réservés. Si de tels droits sont exercés, lesdits objets sont restitués gratuitement à la Partie requise le plus rapidement possible.

5. Au cas où l'extradition d'un condamné est accordée lorsque celui-ci a commis des délits de trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, la destination des biens éventuellement saisis en tant que produits desdits délits est régie en vertu d'un accord complémentaire.

#### *Article 26*

Les frais entraînés par l'extradition sur le territoire de la Partie requise sont à la charge de cette dernière, sauf ceux relatifs au transport international de l'individu réclamé, qui sont à la charge de la Partie requérante.

#### *Article 27*

La Partie requérante peut désigner un représentant officiel compétent pour intervenir auprès des autorités judiciaires au cours de la procédure d'extradition. Ledit représentant est invité à comparaître officiellement pour être entendu avant la décision judiciaire sur l'extradition.

#### *Article 28*

1. Le présent Traité est soumis à ratification.

2. Le présent Traité entrera en vigueur 30 jours après la date de l'échange des instruments de ratification pour une durée de trois ans.

3. Si aucune des Parties n'a notifié à l'autre, 90 jours avant l'expiration de la période de trois ans visée au paragraphe précédent, son intention de dénoncer le Traité, celui-ci restera en vigueur pendant trois autres années et ceci successivement pour des périodes supplémentaires de même durée.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT à Madrid, le 24 avril 1990, en deux exemplaires, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume  
d'Espagne :

Le Secrétaire d'Etat  
à la coopération internationale  
et pour l'Amérique latine,

LUIS YÁÑEZ-BARNUEVO GARCIA

Pour la République  
de Bolivie :

Le Ministre des relations  
extérieures et du culte,

CARLOS ITURRALDE BALLIVIAN

---

**No. 32092**

---

**SPAIN  
and  
BOLIVIA**

**Treaty on the transfer of convicted persons. Signed at Madrid  
on 24 April 1990**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 7 August 1995.*

---

**ESPAGNE  
et  
BOLIVIE**

**Traité relatif au transfèrement des personnes condamnées.  
Signé à Madrid le 24 avril 1990**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 7 août 1995.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## TRATADO ENTRE ESPAÑA Y BOLIVIA SOBRE TRANSFERENCIA DE PERSONAS CONDENADAS

España y Bolivia.

ANIMADOS por el deseo de facilitar la rehabilitación de los reos, permitiéndoles que cumplan sus condenas en el país del cual son nacionales,

HAN CONVENIDO EN LO SIGUIENTE:

### ARTICULO 1

España y Bolivia se comprometen en las condiciones previstas por el presente Tratado, a concederse la cooperación más amplia posible en materia de ejecución de sentencias penales de personas condenadas a privación de libertad o a medidas de seguridad.

### ARTICULO 2

Para los fines del presente Tratado se considera:

- a) Estado trasladante: aquél del cual el reo será trasladado;
- b) Estado receptor: aquél al cual el reo será trasladado;
- c) Reo: la persona que, en el territorio de una de las Partes, ha sido declarada responsable de un delito o condenada a una medida de seguridad y se encuentra sujeta, en virtud de sentencia o de cualquier medida legal adoptada en ejecución de dicha sentencia, ya sea a prisión, ya sea al régimen de condena condicional, de libertad preparatoria o de cualquier otra forma de libertad sujeta a vigilancia o a un sistema de internamiento rehabilitador.

## ARTICULO 3

1. Las penas o medidas de seguridad impuestas en España a nacionales de Bolivia podrán ser extinguidas en establecimientos penitenciarios de Bolivia o bajo la vigilancia de sus autoridades.
2. Las penas o medidas de seguridad impuestas en Bolivia a nacionales de España, podrán ser extinguidas en establecimientos penitenciarios de España o bajo la vigilancia de sus autoridades.
3. El traslado puede ser solicitado por el Estado trasladante o por el Estado receptor.

## ARTICULO 4

1. Las solicitudes de traslado y las respuestas se formularán por escrito.
2. Cada Parte designará una autoridad que se encargará de ejercer las funciones previstas en el presente Tratado, estableciéndose la comunicación por la vía diplomática.
3. El Estado trasladante deberá informar a la brevedad posible al Estado receptor de la decisión de aceptación o denegación de la solicitud de traslado.
4. Al decidir respecto del traslado de un reo, la autoridad de cada una de las Partes tendrá en cuenta todos los factores pertinentes y la probabilidad de que el traslado contribuya a la rehabilitación social del reo, incluyendo la índole y gravedad del delito y los antecedentes penales del reo, si los tuviere, las condiciones de su salud, la edad, los vínculos que por residencia, presencia en el territorio, relaciones familiares u otros motivos, pueda tener con la vida social del Estado receptor.

## ARTICULO 5

El presente Tratado sólo se aplicará con arreglo a las condiciones siguientes:

1. Que los actos u omisiones que han dado lugar a la sentencia penal, sean también punibles o sancionables en el Estado receptor, aunque no exista identidad en la tipificación.
2. Que el delito no sea político o de índole estrictamente militar.
3. Que el reo sea nacional del Estado receptor.
4. Que el reo no esté domiciliado en el Estado trasladante.
5. Que la sentencia sea firme, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 17.
6. Que el reo dé su consentimiento para su traslado.
7. Que, en caso de incapacidad, el representante legal del reo dé su consentimiento para el traslado.
8. Que la duración de la pena o medida de seguridad que está por cumplir, en el momento de la presentación de la solicitud a que se refiere el inciso b) del párrafo 2 del Artículo 13, sea por lo menos de seis meses. En casos excepcionales, las Partes podrán convenir en la admisión de una solicitud, cuando el término por cumplir sea menor al señalado.

## ARTICULO 6

Cada Parte deberá explicar el contenido del presente Tratado a cualquier reo que pueda quedar comprendido dentro de lo dispuesto por el mismo.

**ARTICULO 7**

El reo puede presentar una petición de traslado directamente al Estado receptor o por conducto del Estado trasladante.

**ARTICULO 8**

Si el reo hubiere formulado una petición de traslado al Estado trasladante, éste lo informará al Estado receptor a la brevedad posible, una vez que la sentencia haya quedado firme.

**ARTICULO 9**

Si el reo hubiere formulado una petición de su traslado al Estado receptor, éste lo comunicará al Estado trasladante a la brevedad posible, siempre que la sentencia haya quedado firme, proporcionándole la información que señala el artículo 12.

**ARTICULO 10**

El reo deberá ser informado por sus autoridades diplomáticas o consulares, y por escrito, de las gestiones realizadas por el Estado trasladante o el Estado receptor, en aplicación de los párrafos precedentes, así como de las decisiones adoptadas por cualquiera de las Partes respecto a la solicitud de traslado.

**ARTICULO 11**

1. El Estado trasladante cuidará de que el consentimiento a que se refieren los puntos 6 y 7 del Artículo 5, sea otorgado voluntariamente y con pleno conocimiento de las consecuencias jurídicas que se deriven.

2. La manifestación del consentimiento se regirá por la ley del Estado trasladante.

3. El Estado receptor podrá verificar por medio de sus representantes acreditados ante el Estado trasladante, que el consentimiento haya sido prestado en las condiciones previstas en el punto anterior.

#### ARTICULO 12

El Estado trasladante informará al Estado receptor:

- a) Del nombre, fecha y el lugar de nacimiento del reo;
- b) De la relación de los hechos que hayan dado lugar a la sentencia;
- c) De la naturaleza, duración y fecha de inicio y terminación de la condena, y
- d) En su caso, del lugar del territorio del Estado receptor al que el reo desearía ser trasladado.

#### ARTICULO 13

1. El Estado receptor acompañará a la solicitud de traslado la documentación siguiente:

- a) Un documento probatorio de la nacionalidad del reo de dicho Estado;
- b) Una copia de las disposiciones legales de las que resulte que los actos u omisiones que han dado lugar a la condena en el Estado trasladante, constituyen también una infracción penal o son susceptibles de una medida de seguridad en el Estado receptor, y



c) La concurrencia de los factores a que se refiere el Párrafo 4 del Artículo 4.

2. El Estado trasladante acompañará a su solicitud de traslado la documentación siguiente:

- a) Una copia certificada de la sentencia, haciendo constar su firmeza;
- b) La duración de la pena o medida de seguridad, el tiempo ya cumplido y el que deba abonársele por motivos tales como, entre otros, trabajo, buena conducta o prisión preventiva, y
- c) Cualquier información adicional que pueda ser útil a las autoridades del Estado receptor para determinar el tratamiento del reo con vistas a su rehabilitación social.

3. Cualquiera de las Partes podrá, antes de formular una solicitud de traslado o antes de adoptar la decisión de aceptarla o denegarla, solicitar de la otra Parte los documentos e informaciones a que se refieren los párrafos 1 y 2 de este Artículo.

#### ARTICULO 14

Cada una de las Partes tomará las medidas legislativas necesarias y, en su caso, establecerá los procedimientos adecuados, para que surtan efectos legales en su territorio las sentencias a que se refiere este Tratado dictadas por los tribunales de la otra Parte.

#### ARTICULO 15

1. El cumplimiento de la condena en el Estado receptor se ajustará a las leyes de ese Estado.

2. En la ejecución de la condena el Estado receptor:
- a) Estará vinculado por la naturaleza jurídica y duración de la pena o medida de seguridad;
  - b) Estará vinculado por los hechos probados en la sentencia;
  - c) No podrá convertir la pena o medida de seguridad en una sanción pecunaria;
  - d) Deducirá íntegramente el período de prisión provisional, y
  - e) No agravará la situación del condenado ni estará obligado por la sanción mínima que, en su caso, estuviere prevista por su legislación para la infracción cometida.

#### ARTICULO 16

Cada Parte podrá conceder el indulto, la amnistía, la conmutación de la pena o medida de seguridad, conforme a su Constitución u otras disposiciones legales aplicables.

#### ARTICULO 17

El Estado trasladante mantendrá jurisdicción exclusiva respecto de todo procedimiento, cualquiera que sea su índole y que tenga por objeto impugnar, modificar o dejar sin efecto las sentencias dictadas por sus tribunales. El Estado receptor, al recibir aviso del Estado trasladante de cualquier decisión que afecte una sentencia, deberá adoptar las medidas que correspondan conforme a dicho aviso.

#### ARTICULO 18

Un reo entregado para la ejecución de una sentencia conforme al presente Tratado no podrá ser detenido, procesado, ni

sentenciado en el Estado receptor por los mismos hechos delictivos o supuesto de imposición de medidas de seguridad, por los cuales está sujeto a la sentencia o medida de seguridad correspondientes.

#### ARTICULO 19

1. La entrega del reo por las autoridades del Estado trasladante a las del Estado receptor se efectuará en el lugar en que convengan las Partes.
2. El Estado receptor se hará cargo de los gastos de traslado desde el momento en que el reo queda bajo su custodia.

#### ARTICULO 20

Ninguna sentencia de prisión será ejecutada por el Estado receptor de tal manera que prolongue la duración de la pena más allá del término de prisión impuesto por la sentencia del tribunal del Estado trasladante.

#### ARTICULO 21

El Estado receptor informará al Estado trasladante:

- a) Cuando considere cumplida la sentencia o la imposición de la medida de seguridad;
- b) En caso de evasión del condenado, y
- c) De aquello que, en relación con este Tratado, le solicite el Estado trasladante.

## ARTICULO 22

1. El presente Tratado será también aplicable a personas sujetas a supervisión y a otras medidas conforme a las leyes de una de las Partes relacionadas con menores infractores. Las Partes, de conformidad con sus leyes, acordarán el tipo de tratamiento que se aplicará a tales personas una vez trasladadas. Para el traslado, se obtendrá el consentimiento de quien legalmente esté facultado para otorgarlo.

2. El presente Tratado no abroga ni deroga disposición alguna que se refiera, en el sistema jurídico de cada una de las Partes, a la facultad que tengan las mismas para conceder o aceptar el traslado de un menor infractor u otra clase de infractor.

## ARTICULO 23

1. El presente Tratado está sujeto a ratificación.

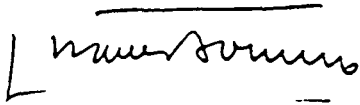
2. El presente Tratado entrará en vigor treinta días después del canje de los Instrumentos de Ratificación y tendrá una duración de tres años.

3. Si ninguna de las Partes hubiere notificado a la otra noventa días antes de la expiración del período de tres años a que se refiere el párrafo anterior, su intención de denunciar el Tratado, éste continuará en vigor por otros tres años, y así sucesivamente por períodos adicionales de igual duración.

En testimonio de lo cual los abajo firmantes, debidamente autorizados para ello por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Tratado.

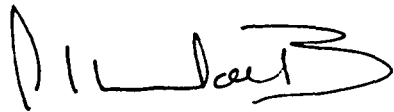
Hecho en Madrid a los veinticuatro días del mes de abril del año de mil novecientos noventa, en dos ejemplares igualmente auténticos y haciendo igualmente fe.

Por el Reino  
de España:



LUIS YÁÑEZ-BARNUEVO GARCÍA  
Secretario de Estado  
para la Cooperación Internacional  
y para Iberoamérica

Por la República  
de Bolivia:



CARLOS ITURRALDE BALLIVIAN  
Ministro de Relaciones  
Exteriores y Culto

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY<sup>1</sup> BETWEEN SPAIN AND BOLIVIA ON THE TRANSFER OF  
CONVICTED PERSONS

---

Spain and Bolivia,

Desiring to promote the rehabilitation of offenders by allowing them to serve their sentences in their country of nationality,

Have agreed as follows:

*Article 1*

Spain and Bolivia undertake under the terms of this Treaty to grant each other the widest possible cooperation in the execution of penal sentences of persons sentenced to penalties involving deprivation of liberty or security measures.

*Article 2*

For the purposes of this Treaty:

(a) Transferring State means the State from which the offender is to be transferred;

(b) Receiving State means the State to which the offender is to be transferred;

(c) Offender means a person who, in the territory of either Party, has been convicted of a crime or has been sentenced to a security measure and who, by virtue of a sentence or any legal measure adopted pursuant to such sentence, is in prison, has received a suspended sentence or has been released on parole or any other form or probation, or is confined for rehabilitation purposes.

*Article 3*

1. Penalties or security measures imposed in Spain on nationals of Bolivia may be served in penal institutions of Bolivia or under the supervision of its authorities.

2. Penalties or security measure imposed in Bolivia on nationals of Spain may be served in penal institutions of Spain or under the supervision of its authorities.

3. The transfer may be requested by the transferring State or by the receiving State.

*Article 4*

1. Requests for transfers and replies to such requests shall be made in writing.

2. Each Party shall designate, through the diplomatic channel, an authority to perform the functions provided for in this Treaty.

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 May 1995, i.e., 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at La Paz on 27 April 1995, in accordance with article 23 (2).

3. The transferring State shall inform the receiving State as soon as possible of its decision either to accept or refuse any request for a transfer.

4. In making the decision concerning the transfer of an offender, the authority of each Party shall take into account all relevant factors and the likelihood that the transfer will contribute to his social rehabilitation, including the type and seriousness of the crime and the offender's previous criminal record, if any, the state of his health, his age and the ties that he may have which the society of the receiving State through his residence, presence in its territory, family connections or other reasons.

#### *Article 5*

This Treaty shall apply only on condition that:

1. The acts or omissions which resulted in the sentence are also punishable in the receiving State, whether or not they are characterized in the same manner.

2. The offence is not political or of a strictly military nature.

3. The offender is a national of the receiving State.

4. The offender does not reside in the transferring State.

5. The sentence is final, without prejudice to the provisions of article 17.

6. The offender agrees to the transfer.

7. Should he be unable to give his consent, such consent is given by his legal representative.

8. At least six months of the penalty or security measure remain to be served at the time of submission of the request referred to in article 13, paragraph 2 (b). In exceptional cases, the Parties may agree to accept a request even when less than six months remain to be served.

#### *Article 6*

Each Party shall explain the contents of this Treaty to any offender covered by the provisions of the Treaty.

#### *Article 7*

The offender may submit a request for a transfer either directly to the receiving State or through the transferring State.

#### *Article 8*

If the offender makes a request for a transfer to the transferring State, the latter shall notify the receiving State thereof as soon as possible, once the sentence has been declared final.

#### *Article 9*

If the offender submits a request for his transfer to the receiving State, the latter shall, provided the sentence is final, notify the transferring State thereof as soon as possible as provided for under article 12.

#### *Article 10*

The offender shall be informed by his diplomatic or consular authorities in writing of any steps taken by the transferring or receiving State pursuant to the pre-

ceding paragraphs and of the decisions taken by either Party concerning the request for a transfer.

#### *Article 11*

1. The transferring State shall ensure that the consent referred to in article 5, paragraphs 6 and 7, is given voluntarily and with full knowledge of the legal consequences thereof.

2. Consent shall be given in accordance with the laws of the transferring State.

3. The receiving State may verify through its accredited representatives in the transferring State that consent has been given in accordance with the preceding paragraph.

#### *Article 12*

The transferring State shall inform the receiving State of:

(a) The offender's name and date and place of birth;

(b) The acts that led to the sentence;

(c) The nature, duration and starting and ending dates of the penalty; and

(d) Where appropriate, the location in the territory of the receiving State to which the offender would like to be transferred.

#### *Article 13*

1. The receiving State shall attach to the request for transfer:

(a) A document certifying that the offender is a national of that State;

(b) A copy of the legal provisions evincing that the acts or omissions that led to the conviction in the transferring State are also offences or are liable to the imposition of a security measure in the receiving State; and

(c) The existence of the factors referred to in article 4, paragraph 4.

2. The transferring State shall attach to its request for transfer:

(a) A certified copy of the judgement attesting that it is a final sentence;

(b) Information on the length of the sentence or security measure, the time already served and the time earned for reasons such as work, good behaviour or pre-trial detention; and

(c) Such other additional information as may be useful to the authorities of the receiving State in determining how the convicted should be treated with a view to his social rehabilitation.

3. Either Party may request from the other Party the documents and information referred to in paragraphs 1 and 2 of this article prior to making a request for a transfer or prior to deciding whether to accept or reject the request.

#### *Article 14*

Each Party shall take the necessary legislative measures and shall, where necessary, establish appropriate procedures for giving legal effect in its territory to sentences covered by this Treaty imposed by courts of the other Party.



*Article 15*

1. The sentence shall be executed in the receiving State in accordance with that State's laws.

2. In the execution of the sentence, the receiving State:

(a) Shall be bound by the legal nature and length of the penalty or security measure;

(b) Shall be bound by the terms of the judgment;

(c) May not convert the penalty or security measure into a pecuniary sanction;

(d) Shall fully deduct the time spent in pre-trial detention; and

(e) Shall not increase the convicted person's sentence and shall not be bound by any minimum punishment that might be provided for under its legislation for the offence committed.

*Article 16*

Either Party may grant a pardon, amnesty or commutation of the penalty or security measure in accordance with Constitution or other applicable legal provisions.

*Article 17*

The transferring State shall retain exclusive jurisdiction with regard to any other procedure aimed at challenging, revising or setting aside the sentences handed down by its courts. Upon receiving notice from the transferring State of any decision affecting a sentence, the receiving State shall take such measures as may be required in accordance with such notice.

*Article 18*

An offender delivered for execution of a sentence under this Treaty may not again be detained, tried, sentenced or subjected to security measures in the receiving State for the same offences for which the appropriate sentence or security measure was imposed.

*Article 19*

1. The transfer of the offender by the authorities of the transferring State to those of receiving State shall be effected at a place agreed upon by the Parties.

2. The receiving State shall be responsible for the transport costs upon assuming custody of the offender.

*Article 20*

No prison sentence shall be executed by the receiving State in such a manner as to prolong the duration of the sentence beyond the prison term imposed by the sentence of the court of the transferring State.

*Article 21*

The receiving State shall:

(a) Inform the transferring State when it considers that the sentence or security measure has been served;

- (b) Inform the transferring State if the convicted person has escaped; and
- (c) Provide any information that the transferring State may request from it under this Treaty.

*Article 22*

1. This Treaty shall also apply to persons subject to supervision or other measures in accordance with the legislation of one of the Parties relating to juvenile offenders. The Parties shall determine, in accordance with their legislation, what type of treatment shall be applied to such persons upon their transfer. Consent to the transfer must be given by a person who is legally authorized to do so.

2. This Treaty does not abrogate or repeal any provision relating to the authority that either Party may have under its legal system to grant or accept the transfer of juvenile offenders or any other type of offenders.

*Article 23*

1. This Treaty is subject to ratification.

2. This Treaty shall enter into force 30 days after the instruments of ratification have been exchanged and shall have a duration of three years.

3. Unless one of the Parties informs the other 90 days prior to the expiration of the three-year period of its intention to terminate the Treaty, it shall remain in force for a further three-year period, and shall be renewed for additional periods of similar duration.

IT WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for that purpose by their respective Government, have signed this Treaty.

DONE at Madrid, on 24 April 1990, in two copies, both being equally authentic.

For the Kingdom  
of Spain:

LUIS YÁÑEZ-BARNUEVO GARCÍA  
Secretary of State  
for International Cooperation  
and Ibero-American Affairs

For the Republic  
of Bolivia:

CARLOS ITURRALDE BALLIVIAN  
Minister for Foreign Affairs  
and Worship

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## TRAITÉ<sup>1</sup> ENTRE L'ESPAGNE ET LA BOLIVIE RELATIF AU TRANSFÈREMENT DES PERSONNES CONDAMNÉES

L'Espagne et la Bolivie,

Désireux de faciliter la réhabilitation des condamnés en leur permettant de purger leur peine dans le pays dont ils sont des nationaux,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier*

L'Espagne et la Bolivie s'engagent, dans les conditions prévues par le présent Traité, à coopérer entre elles en vue de l'exécution des sentences pénales touchant les personnes condamnées à des peines de privation de liberté ou soumises à des mesures de sûreté.

### *Article 2*

Aux fins du présent Traité :

- a) L'« Etat de transfèrement » désigne l'Etat d'où est transféré le condamné;
- b) L'« Etat d'accueil » désigne l'Etat auquel est transféré le condamné;
- c) Par « condamné » l'on entend une personne qui, dans le territoire de l'une des Parties, a été déclarée responsable d'un délit ou frappé d'une mesure de sûreté en vertu d'un jugement ou de toute mesure légale adoptée en exécution dudit jugement, qu'il s'agisse d'une peine de prison ou de la soumission à un régime de liberté conditionnelle ou de liberté provisoire ou de toute autre forme de liberté surveillée ou à un régime de réadaptation sociale.

### *Article 3*

1. Les peines ou mesures de sûreté infligées en Espagne à des nationaux de la Bolivie pourront être purgées dans des établissements pénitentiaires de la Bolivie ou sous la surveillance de ses autorités.
2. Les peines ou mesures de sûreté infligées en Bolivie à des nationaux de l'Espagne pourront être purgées dans des établissements pénitentiaires de l'Espagne ou sous la surveillance de ses autorités.
3. Le transfèrement peut être demandé par l'Etat de transfèrement ou par l'Etat d'accueil.

### *Article 4*

1. Les demandes de transfèrement seront formulées par écrit.
2. Chaque Partie désignera une autorité qui sera chargée d'exercer les fonctions prévues dans le présent Traité, la communication étant établie par la voie diplomatique.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 mai 1995, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à La Paz le 27 avril 1995, conformément au paragraphe 2 de l'article 23.

3. L'Etat de transfèrement devra informer le plus rapidement possible l'Etat d'accueil des décisions prises concernant l'acceptation ou le refus de la demande de transfèrement.

4. Lors de la prise de décisions de transfèrement d'un condamné, l'autorité de chacune des Parties prendra en compte tous les facteurs pertinents et la probabilité que le transfèrement contribue à la réhabilitation sociale de l'intéressé, y compris le caractère et la gravité du délit et les antécédents pénaux du condamné, s'il en existe, son état de santé, son âge, les liens qu'il peut avoir avec la vie sociale de l'Etat d'accueil du fait de sa résidence, de sa présence sur le territoire, des relations de famille ou autres motifs.

#### *Article 5*

L'application du présent Traité est subordonnée aux conditions suivantes :

1. Les actes ou omissions ayant donné lieu à la condamnation pénale doivent être également punissables dans l'Etat d'accueil, même si la qualification du délit est différente.

2. Le délit ne doit pas être politique ni de caractère exclusivement militaire.

3. Le condamné doit être un national de l'Etat d'accueil.

4. Le condamné ne doit pas être domicilié dans l'Etat de transfèrement.

5. La condamnation doit être ferme, sans préjudice des dispositions de l'article 17.

6. Le condamné doit consentir à son transfèrement.

7. En cas d'incapacité de l'intéressé, ce consentement doit être donné par son représentant légal.

8. La durée de la peine ou de la mesure de sûreté en cours d'exécution au moment de la demande visée à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 13 doit être d'au moins six mois. Dans des cas exceptionnels, les Parties peuvent convenir d'accepter une demande, lorsque la durée de la peine est inférieure à la durée susmentionnée.

#### *Article 6*

Chacune des Parties doit expliquer le contenu du présent Traité à tout condamné auquel les dispositions dudit Traité seront applicables.

#### *Article 7*

Le condamné peut présenter sa demande de transfèrement à l'Etat d'accueil, soit directement, soit par l'intermédiaire de l'Etat de transfèrement.

#### *Article 8*

Si le condamné a présenté une demande de transfèrement à l'Etat de transfèrement, ce dernier en informe l'Etat d'accueil dès que la sentence est devenue définitive.

#### *Article 9*

Si le condamné a présenté une demande de transfèrement à l'Etat d'accueil, celui-ci la communique à l'Etat de transfèrement dans le plus bref délai possible, à

condition que le jugement ait été définitif, et lui fournit les informations mentionnées à l'article 12.

#### *Article 10*

Le condamné doit être informé par écrit par les autorités diplomatiques ou consulaires de son pays des démarches effectuées dans l'Etat de transfèrement ou dans l'Etat d'accueil, en application des paragraphes précédents, ainsi que des décisions prises par l'une quelconque des Parties concernant sa demande de transfèrement.

#### *Article 11*

1. L'Etat de transfèrement veille à ce que le consentement visé aux paragraphes 6 et 7 de l'article 5 soit donné volontairement et en pleine connaissance des conséquences juridiques qui en découlent.

2. L'expression de ce consentement est régie par la législation de l'Etat de transfèrement.

3. L'Etat d'accueil peut vérifier, par l'entremise de ses représentants agréés auprès de l'Etat de transfèrement, que le consentement a été donné dans les conditions prévues au point précédent.

#### *Article 12*

L'Etat de transfèrement communique les informations ci-après à l'Etat d'accueil :

- a) Le nom, la date et le lieu de naissance du condamné;
- b) La relation des faits ayant donné lieu au jugement;
- c) La nature et la durée de la peine ainsi que la date à laquelle elle a commencé et doit s'achever;
- d) Le cas échéant, le lieu du territoire de l'Etat d'accueil où le condamné souhaiterait être transféré.

#### *Article 13*

1. L'Etat d'accueil joint à la demande de transfèrement :

- a) Un document attestant que le condamné est un national dudit Etat;
- b) Une copie des dispositions légales dont il ressort que les actes ou omissions ayant donné lieu à la condamnation dans l'Etat de transfèrement constituent également un délit pénal dans l'Etat d'accueil;
- c) Des renseignements concernant les facteurs mentionnés au paragraphe 4 de l'article 4.

2. L'Etat de transfèrement joint à sa demande de transfèrement :

- a) Une copie certifiée conforme du jugement, en en certifiant le caractère définitif;
- b) L'indication de la durée de la peine ou de la mesure de sûreté, le temps déjà purgé et celui qui reste à purger après des remises de peine pour des motifs tels que travail, bonne conduite ou détention préventive;

c) Toute information complémentaire qui pourrait être utile aux autorités de l'Etat d'accueil pour déterminer le traitement du condamné en vue de sa réhabilitation sociale.

3. Chacun des Etats peut, avant de formuler une demande de transfèrement ou d'adopter la décision soit de l'accepter, soit de la refuser, demander à l'autre Partie les documents et informations mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

#### *Article 14*

Chacune des Parties prend les mesures législatives nécessaires et, le cas échéant, établit les procédures appropriées pour que les sentences mentionnées dans le présent Traité, rendues par les tribunaux de l'autre Partie, soient applicables.

#### *Article 15*

1. La condamnation est purgée dans l'Etat d'accueil conformément aux lois de cet Etat.

2. Au cours de l'exécution de la condamnation, l'Etat d'accueil :

a) Est lié par la nature juridique et la durée de la peine ou de la mesure de sûreté;

b) Est lié par les faits confirmés dans le jugement;

c) Peut convertir la peine ou la mesure de sûreté en une sanction pécuniaire;

d) Déduit intégralement la durée de la détention préventive;

e) N'aggrave pas la situation du condamné et n'est pas lié par la sanction minimale qui, le cas échéant, est prévue par sa législation pour l'infraction commise.

#### *Article 16*

Chaque Partie peut accorder la grâce, l'amnistie, la commutation de la peine ou de la mesure de sûreté, conformément à sa Constitution ou à d'autres dispositions légales applicables.

#### *Article 17*

L'Etat de transfèrement conserve la juridiction exclusive en ce qui concerne toute procédure, quel qu'en soit le caractère, qui aurait pour objet de réviser, modifier ou laisser sans effet les jugements rendus par ses tribunaux. Dès réception de la décision prise à cet égard, l'Etat d'accueil prend les mesures pertinentes.

#### *Article 18*

Un condamné transféré pour exécution d'une peine en vertu du présent Traité ne peut être détenu, jugé ou condamné dans l'Etat d'accueil ou faire l'objet de mesures de sûreté pour les délits pour lesquels il a été condamné.

#### *Article 19*

1. La remise du condamné par les autorités de l'Etat de transfèrement à celles de l'Etat d'accueil s'effectue au lieu convenu par les Parties.

2. L'Etat d'accueil prend à sa charge les frais de transfèrement à partir du moment où le condamné se trouve sous sa garde.

*Article 20*

Aucune peine de prison n'est exécutée dans l'Etat d'accueil de manière à prolonger la durée de la peine au-delà de celle qui a été fixée par jugement du tribunal de l'Etat de transfèrement.

*Article 21*

L'Etat d'accueil communique les informations ci-après :

- a) Date à laquelle il considère que le jugement a été exécuté ou que la mesure de sûreté a été appliquée en totalité;
- b) Informations en cas d'évasion du condamné;
- c) Indications concernant les renseignements demandés par l'Etat de transfèrement en relation avec le présent Traité.

*Article 22*

1. Le présent Traité est également applicable aux personnes assujetties à une surveillance ou à d'autres mesures conformément aux lois de l'une des Parties relatives aux mineurs. Les Parties, conformément à leurs législations, fixent le type de traitement applicable à ces personnes une fois transférées. Le transfèrement ne peut avoir lieu qu'avec le consentement d'une personne légalement autorisée par l'intéressé.

2. Aucune disposition du présent Traité se référant, dans le système juridique de chacune des Parties, à la faculté de celle-ci d'accorder ou d'accepter le transfèrement d'un mineur ou d'une autre catégorie de délinquants ne peut être abrogée ni modifiée par ledit Traité.

*Article 23*

1. Le présent Traité est sujet à ratification.
2. Le présent Traité, conclu pour une durée de trois ans, entre en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification.
3. Si aucune des Parties ne notifie à l'autre, 90 jours avant l'expiration de la période de trois ans mentionnée au paragraphe précédent, son intention de dénoncer le présent Traité, celui-ci reste en vigueur pendant trois autres années, ainsi que pendant des périodes successives d'égale durée.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT à Madrid, le 24 avril 1990, en deux exemplaires identiques faisant également foi.

Pour le Royaume  
d'Espagne :

Le Secrétaire d'Etat  
à la coopération internationale  
et pour l'Amérique latine,

LUIS YÁÑEZ-BARNUEVO GARCÍA

Pour la République  
de Bolivie :

Le Ministre des relations  
extérieures et du culte,

CARLOS ITURRALDE BALLIVIAN





**No. 32093**

---

**SPAIN  
and  
VENEZUELA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the  
abolition of visas. Madrid, 17 February 1994**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 7 August 1995.*

---

**ESPAGNE  
et  
VENEZUELA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression  
des visas. Madrid, 17 février 1994**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 7 août 1995.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SPAIN AND VENEZUELA CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ESPAGNE ET LE VENEZUELA RELATIF À LA SUPPRESSION DES VISAS

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EL MINISTRO DE ASUNTOS EXTERIORES

Madrid, 17 de Febrero de 1.994

Excelencia,

Tengo el honor de referirme a las conversaciones mantenidas recientemente por representantes de nuestros dos Gobiernos sobre la mutua supresión de visados con el propósito de facilitar los viajes de los ciudadanos de nuestros Estados y fomentar las relaciones entre nuestros países. Como resultado de ellas, propongo la conclusión de un Acuerdo entre el Reino de España y la República de Venezuela en los siguientes términos:

1.- Los ciudadanos españoles portadores de pasaporte diplomático, de servicio u ordinario en vigor que viajen a la República de Venezuela con fines privados o de negocios y no vayan a ejercer ninguna actividad lucrativa, podrán entrar y salir del territorio de la República de Venezuela sin necesidad de visado para estancias de hasta noventa días.

2.- Los ciudadanos venezolanos portadores de pasaporte diplomático, de servicio u ordinario en vigor que viajen a España con fines privados o de negocios y no vayan a ejercer ninguna actividad lucrativa, podrán entrar y salir del territorio de España sin necesidad de visado para estancias de hasta noventa días.

3.- Los Ministerios de Asuntos Exteriores de España y de la República de Venezuela intercambiarán los ejemplares de los respectivos pasaportes.

4.- Las anteriores disposiciones no eximirán a sus beneficiarios de la obligación de observar la legislación vigente

<sup>1</sup> Came into force on 30 June 1995, i.e., the last day of the month following the month of the last of the notifications (of 17 August 1994 and 30 May 1995) by which the Parties had informed each other of the completion of the legal requirements, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 juin 1995, soit le dernier jour du mois ayant suivi le mois de la dernière des notifications (des 17 août 1994 et 30 mai 1995) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des procédures légales, conformément aux dispositions desdites notes.

en la República de Venezuela y en España, respectivamente, en relación con la entrada, permanencia y salida de extranjeros.

5.- Las disposiciones anteriores no restringirán la facultad de las autoridades competentes de España y de la República de Venezuela de impedir la entrada en sus territorios a cualquier persona que puedan considerar indeseable o de suspender temporalmente la aplicación de este Acuerdo por razones de orden público, seguridad o salud pública.

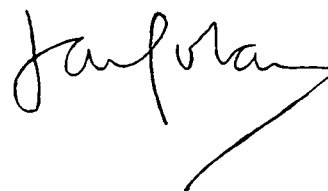
6.- Este Acuerdo entrará en vigor el último día del mes siguiente al de la última comunicación por vía diplomática de cualquiera de los dos Estados, señalando el cumplimiento de los requisitos legales para su entrada en vigor.

7.- Este Acuerdo puede denunciarse y dejará de estar en vigor el último día del mes siguiente al de la fecha de notificación de la denuncia por vía diplomática.

8.- La entrada en vigor de este Acuerdo dejará sin efecto el Canje de Notas sobre supresión de visados en pasaportes diplomáticos de 16-2-73 y el Canje de Notas sobre concesión de visados de cortesía a empresarios y técnicos de 16-2-73.

Si lo anteriormente expuesto es aceptable para su Gobierno, tengo el honor de proponer que la presente Carta y la respuesta a la misma constituyan un Acuerdo entre el Reino de España y la República de Venezuela.

Aprovecho esta oportunidad para expresarle nuevamente, Excelencia, el testimonio de mi más alta consideración.



Excmo. Sr. Armando Durán  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de la República de Venezuela en Madrid

## [TRANSLATION]

THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Madrid, 17 February 1994

Sir,

I have the honour to refer to the recent talks between representatives of our two Governments concerning the mutual abolition of visas for the purpose of facilitating travel by citizens of our States and encouraging ties between our countries. As a result of these talks, I propose the conclusion of the following Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Venezuela:

1. Spanish nationals in possession of a valid diplomatic, service or ordinary passport who travel to the Republic of Venezuela for private or business purposes for stays of up to 90 days and who will not be engaging in any gainful activity may enter and leave the territory of the Republic of Venezuela without a visa.

2. Venezuelan nationals in possession of a valid diplomatic, service or ordinary passport who travel to Spain for private or business purposes for stays of up to 90 days and who will not be engaging in any gainful activity may enter and leave the territory of Spain without a visa.

3. The Ministers for Foreign Affairs of Spain and the Republic of Venezuela shall exchange models of the respective passports.

4. The above provisions shall not exempt the beneficiaries thereof from the necessity of complying with the legislation in force in the Republic of

## [TRADUCTION]

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Madrid, le 17 février 1994

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes conversations entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de la suppression réciproque des visas, dont l'objet est de faciliter les déplacements des ressortissants de nos États et d'encourager les relations entre nos deux pays. À la suite de ces conversations, je propose que soit conclu entre le Royaume d'Espagne et la République du Venezuela un accord rédigé dans les termes suivants :

1. Les nationaux espagnols porteurs d'un passeport diplomatique, officiel ou ordinaire en cours de validité qui se rendent en République du Venezuela pour des raisons personnelles ou professionnelles et qui n'y exerceront aucune activité lucrative peuvent, pour des séjours ne dépassant pas quatre-vingt-dix jours, entrer sur le territoire vénézuélien et le quitter sans visa.

2. Les nationaux vénézuéliens porteurs d'un passeport diplomatique, officiel ou ordinaire en cours de validité qui se rendent dans le Royaume d'Espagne pour des raisons personnelles ou professionnelles et qui n'y exerceront aucune activité lucrative peuvent, pour des séjours ne dépassant pas quatre-vingt-dix jours, entrer sur le territoire vénézuélien et le quitter sans visa.

3. Les Ministères des affaires étrangères du Royaume d'Espagne et de la République du Venezuela s'engagent à se communiquer les modèles des passeports qu'ils délivrent à leurs nationaux.

4. Les dispositions qui précèdent ne dispensent nullement leurs bénéficiaires de l'obligation de respecter les législations espagnole et vénézuélienne en

Venezuela and Spain, respectively, concerning the entry, stay and departure of aliens.

5. The above provisions shall not limit the right of the competent authorities of Spain and the Republic of Venezuela to refuse entry into their territories to any person whom they consider undesirable or to suspend implementation of this Agreement temporarily for reasons of public order, security or public health.

6. This Agreement shall enter into force on the last day of the month following that of the last communication by either of the two States through the diplomatic channel signalling fulfilment of the legal requirements for its entry into force.

7. This Agreement may be denounced, in which case it shall cease to have effect on the last day of the month following that of the date of notification of denunciation through the diplomatic channel.

8. The entry into force of this Agreement shall supersede the exchange of notes concerning the abolition of visas for holders of diplomatic passports of 16 February 1973<sup>1</sup> and the exchange of notes concerning the granting of courtesy visas to businessmen and technicians who promote economic, technical and cultural cooperation of 16 February 1963.<sup>2</sup>

If the foregoing is acceptable to your Government, I have the honour to propose that this letter and the reply hereto

viguer en matière d'entrée, de séjour et de sortie des étrangers.

5. Les dispositions qui précèdent ne restreignent en rien la faculté des autorités compétentes du Royaume d'Espagne et de la République du Venezuela de refuser l'entrée sur leur territoire à toute personne qu'elles peuvent juger indésirable, ou de suspendre provisoirement l'application du présent Accord pour des raisons d'ordre public, de sécurité ou de santé publique.

6. Le présent Accord entrera en vigueur le dernier jour du mois suivant la date de la dernière des communications par lesquelles les Etats se notifieront, par voie diplomatique, l'accomplissement des procédures légales pour l'entrée en vigueur de l'Accord.

7. Le présent Accord peut être dénoncé; en pareil cas, il cesse d'avoir effet le dernier jour du mois suivant la date où la dénonciation a été notifiée par voie diplomatique.

8. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'échange de notes du 16 février 1973 concernant la suppression de la formalité du visa pour les titulaires de passeport diplomatique<sup>1</sup> ainsi que l'échange de notes du 16 février 1973 concernant la délivrance de visas de courtoisie aux hommes d'affaires et techniciens qui contribuent à la coopération économique, technique et culturelle<sup>2</sup> cesseront de produire effet.

Si les dispositions exposées ci-dessus recueillent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et la réponse de votre Gouvernement à

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1265, p. 25.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 19.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1265, p. 25.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 19.

shall constitute an Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Venezuela.

Accept, Sir, etc.

JAVIER SOLANA  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency  
Mr. Armando Durán  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Venezuela at Madrid

celle-ci constituent un accord entre le Royaume d'Espagne et la République du Venezuela.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,  
JAVIER SOLANA

Son Excellence  
Monsieur Armando Durán  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République du Venezuela à Madrid

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE VENEZUELA  
EMBAJADA EN ESPAÑA

Madrid, 17 de febrero de 1994.

Excelentísimo señor Ministro,

Tengo el honor de referirme a la carta de V.E. fechada el día de hoy, que dice así:

[See note I — Voir note I]

Tengo el honor de confirmar que la propuesta es aceptable para las autoridades venezolanas y por tanto constituirá un acuerdo entre ambos países en materia de visados.

Hago uso de la ocasión para renovarle, Excelentísimo señor Ministro, las seguridades de mi más alta consideración.

Atentamente,

ARMANDO DURÁN  
Embajador

Al Excelentísimo  
Señor Javier Solana Madariaga  
Ministro de Asuntos Exteriores  
Madrid

## [TRANSLATION]

REPUBLIC OF VENEZUELA  
EMBASSY IN SPAIN

Madrid, 17 February 1994

Sir,

I have the honour to refer to your note of today's date, which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the proposal is acceptable to the Venezuelan authorities and shall therefore constitute an Agreement between our two countries with respect to visas.

Accept, Sir, etc.

ARMANDO DURÁN  
Ambassador

His Excellency  
Mr. Javier Solana Madariaga  
Minister for Foreign Affairs  
Madrid

---

## [TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA  
AMBASSADE EN ESPAGNE

Madrid, le 17 février 1994

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre datée de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer que la proposition ci-dessus recueille l'agrément des autorités vénézuéliennes et que votre note et la présente réponse constitueront par conséquent entre nos deux pays un accord en matière de visas.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur,

ARMANDO DURÁN

Son Excellence  
Monsieur Javier Solana Madariaga  
Ministre des affaires étrangères  
Madrid

---



**No. 32094**

---

**SPAIN  
and  
SAN MARINO**

**Exchange of notes constituting an agreement on the waiver of  
passport requirements. Madrid, 9 January 1995**

*Authentic texts: Italian and Spanish.*

*Registered by Spain on 7 August 1995.*

---

**ESPAGNE  
et  
SAINT-MARIN**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression  
des formalités de passeport. Madrid, 9 janvier 1995**

*Textes authentiques : italien et espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 7 août 1995.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SPAIN AND SAN MARINO ON THE WAIVER OF PASSPORT REQUIREMENTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ESPAGNE ET SAINT-MARIN RELATIF À LA SUPPRESSION DES FORMALITÉS DE PASSEPORT

I

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

REPUBBLICA DI SAN MARINO  
SEGRETERIA DI STATO PER GLI AFFARI ESTERI

N. 123/EE/135

La Segreteria di Stato per gli Affari Esteri della Repubblica di San Marino presenta i suoi complimenti all'Onorevole Ministero degli Affari Esteri del Regno di Spagna e, allo scopo di facilitare la circolazione di persone fra la Repubblica di San Marino e il Regno di Spagna e nell'ambito dei rapporti di amicizia fra i due Paesi, ha l'onore di proporre che il regime d'accesso nel territorio dell'altra Parte sia regolato, di comune accordo, sulla base delle seguenti disposizioni :

1. I cittadini della Repubblica di San Marino, che non siano in possesso di passaporto nazionale valido, potranno, qualunque sia il luogo di provenienza, per un soggiorno non superiore ai tre mesi e che non comporti l'esercizio di un impiego od attività di lucro, accedere nel territorio spagnolo per tutte le frontiere autorizzate ed uscire dalle stesse, sempre e quando siano muniti della carta d'identità valida per l'espatrio.
2. I cittadini del Regno di Spagna, che non siano in possesso di passaporto valido, potranno, qualunque sia il luogo di provenienza, per un soggiorno non superiore ai tre mesi e che non comporti l'esercizio di un impiego od attività di lucro, accedere nel territorio sammarinese per tutte le frontiere autorizzate ed uscire dalle stesse, sempre e quando siano muniti della carta d'identità valida per l'espatrio. Per i minori di diciotto anni al suddetto documento dovrà essere allegato il corrispondente permesso conferito dalla persona che possiede la patria potestà, rilasciato a seguito di comparizione presso la Questura od il Commissa-

<sup>1</sup> Came into force on 22 April 1995, i.e., 30 days after the Parties had notified each other (on 14 February and 23 March 1995) of the completion of their respective legal procedures, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 avril 1995, soit 30 jours après que les Parties s'étaient notifié (les 14 février et 23 mars 1995) l'accomplissement de leurs procédures légales respectives, conformément aux dispositions desdites notes.

riato del Corpo Nazionale di Polizia, Tribunale, Notaio, Sindaco o Comandante del Posto della Guardia Civile.

3. I cittadini della Repubblica di San Marino ed i cittadini del Regno di Spagna che desiderino rimanere sul territorio dell'altro Stato per un periodo superiore ai tre mesi, dovranno essere muniti di passaporto nazionale valido ed adempiere ai requisiti richiesti dalle leggi dell'altro Stato in materia d'immigrazione.
4. Ciascuna delle Parti contraenti si riserva il diritto di rifiutare l'accesso nel proprio Paese delle persone che non siano in possesso del documento di viaggio richiesto, che non possiedano sufficienti mezzi di sopravvivenza, che vengano considerate un pubblico pericolo o la presenza delle quali possa essere giudicata compromettente la sicurezza nazionale.
5. Restano applicabili le disposizioni in vigore nella Repubblica di San Marino e nel Regno di Spagna relative al soggiorno degli stranieri ed all'esercizio da parte di essi di attività lavorativa e di lucro.
6. Ciascuna delle due Parti potrà temporaneamente o definitivamente sospendere l'applicazione delle disposizioni del presente Accordo, a seguito di notifica all'altra Parte e per la via diplomatica con un preavviso di almeno sette giorni.

Se quanto precede trova il pieno accordo delle competenti Autorità spagnole, la Segreteria di Stato per gli Affari Esteri della Repubblica di San Marino ha l'onore di proporre che la presente Nota e quella di risposta dell'Onorevole Ministero degli Affari Esteri del Regno di Spagna costituiscano un Accordo in materia, che entrerà in vigore trenta giorni dopo che le due Parti si saranno reciprocamente comunicate l'avvenuto adempimento delle procedure previste dai rispettivi ordinamenti. L'Accordo resterà in vigore per la durata di un anno e verrà prorogato tacitamente di anno in anno, salvo che una delle due Parti notifichi il contrario almeno due mesi prima della data della regolare scadenza.

La Segreteria di Stato per gli Affari Esteri della Repubblica di San Marino si avvale dell'occasione per rinnovare all'Onorevole Ministero degli Affari Esteri del Regno di Spagna gli atti della più distinta considerazione.

San Marino, 9 Gennaio 1995/1694 d.F.R.

Onorevole Ministero degli Affari Esteri  
del Regno di Spagna  
Madrid

## [TRANSLATION]

REPUBLIC OF SAN MARINO  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 123/EE/135

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of San Marino presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Spain and, with the aim of facilitating travel between the Republic of San Marino and the Kingdom of Spain, in keeping with the friendly relations between the two countries, has the honour to propose that arrangements for entry into the territory of the other Party shall, by mutual agreement, be governed by the following provisions:

1. Nationals of the Republic of San Marino not holding a valid national passport may, whatever their point of departure, for a stay not longer than three months and not involving the exercise of a gainful occupation or activity, enter and depart from Spanish territory via all authorized border points, provided that they are holders of an identity card that is valid for travel abroad.

2. Nationals of the Kingdom of Spain not holding a valid passport may, whatever their point of departure, for a stay not longer than three months and not involving the exercise of a gainful occupation or activity, enter and depart from the territory of the Republic of San Marino via all authorized border points, provided that they are holders of an identity card that is valid for travel abroad. In the case of persons under 18 years of age, the identity card shall be accompanied by the relevant permit attesting to the consent of the person exercising parental authority and issued to the bearer in person by police headquarters, a court, a notary, a mayor or an officer in charge of

## [TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN  
SECRETARIAT D'ÉTAT AUX AFFAIRES  
ÉTRANGÈRES

N° 123/EE/135

Le Secrétariat d'Etat pour les affaires étrangères de la République de Saint-Marin présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Royaume d'Espagne et, désireux de faciliter la circulation des personnes entre la République de Saint-Marin et le Royaume d'Espagne, dans le cadre des rapports d'amitié entre les deux pays, a l'honneur de proposer que le régime d'accès sur le territoire de l'autre Partie soit réglé par accord mutuel, sur la base des dispositions ci-après :

1. Les ressortissants de la République de Saint-Marin qui ne sont pas en possession d'un passeport national en cours de validité pourront, quel que soit le lieu de départ et pour un séjour inférieur à trois mois, à condition de ne pas exercer un emploi ou une activité lucrative, entrer en territoire espagnol par tous les postes frontières autorisés et sortir du territoire par les mêmes postes sous réserve d'être porteurs de la carte d'identité valable pour l'étranger.

2. Les ressortissants du Royaume d'Espagne qui ne sont pas en possession d'un passeport national en cours de validité pourront, quel que soit le lieu de départ et pour un séjour inférieur à trois mois, à condition de ne pas exercer un emploi ou une activité lucrative, entrer en territoire saint-marinais par tous les postes frontières autorisés et sortir du territoire par les mêmes postes sous réserve d'être porteurs de la carte d'identité valable pour l'étranger. Pour les mineurs de 18 ans, à la pièce sus-visée devra être jointe une autorisation donnée par la personne qui détient la puissance paternelle, délivré par les services de la Préfecture, du Commissaire de la police

the local Civil Guard.

3. Nationals of the Republic of San Marino and of the Kingdom of Spain who wish to stay longer than three months in the territory of the other State must hold a valid national passport and comply with the requirements of the relevant immigration laws.

4. Each of the Parties reserves the right to refuse entry into its country to persons not in possession of the required travel document, or who have insufficient economic resources, or who are deemed to be a danger to the public, or whose presence could jeopardize national security.

5. The provisions in force in the Republic of San Marino and the Kingdom of Spain concerning the stay of aliens and the exercise by them of a gainful activity shall continue to apply.

6. Either of the Parties may suspend application, temporarily or permanently, of the provisions herein by so notifying the other Party, through the diplomatic channel, at least seven days in advance.

Should the foregoing provisions meet with the full approval of the competent Spanish authorities, the Ministry of Foreign Affairs of San Marino has the honour to propose that this note and the reply from the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Spain shall constitute an agreement on the subject, to enter into force 30 days after the two Parties inform each other that the procedures prescribed by their respective regulations have been completed. The agreement shall remain in force for a period of one year and shall be tacitly renewed from year to year unless one of the Parties

nationale, du tribunal, du notaire, du maire ou du commandant de poste de la garde civile.

3. Les ressortissants de la République de Saint-Marin et du Royaume d'Espagne qui ont l'intention de séjourner pendant plus de trois mois sur le territoire de l'autre Etat devront être porteurs d'un passeport national en cours de validité et satisfaire aux conditions imposées par les lois de l'autre Etat en matière d'immigration.

4. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de refuser l'entrée dans son pays aux personnes qui ne sont pas en possession du document de voyage requis, ou qui ne disposent pas de moyens de subsistance suffisants, ou qui sont considérés comme indésirables, ou dont la présence est de nature à compromettre la sécurité nationale.

5. Les dispositions en vigueur dans la République de Saint-Marin et dans le Royaume d'Espagne relatives au séjour des étrangers ainsi qu'à l'exercice par ceux-ci d'un emploi ou d'une activité lucrative.

6. Chacune des deux Parties pourra suspendre temporairement ou définitivement l'application des dispositions du présent Accord, en le notifiant à l'autre Partie par la voie diplomatique avec un préavis d'au moins sept jours.

Si les dispositions énoncées ci-dessus rencontrent l'agrément des autorités espagnoles compétentes, le Secrétariat d'Etat pour les affaires étrangères de la République de Saint-Marin a l'honneur de proposer que la présente note et la réponse du Ministère des affaires étrangères du Royaume d'Espagne constituent un accord qui entrera en vigueur 30 jours après l'achèvement des procédures prévues dans leurs législations respectives. L'Accord demeurera en vigueur pendant un an et sera prorogé tacitement d'année en année, à moins que l'une des deux Parties ne notifie de

gives notice of its intention not to do so at least two months prior to the expiry date.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of San Marino takes this opportunity, etc.

San Marino, 9 January 1995/1694 of the Foundation of the Republic

Ministry of Foreign Affairs  
of the Kingdom of Spain  
Madrid

son intention d'y mettre fin sous préavis d'au moins deux mois avant la date normale d'expiration.

Le Secrétariat d'Etat pour les affaires étrangères de la République de Saint-Marin saisit, etc.

Saint-Marin, le 9 janvier 1995/1694 de la Fondation de la République.

Ministère des affaires étrangères  
du Royaume d'Espagne  
Madrid

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Núm. 1/15

Ref.

## NOTA VERBAL

El Ministerio de Asuntos Exteriores saluda atentamente a la Secretaría de Estado de Asuntos Exteriores de la República de San Marino y tiene la honra de acusar recibo de su Nota de 9 de enero de 1995, por la que comunica lo siguiente:

" La Secretaría de Estado de Asuntos Exteriores de la República de San Marino saluda atentamente al Ministerio de Asuntos Exteriores del Reino de España y con objeto de facilitar la circulación de personas entre la República de San Marino y el Reino de España, en el marco de las relaciones de amistad entre los dos países, tiene el honor de proponer que el régimen de entrada en el territorio de la otra Parte se regule, de común acuerdo, de conformidad con las siguientes disposiciones:

1. Los ciudadanos de la República de San Marino que no estén en posesión de pasaporte nacional válido podrán, cualquiera que sea su procedencia, por un período máximo de estancia de tres meses que no comprenda el ejercicio de un empleo o actividad lucrativa, entrar en territorio español por todos los puestos fronterizos autorizados y salir por los mismos, siempre y cuando estén provistos del documento de identidad válido para salir al extranjero.
2. Los ciudadanos del Reino de España que no estén en posesión de pasaporte válido podrán, cualquiera que sea su procedencia, por un período máximo de estancia de tres meses que no comprenda el ejercicio de un empleo o actividad lucrativa, entrar en territorio de la República de San Marino por todos los puestos fronterizos autorizados y salir por los mismos, siempre y cuando estén provistos del documento de identidad válido para salir al extranjero. En el caso de los menores de 18 años, dicho documento deberá ir unido al correspondiente permiso otorgado por la persona que ostente la patria potestad, expedido por comparecencia ante Jefatura o Comisaría del Cuerpo Nacional de Policía, Juzgado, Notario, Alcalde o Comandante del puesto de la Guardia Civil.
3. Los ciudadanos de la República de San Marino y del Reino de España que deseen permanecer por un período superior a tres meses en el territorio del otro Estado, deberán estar provistos de un pasaporte nacional válido y cumplir con los requisitos exigidos por las leyes de inmigración respectivas.
4. Cada una de las Partes se reserva el derecho de denegar el acceso a su país a las personas que no posean el documento de viaje requerido, o que no dispongan de medios de subsistencia

suficientes o que sean consideradas un peligro público o cuya presencia pudiera juzgarse que compromete el orden público o la seguridad nacional.

5. Siguen siendo aplicables las disposiciones en vigor en la República de San Marino y en el Reino de España relativas a la permanencia de extranjeros, así como el ejercicio por parte de estos de una actividad laboral o lucrativa.
6. Cada una de las Partes podrá suspender temporalmente o definitivamente la aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo mediante notificación a la otra Parte por vía diplomática previo aviso con al menos 7 días de antelación.

Si las Autoridades competentes españolas están de acuerdo con lo que antecede, la Secretaría de Estado de Asuntos Exteriores de San Marino tiene el honor de proponer que la presente Nota y la de respuesta del Ministerio de Asuntos Exteriores del Reino de España constituyan un Acuerdo al respecto, que entrará en vigor treinta días después de que las dos Partes se hayan comunicado recíprocamente el cumplimiento de los trámites previstos en sus respectivos ordenamientos. El Acuerdo se considerará prorrogado tácitamente de año en año, salvo que una de las Partes notifique su voluntad en contrario al menos dos meses antes de la fecha de vencimiento."

El Ministerio de Asuntos Exteriores tiene la honra de comunicar a la Secretaría de Estado de Asuntos Exteriores de la República de San Marino su conformidad con lo que en la citada Nota se determina y que la Nota de esa Secretaría de Estado y la presente respuesta se consideren como constitutivas de un Acuerdo entre los dos países en la materia.

El Ministerio de Asuntos Exteriores aprovecha la ocasión para reiterar a la Secretaría de Estado de la República de San Marino, el testimonio de su más distinguida consideración.

Madrid, 9 de enero de 1.995

A la Secretaría de Estado de Asuntos Exteriores  
de la República de San Marino



## MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 1/15

## NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of San Marino and has the honour to acknowledge receipt of its note of 9 January 1995, in which it states the following:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of San Marino that it agrees with the terms of the above note and that the note and this reply shall be considered to constitute an agreement between the two countries on the subject.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity to convey to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of San Marino the renewed assurances of its highest consideration.

Madrid, 9 January 1995

Office of the Secretary of State for Foreign Affairs of the Republic of San Marino

---

## MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 1/15

## NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments au Secrétariat d'Etat des affaires étrangères de la République de Saint-Marin et a l'honneur d'accuser réception de sa note du 9 janvier 1995 dont teneur suit :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de faire connaître au Secrétariat aux affaires étrangères de la République de Saint-Marin qu'il approuve les termes de cette note et que la note du Secrétariat d'Etat et la présente réponse sont considérés comme constituant un accord entre les deux pays.

Le Ministère des affaires étrangères, etc.

Madrid, le 9 janvier 1995

Secrétariat d'Etat aux affaires étrangères de la République de Saint-Marin

---



No. 32095

---

**UNITED NATIONS  
(ECONOMIC COMMISSION  
FOR LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN)  
and  
CHILE**

**Agreement on technical cooperation (with annex). Signed at  
Santiago on 8 August 1995**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered ex officio on 8 August 1995.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(COMMISSION ÉCONOMIQUE  
POUR L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CARAÏBES)  
et  
CHILI**

**Accord de coopération technique (avec annexe). Signé à San-  
tiago le 8 août 1995**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré d'office le 8 août 1995.*

[TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS (ECONOMIC COMMISSION FOR LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN) AND CHILE ON TECHNICAL COOPERATION

—————

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

—————

[TRADUCTION]

ACCORD<sup>1</sup> EN COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CARAÏBES) ET LE CHILI

—————

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

—————

<sup>1</sup> Came into force on 8 August 1995 by signature, in accordance with paragraph 9.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 août 1995 par la signature, conformément au paragraphe 9.

No. 32096

---

**INTERNATIONAL ATOMIC  
ENERGY AGENCY  
and  
CHILE**

**Agreement for the application of safeguards in connection  
with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons  
in Latin America and the Caribbean. Signed at Vienna  
on 5 April 1995**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 10 August 1995.*

---

**AGENCE INTERNATIONALE  
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE  
et  
CHILI**

**Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du  
Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amé-  
rique latine et dans les Caraïbes. Signé à Vienne le 5 avril  
1995**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 10 août  
1995.*

[TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE  
REPUBLIC OF CHILE AND  
THE INTERNATIONAL  
ATOMIC ENERGY AGENCY  
FOR THE APPLICATION OF  
SAFEGUARDS IN CONNEC-  
TION WITH THE TREATY FOR  
THE PROHIBITION OF NU-  
CLEAR WEAPONS IN LATIN  
AMERICA AND THE CARIB-  
BEAN

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPU-  
BLIQUE DU CHILI ET  
L'AGENCE INTERNATIONA-  
LE DE L'ÉNERGIE ATOMI-  
QUE RELATIF À L'APPLICA-  
TION DE GARANTIES DANS  
LE CADRE DU TRAITÉ VI-  
SANT L'INTERDICTION DES  
ARMES NUCLÉAIRES EN  
AMÉRIQUE LATINE ET DANS  
LES CARAÏBES

---

*Not published herein in accordance  
with article 12 (2) of the General Assem-  
bly regulations to give effect to Arti-  
cle 102 of the Charter of the United  
Nations, as amended.*

---

*Non publié ici conformément au para-  
graphe 2 de l'article 12 du règlement de  
l'Assemblée générale destiné à mettre  
en application l'Article 102 de la Charte  
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 April 1995 by signature, in accordance with paragraph 26.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 avril 1995 par la signature, conformément au paragraphe 26.

No. 32097

---

**INTERNATIONAL ATOMIC  
ENERGY AGENCY  
and  
MYANMAR**

**Agreement for the application of safeguards in connection  
with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear  
Weapons (with protocol). Signed at Vienna on 20 April  
1995**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 10 August 1995.*

---

**AGENCE INTERNATIONALE  
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE  
et  
MYANMAR**

**Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du  
Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires  
(avec protocole). Signé à Vienne le 20 avril 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 10 août  
1995.*

[TRANSDUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE  
UNION OF MYANMAR AND  
THE INTERNATIONAL  
ATOMIC ENERGY OF SAFE-  
GUARDS IN CONNECTION  
WITH THE TREATY ON THE  
NON-PROLIFERATION OF  
NUCLEAR WEAPONS

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'UNION  
MYANMAR ET L'AGENCE IN-  
TERNATIONALE DE L'ÉNER-  
GIE ATOMIQUE RELATIF À  
L'APPLICATION DE GARAN-  
TIES DANS LE CADRE DU  
TRAITÉ SUR LA NON-PROLI-  
FÉRATION DES ARMES NU-  
CLÉAIRES

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 April 1995 by signature, in accordance with paragraph 24.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 avril 1995 par la signature, conformément au paragraphe 24.



**No. 32098**

---

**ISRAEL  
and  
JAPAN**

**Agreement on cooperation in science and technology. Signed  
at Tokyo on 12 December 1994**

*Authentic text: English.*

*Registered by Israel on 15 August 1995.*

---

**ISRAËL  
et  
JAPON**

**Accord de coopération dans le domaine de la science et de la  
technologie. Signé à Tokyo le 12 décembre 1994**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par Israël le 15 août 1995.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF  
ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF JAPAN ON COOPER-  
ATION IN SCIENCE AND TECHNOLOGY

---

The Government of the State of Israel and the  
Government of Japan,

Desiring to further promote the close and friendly  
relations existing between their two countries, and  
being aware of the rapid expansion of scientific  
knowledge and of its positive contribution in promoting  
bilateral and international cooperation,

Wishing to broaden the scope of scientific and  
technological cooperation through the creation of a  
productive partnership for peaceful purposes and for  
their mutual benefit, and

Affirming their commitment to further strengthen  
cooperation in science and technology,

Have agreed as follows:

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 August 1995, the date of the last of the notifications (of 12 December 1994 and 3 August 1995) by which the Parties informed each other of the completion of their respective internal legal requirements, in accordance with article VIII (1).

#### Article I

The two Governments will develop cooperative activities in such areas of science and technology as may be mutually agreed for peaceful purposes on the basis of equality and mutual benefit.

#### Article II

Forms of the cooperative activities under this Agreement may include:

(a) Meetings of various forms, such as those of experts, to discuss and exchange information on scientific and technological aspects of general or specific subjects and to identify research and development projects and programs that may be usefully undertaken on a cooperative basis;

(b) Exchange of information on activities, policies, practices, and laws and regulations concerning research and development;

(c) Visits and exchanges of scientists, technical personnel, or other experts on general or specific subjects;

(d) Implementation of agreed cooperative projects and programs;

and

(e) Other forms of cooperative activities as may be mutually agreed.

#### Article III

1. Implementing arrangements setting forth the details and procedures of the specific cooperative activities under this Agreement may be made between the two Governments or their agencies, whichever is appropriate.

2. Cooperative activities in the field of science and technology under the Japan-Israel Consultation Meeting existing at the time of the entry into force of this Agreement will be incorporated under this Agreement.

#### Article IV

1. For the purpose of effective implementation of this Agreement, the two Governments will establish a Joint Committee, the functions of which will be:

(a) Exchanging information and views on scientific and technological policy issues;

(b) Reviewing and discussing the cooperative activities and accomplishments under this Agreement; and

(c) Providing advice to the two Governments with regard to the implementation of this Agreement, which may include identification and proposition of the cooperative activities thereunder and encouragement of their implementation.

2. The Joint Committee will meet alternately in Japan and Israel every two years in principle, at mutually agreed times.

#### Article V

1. Scientific and technological information of a non-proprietary nature arising from the cooperative activities under this Agreement may be made available to the public by either Government through customary channels and in accordance with the normal procedures of the participating agencies.

2. The two Governments will give due consideration to the protection and the distribution of intellectual property rights or other rights of a proprietary nature

resulting from the cooperative activities under this Agreement and will consult with each other for this purpose as necessary.

#### Article VI

1. Implementation of this Agreement will be subject to the availability of appropriated funds and to the applicable laws and regulations in force in each country.

2. Costs for the cooperative activities under this Agreement will be borne as may be mutually agreed.

#### Article VII

Nothing in this Agreement will be construed to prejudice other agreements for cooperation between the two Governments, existing at the date of signature of this Agreement or concluded thereafter.

#### Article VIII

1. This Agreement will enter into force on the latter of the dates of the written notifications through the diplomatic channel by which the two Governments confirm that their respective internal legal requirements for the entering into force of this Agreement have been

completed and will remain in force for a period of five years. This Agreement may be extended or amended by mutual consent of the two Governments. Any amendment of this Agreement shall follow the same procedure as its entering into force. Either Government may at any time give written notice to the other Government of its intention to terminate this Agreement, in which case this Agreement will terminate six months after such notice has been given.

2. The termination of this Agreement will not affect the carrying out of any project or program undertaken under this Agreement and not fully executed at the time of the termination of this Agreement.

DONE at Tokyo, this 12 day of December, 1994, in duplicate in the English language.

For the Government  
of the State of Israel:

Y. Rabin<sup>1</sup>

For the Government  
of Japan:

村山富市<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Yitzhak Rabin.

<sup>2</sup> Tomiichi Muramaya.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement du Japon,

Désireux d'améliorer encore les relations étroites et amicales qui existent entre leurs deux pays, et conscients de la rapide expansion des connaissances scientifiques et de leur contribution positive à la promotion d'une coopération bilatérale et internationale,

Souhaitant élargir le champ de leur coopération scientifique et technologique par la création d'un partenariat productif à des fins pacifiques et dans leur intérêt mutuel,

Affirmant leur volonté de renforcer encore leur coopération dans les domaines de la science et de la technologie,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article I*

Les deux gouvernements développeront leurs activités de coopération dans les domaines de la science et de la technologie dont ils seront convenus d'un commun accord à des fins pacifiques sur la base de l'égalité et de l'intérêt mutuel.

### *Article II*

Les activités de coopération menées dans le cadre du présent Accord pourront prendre les formes suivantes :

*a)* Réunions de diverses formes, telles que réunions d'experts, pour débattre et procéder à des échanges d'informations sur les aspects scientifiques et technologiques de certaines questions d'ordre général ou spécifique, et pour identifier les projets et programmes de recherche et de développement qui pourraient être utilement entrepris en coopération;

*b)* Echanges d'informations sur des activités, politiques, pratiques, lois et règlements concernant la recherche et le développement;

*c)* Visites et échange de personnel scientifique et technique et autres experts de questions générales ou spécifiques;

*d)* Exécution de projets et de programmes de coopération convenus; et

*e)* Autres formes d'activités de coopération convenues d'un commun accord.

### *Article III*

1. Des accords d'exécution établissant les modalités et les procédures applicables aux activités de coopération spécifiques prévues aux termes du présent Accord

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 août 1995, date de la dernière des notifications (des 12 décembre 1994 et 3 août 1995) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs formalités légales internes respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.



peuvent être conclus par les deux gouvernements ou leurs représentants, suivant le cas.

2. Les activités de coopération dans les domaines de la science et de la technologie qui seront menées aux termes de la réunion de consultation Japon-Israël lors de l'entrée en vigueur du présent Accord seront incorporées audit Accord.

#### *Article IV*

1. Aux fins de la bonne exécution du présent Accord, les deux gouvernements établiront un Comité mixte, qui aura pour fonctions :

a) De procéder à des échanges d'informations et de vues sur des questions de politique scientifique et technologique;

b) D'examiner et de débattre les activités de coopération et les réalisations à attribuer au présent Accord; et

c) De donner des conseils aux deux gouvernements en ce qui concerne l'application du présent Accord, notamment l'identification et la proposition d'activités de coopération au titre dudit Accord et les moyens de favoriser leur exécution.

2. Le Comité mixte se réunira tour à tour au Japon et en Israël tous les deux ans, en principe, à des dates convenues d'un commun accord.

#### *Article V*

1. Des informations scientifiques et technologiques ne faisant pas l'objet d'un droit de propriété qui découlent d'activités de coopération menées aux termes du présent Accord peuvent être mises à la disposition du public par l'un ou l'autre des deux gouvernements selon les voies habituelles et conformément aux procédures normales des institutions participantes.

2. Les deux gouvernements tiendront dûment compte de la protection et de la distribution des droits de propriété intellectuelle ou autres droits de propriété résultant des activités de coopération menées aux termes du présent Accord, et se consulteront éventuellement à cette fin.

#### *Article VI*

1. L'exécution du présent Accord est subordonnée à l'affectation des fonds nécessaires et doit être conforme aux lois et règlements en vigueur dans chaque pays.

2. Les coûts des activités de coopération menées aux termes du présent Accord sont assumés selon des conditions convenues d'un commun accord.

#### *Article VII*

Aucune disposition du présent Accord n'est interprétée d'une façon préjudiciable à d'autres accords de coopération entre les deux gouvernements en vigueur à la date de signature du présent Accord ou conclus par la suite.

#### *Article VIII*

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière des notifications écrites données par la voie diplomatique, par lesquelles les deux gouvernements confirment qu'ils ont accompli les formalités légales internes nécessaires à cet effet, et reste en vigueur pendant une durée de cinq ans. Il peut être prorogé ou amendé par consentement mutuel des deux gouvernements. Tout amendement doit

être apporté selon la procédure suivie pour l'entrée en vigueur du présent Accord. L'un ou l'autre des deux gouvernements peut à tout moment donner notification écrite à l'autre gouvernement de son intention de mettre fin au présent Accord, auquel cas ledit Accord prend fin six mois après la date de ladite notification.

2. La dénonciation du présent Accord est sans effet sur l'exécution de l'un quelconque des projets ou programmes entrepris au titre dudit Accord et non achevé à la date de ladite dénonciation.

FAIT à Tokyo, le 12 décembre 1994, en deux exemplaires de langue anglaise.

Pour le Gouvernement  
de l'Etat d'Israël :  
YITZHAK RABIN

Pour le Gouvernement  
du Japon :  
TOMIICHI MURAMAYA

---

No. 32099

---

**MYANMAR, INDIA AND THAILAND**

**Agreement on the determination of the trijunction point between the three countries in the Andaman Sea (with chart). Signed at New Delhi on 27 October 1993**

*Authentic texts: Myanmar, Hindi, Thai and English.*

*Registered by Myanmar on 18 August 1995.*

---

**MYANMAR, INDE ET THAÏLANDE**

**Accord concernant la détermination du point de jonction entre les trois pays dans la mer Andaman (avec carte). Signé à New Delhi le 27 octobre 1993**

*Textes authentiques : myanmar, hindi, thaï et anglais.*

*Enregistré par le Myanmar le 18 août 1995.*

[MYANMAR TEXT — TEXTE MYANMAR]

ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရ၊ အိန္ဒိယသမ္မတနိုင်ငံတော်  
အစိုးရနှင့် ထိုင်းနိုင်ငံတော်အစိုးရတို့ချုပ်ဆိုကြသော အန်ဒမန်  
ပင်လယ်ပြင်၌ သုံးပြည်ထောင် ပင်လယ်နယ်နိမိတ်များဆုံရာ  
သုံးပွင့်ထိုင်အမှတ်သယ်မှယ်ရေးသဘောတူစာချုပ်

ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံတော် အစိုးရ၊ အိန္ဒိယသမ္မတနိုင်ငံ  
တော်အစိုးရနှင့် ထိုင်းနိုင်ငံတော်အစိုးရ တို့သည်၊

အိန္ဒိယသမ္မတနိုင်ငံတော်အစိုးရနှင့် ထိုင်းနိုင်ငံတော်အစိုးရတို့  
၁၉၇၈ ခုနှစ်၊ ဇွန်လ ၂၂ ရက်နေ့တွင် ချုပ်ဆိုခဲ့ကြသော အန်ဒမန်  
ပင်လယ်ပြင်၌ နှစ်ပြည်ထောင်ဆိုင်ရာ ပင်လယ်ကြမ်းပြင် နယ်နိမိတ် သတ်  
မှတ်ရေးသဘောတူစာချုပ်ကို ပြန်လည်သတိရမိသောကြောင့် တစ်ကြောင်း၊

ပြည်ထောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတ မြန်မာနိုင်ငံတော် အစိုးရ  
နှင့်ထိုင်းနိုင်ငံတော်အစိုးရတို့ ၁၉၈၀ ပြည့်နှစ်၊ ဇူလိုင်လ ၂၅ ရက်နေ့တွင်  
ချုပ်ဆိုခဲ့ကြသော အန်ဒမန်ပင်လယ်ပြင်၌ နှစ်ပြည်ထောင်ဆိုင်ရာ ပင်လယ်  
နယ်နိမိတ် သတ်မှတ်ရေး သဘောတူစာချုပ်ကိုလည်း ပြန်လည်သတိရမိ  
သောကြောင့်တစ်ကြောင်း၊

ပြည်ထောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတ မြန်မာနိုင်ငံတော်နှင့်အိန္ဒိယ  
သမ္မတနိုင်ငံတော်တို့ ၁၉၈၆ ခုနှစ်၊ ဒီဇင်ဘာလ ၂၃ ရက်နေ့တွင် ချုပ်ဆို  
ခဲ့ကြသော အန်ဒမန်ပင်လယ်၊ ကိုကိုးရေလက်ကြားနှင့် ဘင်္ဂလားပင်လယ်

အော်အတွင်း နှစ်ပြည်ထောင်ဆိုင်ရာ ပင်လယ်နယ်နိမိတ် သတ်မှတ်ရေး သဘောတူစာချုပ်ကိုလည်း ပြန်လည်သတ်ရမိသောကြောင့်တစ်ကြောင်း၊

အန်ဒမန်ပင်လယ်ပြင်၌ မြန်မာအိန္ဒိယနှင့် ထိုင်းနိုင်ငံတော် တို့၏ပင်လယ် နယ်နိမိတ်များထုံရာ သုံးပွင့်ဆိုင်အမှတ်တိုသုံးပြည်ထောင် သဘောတူ သတ်မှတ်လိုသောဆန္ဒ ရှိကြသည်လည်းတစ်ကြောင်း၊

လိုအကြောင်းများကြောင့် အောက်ပါအတိုင်း သဘောတူကြ သည်။

**အပိုဒ် ၃**

အန်ဒမန်ပင်လယ်ပြင်၌ မြန်မာ၊ အိန္ဒိယနှင့် ထိုင်းနိုင်ငံတော် တို့၏ ပင်လယ်နယ်နိမိတ်များ ဆုံရာသုံးပွင့်ဆိုင်အမှတ်သည် အဆိုပါ နိုင်ငံအသီးသီး၏ အနီးကပ်ဆုံးအမှတ်များမှ အကွာအဝေးတူညီသော နေရာ တွင်ရေးဆွဲသတ်မှတ်ထားသောအမှတ်ဖြစ်ရမည်။ ယင်းအမှတ်ကို “အမှတ်တိ” ဟုခေါ်တွင်စေပြီး၊ အမှတ်၏ တည်နေရာကို လတ္တီတွဒ်၊ ထောင်ဂျီတွဒ် များဖြင့် အောက်ပါအတိုင်း ဖော်ပြထားသည်။

အမှတ်၊ တိ	လတ္တီတွဒ်	မြောက် ၀၉° ၃၈'	၀၀"
	လောင်ဂျီတွဒ်	အရှေ့ ၉၅° ၃၅'	၂၅"

**အပိုဒ် ၂**

အပိုဒ် ၁ တွင်ဖော်ပြထားသောပင်လယ်နယ်နိမိတ်များဆုံရာ သုံးပွင့်ဆိုင်အမှတ်၏ကိုဩဒိနိတ်များမှာ ပထဝီဝင်ကိုဩဒိနိတ်များဖြစ်ကြပြီး ယင်းတို့ကို ၁၉၈၇ ခုနှစ်၊ ဇူလိုင်ထ ၃ ရက်နေ့တွင် အသစ်ထပ်မံ ထုတ်စေခဲ့သော ၁၉၇၅ ခုနှစ်၊ ဇန်နဝါရီလ ၃ ရက်နေ့ထုတ် ဗြိတိသျှ ပင်လယ်ရေကြောင်းဆိုင်ရာစီမံအုပ်ချုပ်ရေးအဖွဲ့ ရေပုံအမှတ် ၈၃၀ မှရရှိ သည်။ ပင်လယ်နယ်နိမိတ်များဆုံရာ သုံးပွင့်ဆိုင်အမှတ်ကို ဆိုခဲ့သည့် ရေပုံတွင်ဖော်ပြထားပြီး၊ ရေပုံကို စာချုပ်ဝင်သုံးပြုသောထောင်စီအာဏာပိုင် များလက်မှတ်ရေးလိုး၍ ဤသဘောတူစာချုပ်၏ နောက်ဆက်တွဲအဖြစ် ဖော်ပြထားသည်။

**အပိုဒ် ၃**

အပိုဒ် ၁ တွင်ဖော်ပြထားသော ပင်လယ်နယ်နိမိတ်များ ဆုံရာသုံးပွင့်ဆိုင်အမှတ်၏ ပင်လယ်ပြင်ရှိ တည်နေရာ အမှန်ကို သုံးပြု၍ ထောင်အစိုးရတို့ကဤတိစ္ဆာအလိုမှာ အာဏာအပ်နှင်းထားသည့် ပုဂ္ဂိုလ်များ အချင်းချင်း သဘောတူညီကြသည့် နည်းလမ်းအတိုင်း သတ်မှတ်ရမည်။

**အပိုဒ် ၄**

ဤသဘောတူစာချုပ်ကိုအဓိပ္ပါယ်ကောက်ယူခြင်းနှင့်စပ်လျဉ်း၍ဖြစ်စေ၊ အကောင်အထည်ဖော် ဆောင်ရွက်ခြင်းနှင့် စပ်လျဉ်း၍ဖြစ်စေသုံးပြုနိုင်ကောင်အစိုးရတို့အကြားအငြင်းပွားမှုရှိလျှင်၊ ထိုအငြင်းပွားမှုကို ညှိနှိုင်းထိုင်ပင်၍သော်လည်းကောင်း၊ နေ့စပ်ဆွေးနွေး၍သော်လည်းကောင်းငြိမ်းချမ်းစွာဖြေရှင်းရမည်။

**အပိုဒ် ၅**

ဤသဘောတူစာချုပ်ကို သက်ထိုင်ရာနိုင်ငံ အသီးသီး၏ ဖွဲ့စည်းပုံအခြေခံဥပဒေ ပြဋ္ဌာန်းချက်များနှင့်အညီ အပြီးသတ်အထည်ပြုရမည်။ စာချုပ်အပြီးသတ်အတည်ပြုသည့် စာလွှာစာတမ်းများ လဲလှယ်ပည့်နေ့ရက်မှအစပြု၍ ဤသဘောတူစာချုပ်သည် အကျိုး သက်ရောက်ရမည်။ အပြီးသတ်အတည်ပြုသည့် စာလွှာစာတမ်းလဲလှယ်ခြင်းကို ဆောလျင်နိုင်သမျှဆောလျင်စွာ ရန်ကုန်မြို့၌ ပြုလုပ်ရမည်။

ဤသဘောတူစာချုပ်ပါအချက်များကို သိရှိပြီးဖြစ်၍အောက်တွင်လက်မှတ်ရေးထိုးကြသူများသည် မိမိတို့ အသီးသီးနှင့်သက် ထိုင်သည့် အစိုးရကိုက မိမိတို့အား နည်းလမ်းတကျ အာဏာအပ်နှင်းထားသည့် အားလျော်စွာ ဤသဘောတူစာချုပ်ကို လက်မှတ်ရေးထိုး ကြသည်။

ဤသဘောတူစာချုပ်ကိုမြန်မာဘာသာ၊ ဟိန္ဒူဘာသာ၊ ထိုင်းဘာသာနှင့်အင်္ဂလိပ်ဘာသာတို့ဖြင့်စာချုပ်မူရင်းသုံးစောင် ပြုလုပ်ပြီး ၁၉၉၃ ခုနှစ်၊ အောက်တိုဘာလ (၂၇)ရက်နေ့တွင် နယူးဒေလီမြို့၌၊ ချုပ်ဆိုကြသည်။ အကယ်၍ ထိုလေးဘာသာစာချုပ် မူရင်းများအကြား ကွဲလွဲချက်ရှိလျှင်၊ အင်္ဂလိပ်ဘာသာဖြင့် ချုပ်ဆိုထားသော စာချုပ်မူရင်းက လွှမ်းမိုးစေရမည်။

ပြည်ထောင်စု  
မြန်မာနိုင်ငံတော်  
အစိုးရအတွက်

အိန္ဒိယ  
သမ္မတနိုင်ငံတော်  
အစိုးရအတွက်

ထိုင်း  
နိုင်ငံတော်  
အစိုးရအတွက်



(ဝင်းလွင်)  
အိန္ဒိယသမ္မတနိုင်ငံ  
ဆိုင်ရာပြည်ထောင်စု  
မြန်မာနိုင်ငံတော်၏  
အထူးအာဏာကုန်  
လွှဲအပ်ခြင်းခံရသော  
သံအမတ်ကြီး

*Shri Kant Kumar*

(ဒေါက်တာ  
အက်(စ်)ကောရှားမား)  
ပူးတွဲအတွင်းဝန်  
(ထောင်)  
ပြည်ပရေးရာဝန်ကြီးဌာန

*S. P. Jamnathrang*

(ဒေါက်တာ ပရာဇေါ၊  
နာရင်သရန်ဂူရာ)  
အိန္ဒိယသမ္မတနိုင်ငံဆိုင်  
ရာထိုင်းနိုင်ငံတော်၏  
အထူးအာဏာကုန်  
လွှဲအပ်ခြင်းခံရသော  
သံအမတ်ကြီး



## [HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

अंडमान सागर में म्यामां, भारत और थाईलैंड के बीच त्रिबिन्दु के निर्धारण के संबंध में म्यामां संघ की सरकार, भारत गणराज्य की सरकार और थाईलैंड राज्य की सरकार के बीच करार

म्यामां संघ की सरकार, भारत गणराज्य की सरकार और थाईलैंड राज्य की सरकार,

भारत गणराज्य की सरकार और थाईलैंड राज्य की सरकार के बीच अंडमान सागर में इन दोनों देशों के बीच समुद्रतल सीमा के सीमांकन के संबंध में 22 जून 1978 के करार का स्मरण करते हुए,

बर्मा समाजवादी गणतंत्र संघ की सरकार और थाईलैंड राज्य की सरकार के बीच अंडमान सागर में समुद्री-सीमा के सीमांकन के संबंध में इन दोनों देशों के बीच 25 जुलाई 1980 को हुए करार का भी स्मरण करते हुए,

बर्मा समाजवादी गणतंत्र संघ और भारत गणराज्य के बीच अंडमान सागर में कोको चैनल में और बंगाल की खाड़ी में समुद्री सीमा के सीमांकन के संबंध में 23 दिसम्बर 1986 को हुए करार का भी स्मरण करते हुए,

तथा अंडमान सागर में म्यामां, भारत और थाईलैंड के बीच त्रिबिन्दु के निर्धारण की इच्छा से,

नीचे लिखे अनुसार सहमत हुई हैं:

### अनुच्छेद-एक

अंडमान सागर में म्यामां, भारत और थाईलैंड का त्रिबिन्दु जो क्रमशः म्यामां, भारत और थाईलैंड से समान दूरी पर है, वह बिन्दु होगा जिसे टी बिन्दु कहा जाएगा और जो नीचे लिखे अनुसार अक्षांश एवं देशान्तर रेखाओं से परिभाषित होगा:

बिन्दु टी: अक्षांश 09° 38' 00" उत्तर  
देशान्तर 95° 35' 25" पूर्व

### अनुच्छेद-दो

अनुच्छेद-1 में उल्लिखित त्रिबिन्दु के निर्देशांक वे भौगोलिक निर्देशांक हैं जो 3 जनवरी 1975 को प्रकाशित ब्रिटिश एडमिरल्टी चार्ट सं. 830 जिसमें 3 जुलाई 1987 को प्रकाशित नया संस्करण भी शामिल है: से लिए गए हैं, और त्रिबिन्दु इसके साथ संलग्न उक्त चार्ट में दर्शाया गया है, जिस पर तीनों देशों के सहम प्रधिकारियों द्वारा हस्ताक्षर किए गए हैं।

### अनुच्छेद-तीन

अनुच्छेद-1 में यथाविनिर्दिष्ट त्रिबिन्दु की समुद्र में वास्तविक अवस्थिति निर्धारण सम्बन्धित सरकारों द्वारा इस प्रयोजन के लिए विधिवत् प्रधिकृत व्यक्तियों द्वारा परस्पर सहमत तरीके से किया जाएगा।

### अनुच्छेद-चार

इस करार की व्याख्या अथवा किन्यान्वयन के संबंध में तीनों सरकारों के बीच विवाद को परामर्श अथवा बातचीत के जरिए शांतिपूर्ण तरीके से हल किया जाएगा।

### अनुच्छेद-पांच

इस करार का अनुसमर्थन प्रत्येक देश की सविधिक अपेक्षाओं के अनुसार किया जाएगा। यह करार अनुसमर्थन के दस्तावेजों के आदान-प्रदान के दिन से प्रवृत्त हो जाएगा। इन दस्तावेजों का आदान-प्रदान यांगोन में यथाशीघ्र होगा:

जिसके साक्ष्यस्वरूप अपनी-अपनी सरकारों द्वारा विधिवत् प्रधिकृत अधोहस्ताक्षरकर्ताओं ने इस पर हस्ताक्षर किए हैं।

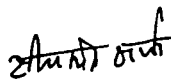
नई दिल्ली में आज सन् एक हजार नौ सौ तिरानवे के अक्तूबर मास के 27वें दिन म्यामां, हिन्दी, थाई तथा अंग्रेजी भाषाओं में तीन-तीन मूल प्रतियों में संपन्न। इन पठों में किसी विवाद की स्थिति में अंग्रेजी पठ मान्य होगा।

म्यामां संघ की  
सरकार की ओर से



विन ल्विन  
भारत गणराज्य में  
म्यामां संघ के असाधारण  
राजदूत एवं पूर्णाधिकारी

भारत गणराज्य की  
सरकार की ओर से



डा. कीलकान्त शर्मा  
संयुक्त सचिव {दक्षिण}  
विदेश मंत्रालय

थाईलैंड राज्य की  
सरकार की ओर से



डा. प्रफेट नारीनशंगुरा  
भारत गणराज्य में  
थाईलैंड राज्य के असाधारण  
राजदूत एवं पूर्णाधिकारी

## [THAI TEXT — TEXTE THAÏ]

ความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งสหภาพพม่า รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอินเดีย  
และรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยว่าด้วยการกำหนดจุดร่วมสามฝ่าย  
ระหว่างประเทศทั้งสามในทะเลอันดามัน

รัฐบาลแห่งสหภาพพม่า รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอินเดีย และรัฐบาลแห่ง  
ราชอาณาจักรไทย

ด้วยระลึกถึงความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอินเดียบกับรัฐบาลแห่ง  
ราชอาณาจักรไทยว่าด้วยการแบ่ง เขตกันทะเลระหว่างประเทศทั้งสองในทะเลอันดามัน  
วันที่ 22 มิถุนายน ค.ศ. 1978

ด้วยระลึกเช่นเดียวกันถึงความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐสังคมนิยม  
แห่งสหภาพพม่ากับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยว่าด้วยการแบ่ง เขตทางทะเลระหว่าง  
ประเทศทั้งสองในทะเลอันดามัน วันที่ 25 กรกฎาคม ค.ศ. 1980

ด้วยระลึกเช่นเดียวกันถึงความตกลงระหว่างสาธารณรัฐสังคมนิยมแห่ง  
สหภาพพม่าและสาธารณรัฐอินเดียวว่าด้วยการแบ่ง เขตทางทะเลในทะเลอันดามัน  
ในช่องแคบโคโคต และในอ่าวเบงกอล วันที่ 23 ธันวาคม ค.ศ. 1986

และด้วยความปรารถนาที่จะกำหนดจุดร่วมสามฝ่ายระหว่างประเทศพม่า  
อินเดีย และไทย ในทะเลอันดามัน

ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ 1

จุดร่วมสามฝ่ายระหว่างประเทศพม่า อินเดีย และไทย ในทะเลอันดามัน  
ซึ่งมีระยะห่างเท่ากันจากจุดที่ใกล้ที่สุดของประเทศพม่า อินเดีย และไทยตามลำดับ  
จะได้แก่จุดที่จะ เรียกว่าจุด T และกำหนดโดยละติจูดและลองจิจูดดังต่อไปนี้

จุด ที่ : ละติจูด 09° 38' 00" เหนือ  
ลองจิจูด 95° 35' 25" ตะวันออก

## ข้อ 2

พิกัดของจุดร่วมสามฝ่ายตามที่ระบุไว้ในข้อ 1 เป็นพิกัดทางภูมิศาสตร์ซึ่งได้มาจากแผนที่เดินเรืออังกฤษ เลขที่ 830 พิมพ์เมื่อวันที่ 3 มกราคม ค.ศ. 1975 ฉบับพิมพ์ใหม่เมื่อวันที่ 3 กรกฎาคม ค.ศ. 1987 และจุดร่วมสามฝ่ายได้แสดงไว้บนแผนที่ดังกล่าวที่ผนวกไว้ ณ ที่นี้ ซึ่งได้ลงนามโดยเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของประเทศทั้งสาม

## ข้อ 3

ที่ตั้งอันแท้จริงในทะเลของจุดร่วมสามฝ่ายตามที่ระบุไว้ในข้อ 1 จะกำหนดโดยวิธีการซึ่งผู้ที่ได้รับมอบอำนาจเพื่อวัตถุประสงค์นี้จากรัฐบาลของตนแต่ละฝ่ายจะตกลงกัน

## ข้อ 4

ข้อพิพาทใด ๆ ระหว่างรัฐบาลทั้งสามที่เกี่ยวกับการตีความหรือการดำเนินการให้ เป็นผลตามความตกลงนี้ ให้ระงับโดยสันติด้วยการปรึกษาหารือหรือการเจรจา

## ข้อ 5

ความตกลงนี้จะได้รับการสัตยาบันตามกฎหมายแห่งรัฐธรรมนูญของแต่ละประเทศ ความตกลงนี้จะมิผลใช้บังคับในวันแลกเปลี่ยนสัตยาบันสาร ซึ่งจะกระทำที่กรุงย่างกุ้งโดยเร็วเท่าที่จะกระทำได้

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายนี้ ซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้อง  
จากรัฐบาลของตนแต่ละฝ่าย ได้ลงนามความตกลงนี้

ทำคู่กันเป็นสามฉบับ ณ กรุงนิวเดลี เมื่อวันที่ยี่สิบเจ็ด เดือนตุลาคม  
คริสต์ศักราชหนึ่งพันเก้าร้อยเก้าสิบสาม เป็นภาษาพม่า ภาษาฮินดู ภาษาไทย และ  
ภาษาอังกฤษ ในกรณีที่มีการขัดกันใด ๆ ระหว่างฉบับต่าง ๆ ให้ถือฉบับภาษาอังกฤษ  
เป็นสำคัญ

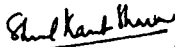
สำหรับรัฐบาลแห่งสหภาพ พม่า สำหรับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐ อินเดีย สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักร  
ไทย



(นายวินน์ ลวิน)

เอกอัครราชทูตวิสามัญ

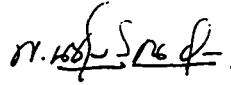
ผู้มีอำนาจเต็มแห่งสหภาพพม่า  
ประจำสาธารณรัฐอินเดีย



(ดร. เอ็ส. เค. ชาร์มา)

อธิบดีกรมภูมิภาค (ใต้)

กระทรวงการต่างประเทศ



(ดร. ประพจน์ นรินทรวงกูร ณ อุษยชา)

เอกอัครราชทูตวิสามัญ

ผู้มีอำนาจเต็มแห่งราชอาณาจักรไทย  
ประจำสาธารณรัฐอินเดีย

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF MYANMAR, THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA, AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND ON THE DETERMINATION OF THE TRIJUNCTION POINT BETWEEN THE THREE COUNTRIES IN THE ANDAMAN SEA

---

THE GOVERNMENT OF THE UNION OF MYANMAR, THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA, AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND,

RECALLING the Agreement Between the Government of the Republic of India and the Government of the Kingdom of Thailand on the Delimitation of Seabed Boundary Between the Two Countries in the Andaman Sea of 22nd June, 1978,<sup>2</sup>

RECALLING also the Agreement Between the Government of the Socialist Republic of the Union of Burma and the Government of the Kingdom of Thailand on the Delimitation of the Maritime Boundary Between the Two Countries in the Andaman Sea of 25th July, 1980,<sup>3</sup>

RECALLING also the Agreement Between the Socialist Republic of the Union of Burma and the Republic of India on the Delimitation of the Maritime Boundary in the Andaman Sea, in the Coco Channel and in the Bay of Bengal of 23rd December, 1986,<sup>4</sup>

AND DESIRING to determine the trijunction point between Myanmar, India and Thailand in the Andaman Sea,

HAVE AGREED as follows :

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 May 1995 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Yangon, in accordance with article V.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1122, p. 3.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1276, p. 447.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1484, p. 163.

### Article I

The Trijunction point between Myanmar, India and Thailand in the Andaman Sea, which is equidistant from the nearest points of Myanmar, India and Thailand respectively, shall be the point which is to be called Point T and defined by latitude and longitude as follows :

Point T : Latitude 09° 38' 00" North  
Longitude 95° 35' 25" East

### Article II

The co-ordinates of the trijunction point as specified in Article I are geographical co-ordinates derived from the British Admiralty Chart No. 830 published on 3rd January, 1975 with new edition on 3rd July, 1987, and the trijunction point is indicated on the said Chart<sup>1</sup> annexed hereto, which has been signed by the competent authorities of the three countries.

### Article III

The actual location at sea of the trijunction point as specified in Article I shall be determined by a method to be mutually agreed upon by the persons duly authorised for the purpose by their respective Governments.

---

<sup>1</sup> See insert in a pocket at the end of this volume.



#### Article IV

Any dispute between the three Governments relating to the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled peacefully by consultation or negotiation.

#### Article V

This Agreement shall be ratified in accordance with the constitutional requirements of each country. It shall enter into force on the date of the exchange of the Instruments of Ratification which will take place at YANGON as soon as possible.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in triplicate at NEW DELHI on the 27TH DAY OF OCTOBER, ONE THOUSAND NINE HUNDRED NINETY THREE in the Myanmar, Hindi, Thai and English languages. In the event of any conflict between the texts, the English text shall prevail.

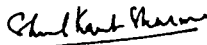
For the Government  
of the Union  
of Myanmar:



[WYNN LWIN]

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Union of Myanmar to the Republic of India

For the Government  
of the Republic  
of India:



[DR SHEEL KANT  
SHARMA]

Joint Secretary (South)  
Ministry of External  
Affairs

For the Government  
of the Kingdom  
of Thailand:



[DR PRAPHOT  
NARINTHRANGURA]

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Kingdom of Thailand to the Republic of India

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DU MYANMAR, LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE CONCERNANT LA DÉTERMINATION DU POINT DE JONCTION ENTRE LES TROIS PAYS DANS LA MER D'ANDAMAN

Le Gouvernement de l'Union du Myanmar, le Gouvernement de la République de l'Inde et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande,

Compte tenu de l'Accord entre le Gouvernement de la République de l'Inde et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif à la délimitation des fonds marins entre les deux pays dans la mer d'Andaman, en date du 22 juin 1978<sup>2</sup>,

Compte tenu également de l'Accord entre le Gouvernement de la République socialiste de l'Union de Birmanie et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande sur la délimitation de la frontière maritime entre les deux pays dans la mer d'Andaman en date du 25 juillet 1980<sup>3</sup>,

Compte tenu également de l'Accord entre la République socialiste de l'Union de Birmanie et la République de l'Inde relatif à la délimitation de la frontière maritime dans la mer d'Andaman, dans le détroit des Cocos et dans le golfe du Bengale, en date du 23 décembre 1986<sup>4</sup>,

Et désireux de fixer le point de jonction entre le Myanmar, l'Inde et la Thaïlande dans la mer d'Andaman,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le point de jonction entre le Myanmar, l'Inde et la Thaïlande dans la mer d'Andaman, qui est équidistant des points les plus proches du Myanmar, de l'Inde et de la Thaïlande respectivement, est le point dénommé le point T et défini par la latitude et la longitude comme suit :

Point T :	Latitude	09E 38' 00" Nord
	Longitude	95E 35' 25" Est

*Article II*

Les coordonnées du point de jonction susvisé dans l'article premier sont des coordonnées géographiques extraites de la carte n° 830 de l'Amirauté britannique, publiée le 3 janvier 1975, la dernière édition datant du 3 juillet 1987, et le point de jonction est indiqué sur ladite carte<sup>5</sup> jointe en annexe au présent Accord, qui a été signée par les autorités compétentes des trois pays.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 mai 1995 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Yangon, conformément à l'article V.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1122, p. 3.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1276, p. 447.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1484, p. 163.

<sup>5</sup> Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

*Article III*

L'emplacement exact en mer du point de jonction susmentionné à l'article premier sera déterminé selon une méthode choisie d'un commun accord par les autorités compétentes des trois pays, autorisées à cet effet par leurs gouvernements respectifs.

*Article IV*

Tout différend qui pourrait survenir entre les trois gouvernements au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera réglé pacifiquement par voie de consultation ou de négociation.

*Article V*

Le présent Accord sera ratifié conformément aux dispositions constitutionnelles de chaque pays. Il entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à YANGON dès que possible.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs ont signé le présent Accord.

FAIT en triple exemplaire à New Delhi, le 27 octobre 1993 en langues myanmar, hindi, thaï et anglaise. En cas de différence entre les textes, le texte anglais fera foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Union  
du Myanmar :

L'Ambassadeur extraor-  
dinaire et plénipoten-  
tiaire de l'Union du  
Myanmar en Républi-  
que de l'Inde,

WYNN LWIN

Pour le Gouvernement  
de la République  
de l'Inde :

Le Secrétaire conjoint  
(Sud),

SHEEL KANT SHARMA  
Ministère des affaires  
extérieures

Pour le Gouvernement  
du Royaume  
de Thaïlande :

L'Ambassadeur extraor-  
dinaire et plénipoten-  
tiaire du Royaume de  
Thaïlande en Républi-  
que de l'Inde,

PRAPHOT  
NARINTHRANGURA



No. 32100

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
PARAGUAY**

**Loan Agreement—*Natural Resources Management Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 8 June 1994**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 21 August 1995.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
PARAGUAY**

**Accord de prêt — *Projet de gestion des ressources naturelles*  
(avec annexes et Conditions générales applicables aux  
accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier  
1985). Signé à Washington le 8 juin 1994**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 21 août 1995.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 July 1995, upon notification by the Bank to the Government of Paraguay.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 juillet 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement paraguayen.

No. 32101

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
BRAZIL**

**Guarantee Agreement—*Basic Education Quality Improvement Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 6 March 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 21 August 1995.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
BRÉSIL**

**Accord de garantie — *Projet d'amélioration de la qualité de l'enseignement primaire* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 6 mars 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 21 août 1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE GARANTIE

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 June 1995, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 juin 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.



No. 32102

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
ROMANIA**

**Loan Agreement—*Industrial Development Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Loan  
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 21 March 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 21 August 1995.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
ROUMANIE**

**Accord de prêt — *Projet de développement industriel* (avec  
annexes et Conditions générales applicables aux accords  
de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé  
à Washington le 21 mars 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 21 août 1995.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 July 1995, upon notification by the Bank to the Government of Romania.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 juillet 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement roumain.

No. 32103

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
HAITI**

**Development Credit Agreement—*Road Maintenance and Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 April 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 21 August 1995.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
HAÏTI**

**Accord de crédit de développement — *Projet d'entretien et de réhabilitation des routes* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 14 avril 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 21 août 1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 July 1995, upon notification by the Association to the Government of Haiti.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 juillet 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement haïtien.

No. 32104

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
TRINIDAD AND TOBAGO**

**Loan Agreement—*Environmental Management Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Loan  
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 28 April 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 21 August 1995.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
TRINITÉ-ET-TOBAGO**

**Accord de prêt — *Projet de gestion de l'environnement* (avec  
annexes et Conditions générales applicables aux accords  
de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé  
à Washington le 28 avril 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 21 août 1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

<sup>1</sup> Came into force on 12 July 1995, upon notification by the Bank to the Government of Trinidad and Tobago.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 juillet 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement de Trinité-et-Tobago.

No. 32105

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
JORDAN**

**Loan Agreement—*Second Human Resources Development Sector Investment Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 2 June 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 21 August 1995.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
JORDANIE**

**Accord de prêt — *Deuxième projet d'investissement dans le secteur de développement des ressources humaines* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 2 juin 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 21 août 1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

—————

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

—————

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

—————

<sup>1</sup> Came into force on 3 July 1995, upon notification by the Bank to the Government of Jordan.

Vol. 1886, I-32105

—————

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 juillet 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement jordanien.



No. 32106

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
BANGLADESH**

**Development Credit Agreement—*Integrated Nutrition Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Development Credit Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 6 June 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 21 August  
1995.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
BANGLADESH**

**Accord de crédit de développement — *Projet de nutrition inté-  
gré* (avec annexes et Conditions générales applicables  
aux accords de crédit de développement en date du  
1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 6 juiu 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 21 août  
1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 July 1995, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 juillet 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

No. 32107

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC  
OF MACEDONIA**

**Guarantee Agreement—*Transit Facilitation Project* (with  
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee  
Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washing-  
ton on 8 June 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 21 August 1995.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE  
DE MACÉDOINE**

**Accord de garantie — *Projet pour la facilitation du transit*  
(avec Conditions générales applicables aux accords de  
prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à  
Washington le 8 juin 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 21 août 1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE GARANTIE

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 June 1995, upon notification by the Bank to the Government of The former Yugoslav Republic of Macedonia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 juin 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement de L'ex-République yougoslave de Macédoine.

No. 32108

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC  
OF MACEDONIA**

**Development Credit Agreement—*Financial and Enterprise Sector Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 June 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 21 August 1995.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE  
DE MACÉDOINE**

**Accord de crédit de développement — *Crédit d'ajustement au secteur financier et d'entreprises* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 27 juin 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 21 août 1995.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

—————

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

—————

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

—————

<sup>1</sup> Came into force on 30 June 1995, upon notification by the Association to the Government of The former Yugoslav Republic of Macedonia.

—————

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 juin 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement de L'ex-République yougoslave de Macédoine.

No. 32109

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC  
OF MACEDONIA**

**Development Credit Agreement—*Social Reform and Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 June 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 21 August 1995.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE  
DE MACÉDOINE**

**Accord de crédit de développement — *Projet de réforme sociale et d'assistance technique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 27 juin 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 21 août 1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

<sup>1</sup> Came into force on 18 July 1995, upon notification by the Association to the Government of The former Yugoslav Republic of Macedonia.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 juillet 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement de L'ex-République yougoslave de Macédoine.



No. 32110

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
GUYANA**

**Development Credit Agreement—*Private Sector Development Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 June 1995**

**Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 21 June 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 21 August 1995.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
GUYANA**

**Accord de crédit de développement — *Crédit d'ajustement au développement du secteur privé* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 21 juin 1995**

**Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 21 juin 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 21 août 1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

---

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING  
THE ABOVE-MENTIONED  
AGREEMENT

---

ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT  
L'ACCORD SUSMENTIONNÉ

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 July 1995, upon notification by the Association to the Government of Guyana.

<sup>2</sup> Came into force on 13 July 1995, the date upon which the Association dispatched to the Government of Guyana notice of its acceptance of the evidence required by section 2.01, in accordance with section 2.03.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 juillet 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement guyanien.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 13 juillet 1995, date à laquelle l'Association a expédié au Gouvernement guyanien notification de son acceptation des preuves requises à la section 2.01, conformément à la section 2.03.

No. 32111

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
SENEGAL**

**Development Credit Agreement—*Agricultural Sector Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 June 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 21 August 1995.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
SÉNÉGAL**

**Accord de crédit de développement — *Crédit d'ajustement du secteur agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 26 juin 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 21 août 1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 June 1995, upon notification by the Association to the Government of Senegal.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 juin 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement sénégalais.

No. 32112

---

**UNITED NATIONS**  
**and**  
**RUSSIAN FEDERATION**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements regarding the symposium on rockbursts and sudden outbursts in underground mines: theory, forecasting, prevention and protection of miners, of the Economic Commission for Europe, to be held in St. Petersburg, from 5 to 9 June 1994 (with annexes and memorandum of understanding). Geneva, 10 March 1994 and 21 August 1995**

*Authentic texts: English and Russian.*

*Registered ex officio on 21 August 1995.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES**  
**et**  
**FÉDÉRATION DE RUSSIE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements concernant le Symposium sur les explosions géologiques et les explosions soudaines dans les mines souterraines : théorie, prévision, prévention et protection des mineurs, de la Commission économique pour l'Europe, devant se tenir à St. Petersburg, du 5 au 9 juin 1994 (avec annexes et mémorandum d'entente). Genève, 10 mars 1994 et 21 août 1995**

*Textes authentiques : anglais et russe.*

*Enregistré d'office le 21 août 1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE RUSSIAN FEDERATION CONCERNING ARRANGEMENTS REGARDING THE SYMPOSIUM ON ROCKBURSTS AND SUDDEN OUTBURSTS IN UNDERGROUND MINES: THEORY, FORECASTING, PREVENTION AND PROTECTION OF MINERS, OF THE ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE, TO BE HELD IN ST. PETERSBURG, FROM 5 TO 9 JUNE 1994

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF AUX ARRANGEMENTS CONCERNANT LE SYMPOSIUM SUR LES EXPLOSIONS GÉOLOGIQUES ET LES EXPLOSIONS SOUDAINES DANS LES MINES SOUTERRAINES : THÉORIE, PRÉVISION, PRÉVENTION ET PROTECTION DES MINEURS, DE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'EUROPE, DEVANT SE TENIR À ST. PETERSBOURG, DU 5 AU 9 JUIN 1994

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

<sup>1</sup> Came into force on 21 August 1995, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 août 1995, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 32113

---

**UNITED NATIONS  
and  
RUSSIAN FEDERATION**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements regarding the Symposium on sustainable development of opeucast coal miuiug regions, of the Economic Commission for Europe, to be held in Krasuo-jarsk, from 12 to 16 June 1995 (with aunexes and memorandum of understandiug). Geneva, 13 March and 21 August 1995**

*Authentic texts: English and Russian.*

*Registered ex officio on 21 August 1995.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements concernant le Symposium sur le développement durable des régions de l'extraction eu carrière du charbon, de la Commission économique pour l'Europe, devaut se teuir à Krasnojarsk, du 12 au 16 juin 1995 (avec annexes et mémorandum d'eutente). Genève, 13 mars et 21 août 1995**

*Textes authentiques : anglais et russe.*

*Enregistré d'office le 21 août 1995.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE RUSSIAN FEDERATION CONCERNING ARRANGEMENTS REGARDING THE SYMPOSIUM ON SUSTAINABLE DEVELOPMENT OF OPENCAST COAL MINING REGIONS, OF THE ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE, TO BE HELD IN KRASNOJARSK, FROM 12 TO 16 JUNE 1995

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF AUX ARRANGEMENTS CONCERNANT LE SYMPOSIUM SUR LE DÉVELOPPEMENT DURABLE DES RÉGIONS DE L'EXTRACTION EN CARRIÈRE DU CHARBON, DE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'EUROPE, DEVANT SE TENIR À KRASNOJARSK, DU 12 AU 16 JUIN 1995

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 August 1995, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 août 1995, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

No. 221. CONSTITUTION OF THE  
WORLD HEALTH ORGANIZATION,  
SIGNED AT NEW YORK, ON 22 JULY  
1946<sup>1</sup>

ACCEPTANCE of the amendments to arti-  
cles 24 and 25 of the above-mentioned Con-  
stitution, adopted by the Thirty-ninth Ses-  
sion of the World Health Assembly on  
12 May 1986<sup>2</sup>

*Instrument deposited on:*

21 August 1995

CHILE

(The amendments came into force for all  
States members of the World Health Organ-  
ization, including Chile, on 11 July 1994, in  
accordance with article 73 of the Consti-  
tution.)

*Registered ex officio on 21 August 1995.*

## ANNEXE A

N° 221. CONSTITUTION DE L'ORGA-  
NISATION MONDIALE DE LA  
SANTÉ. SIGNÉE À NEW-YORK, LE  
22 JUILLET 1946<sup>1</sup>

ACCEPTATION des amendements aux arti-  
cles 24 et 25 de la Constitution susmention-  
née, adoptés par la Trente-neuvième ses-  
sion de l'Assemblée mondiale de la santé le  
12 mai 1986<sup>2</sup>

*Instrument déposé le :*

21 août 1995

CHILI

(Les amendements sont entrés en vigueur  
pour tous les Etats membres de l'Organisa-  
tion mondiale de la santé, y compris le Chili,  
le 11 juillet 1994, conformément à l'article 73  
de la Constitution.)

*Enregistré d'office le 21 août 1995.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 14, p. 185; for the texts of the amendments see vol. 377, p. 380; vol. 970, p. 360; vol. 1035, p. 315, and vol. 1347, p. 289; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10 and 12 to 21, as well as annex A in volumes 1268, 1302, 1308, 1331, 1347, 1350, 1356, 1358, 1364, 1365, 1380, 1381, 1389, 1392, 1398, 1411, 1564, 1576, 1639, 1647, 1655, 1656, 1672, 1673, 1675, 1677, 1679, 1685, 1688, 1691, 1704, 1709, 1720, 1722, 1727, 1775, 1788, 1792, 1820, 1860, 1862 and 1880/1881.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1788, No. A-221.

Vol. 1886, A-221

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; pour les textes des amendements voir vol. 377, p. 381; vol. 970, p. 360; vol. 1035, p. 315, et vol. 1347, p. 289; pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 10 et 12 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1268, 1302, 1308, 1331, 1347, 1350, 1356, 1358, 1364, 1365, 1380, 1381, 1389, 1392, 1398, 1411, 1564, 1576, 1639, 1647, 1655, 1656, 1672, 1673, 1675, 1677, 1679, 1685, 1688, 1691, 1704, 1709, 1720, 1722, 1727, 1775, 1788, 1792, 1820, 1860, 1862 et 1880/1881.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1788, n° A-221.

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948<sup>1</sup>

N° 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

18 August 1995

SINGAPORE

(With effect from 16 November 1995.)

With the following reservation:

“That with reference to Article IX of the Convention, before any dispute to which the Republic of Singapore is a party may be submitted to the jurisdiction of the International Court of Justice under this Article, the specific consent of the Republic of Singapore is required in each case.”

*Registered ex officio on 18 August 1995.*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

18 août 1995

SINGAPOUR

(Avec effet au 16 novembre 1995.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En ce qui concerne l'article IX de la Convention, aucun différend auquel la République de Singapour est partie ne pourra être soumis à la Cour internationale de Justice en vertu de cet article, sauf accord explicite préalable de la République de Singapour dans chaque cas particulier.

*Enregistré d'office le 18 août 1995.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, 13 to 17, and 19 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1256, 1260, 1261, 1272, 1299, 1310, 1328, 1330, 1333, 1354, 1355, 1357, 1390, 1455, 1488, 1516, 1518, 1523, 1525, 1527, 1530, 1551, 1552, 1555, 1557, 1563, 1567, 1569, 1606, 1607, 1653, 1671, 1673, 1678, 1679, 1691, 1700, 1704, 1712, 1723, 1724, 1725, 1745, 1762, 1772, 1841, 1844 and 1860.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, 13 à 17, et 19 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1256, 1260, 1261, 1272, 1299, 1310, 1328, 1330, 1333, 1354, 1355, 1357, 1390, 1455, 1488, 1516, 1518, 1523, 1525, 1527, 1530, 1551, 1552, 1555, 1557, 1563, 1567, 1569, 1606, 1607, 1653, 1671, 1673, 1678, 1679, 1691, 1700, 1704, 1712, 1723, 1724, 1725, 1745, 1762, 1772, 1841, 1844 et 1860.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

---

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 79 annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 14 March 1995. They came into force on 14 August 1995, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

*Authentic texts of the amendments: English and French.*

*Registered ex officio on 14 August 1995.*

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. For the text of the amendments, see document E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.78/Rev.1/Amend.1.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882 and 1884.

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 90 annexed to the Agreement of 20 March 1958

The amendments were proposed by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 14 March 1995. They came into force on 14 August 1995, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

*Authentic texts of the amendments: English and French.*

*Registered ex officio on 14 August 1995.*

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. For the text of the amendments, see document E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.89/Amend.2.*

---

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 54 annexed to the Agreement of 20 March 1958

The amendments were proposed by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 15 March 1995. They came into force on 15 August 1995, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

*Authentic texts of the amendments: English and French.*

*Registered ex officio on 15 August 1995.*

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. For the text of the amendments, see document E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.53/Rev.1.*

---

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

---

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendement au Règlement n° 79 annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 14 mars 1995. Ils sont entrés en vigueur le 14 août 1995, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

*Textes authentiques des amendements : anglais et français.*

*Enregistré d'office le 14 août 1995.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Pour le texte des amendements, voir le document E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.78/Rev.1/Amend.1.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12; pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882 et 1884.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 90 annexé à l'Accord du 20 mars 1958

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 14 mars 1995. Ils sont entrés en vigueur le 14 août 1995, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

*Textes authentiques des amendements : anglais et français.*

*Enregistré d'office le 14 août 1995.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Pour le texte des amendements, voir le document E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.89/Amend.2.*

---



ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 54 annexé à l'Accord du 20 mars 1958

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 15 mars 1995. Ils sont entrés en vigueur le 15 août 1995, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

*Textes authentiques des amendements : anglais et français.*

*Enregistré d'office le 15 août 1995.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Pour le texte des amendements, voir le document E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.53/Rev.1.*

---

No. 5742. CONVENTION ON THE CONTRACT FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD (CMR). DONE AT GENEVA ON 19 MAY 1956<sup>1</sup>

N° 5742. CONVENTION RELATIVE AU CONTRAT DE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE (CMR). FAITE À GENÈVE LE 19 MAI 1956<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

2 August 1995

TURKEY

(With effect from 31 October 1995.)

With the following reservation:

“The Republic of Turkey does not consider itself bound article 47 of the Convention, under which any dispute between two or more Contracting Parties relating to the interpretation or application of the Convention which is not settled by negotiation or other means may, at the request of any of the Contracting Parties concerned, be referred to the International Court of Justice.”

*Registered ex officio on 2 August 1995.*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

2 août 1995

TURQUIE

(Avec effet au 31 octobre 1995.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République turque ne se considère pas liée par les dispositions de l'article 47 de la Convention, selon lesquelles tout différend entre deux ou plusieurs Parties contractantes touchant l'interprétation ou l'application de la Convention que les Parties n'auraient pu régler par voie de négociation ou par un autre mode de règlement, pourra être porté, à la requête d'une quelconque des Parties contractantes intéressées, devant la Cour internationale de Justice.

*Enregistré d'office le 2 août 1995.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 399, p. 189; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 7, 9 to 11, 13 to 15, 17 and 18, as well as annex A in volumes 1331, 1364, 1366, 1412, 1437, 1445, 1543, 1551, 1592, 1606, 1679, 1684, 1714, 1719, 1722, 1723, 1724, 1732, 1762, 1775, 1858 and 1885.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 399, p. 189; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 7, 9 à 11, 13 à 15, 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1331, 1364, 1366, 1412, 1437, 1445, 1543, 1551, 1592, 1606, 1679, 1684, 1714, 1719, 1722, 1723, 1724, 1732, 1762, 1775, 1858 et 1885.

No. 8359. CONVENTION ON THE SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES BETWEEN STATES AND NATIONALS OF OTHER STATES. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON, ON 18 MARCH 1965<sup>1</sup>

N° 8359. CONVENTION POUR LE RÉGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS ENTRE ÉTATS ET RESSORTISSANTS D'AUTRES ÉTATS. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON, LE 18 MARS 1965<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the International Bank for Reconstruction and Development on:*

23 June 1995

BOLIVIA

(With effect from 23 July 1995.)

*Certified statement was registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 21 August 1995.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le :*

23 juin 1995

BOLIVIE

(Avec effet au 23 juillet 1995.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 21 août 1995.*

---



---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 14, 16, and 18 to 21, as well as annex A in volumes 1253, 1302, 1343, 1354, 1363, 1365, 1458, 1639, 1644, 1653, 1656, 1673, 1686, 1689, 1695, 1723, 1725, 1730, 1774, 1792, 1824, 1841, 1865, 1870 and 1885.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 à 14, 16, et 18 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1253, 1302, 1343, 1354, 1363, 1365, 1458, 1639, 1644, 1653, 1656, 1673, 1686, 1689, 1695, 1723, 1725, 1730, 1774, 1792, 1824, 1841, 1865, 1870 et 1885.

No. 9431. CONVENTION CONCERNING THE POWERS OF AUTHORITIES AND THE LAW APPLICABLE IN RESPECT OF THE PROTECTION OF INFANTS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 5 OCTOBER 1961<sup>1</sup>

N° 9431. CONVENTION CONCERNANT LA COMPÉTENCE DES AUTORITÉS ET LA LOI APPLICABLE EN MATIÈRE DE PROTECTION DES MINEURS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 5 OCTOBRE 1961<sup>1</sup>

WITHDRAWAL of the reservations made upon ratification<sup>2</sup>

*Notification received by the Government of the Netherlands on:*

20 June 1995

SPAIN

(With effect from 19 August 1995.)

*Certified statement was registered by the Netherlands on 14 August 1995.*

RETRAIT des réserves formulées lors de la ratification<sup>2</sup>

*Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :*

20 juin 1995

ESPAGNE

(Avec effet au 19 août 1995.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 14 août 1995.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 658, p. 143; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 12 and 13, as well as annex A in volumes 1270, 1343, 1352, 1358, 1363, 1380, 1394, 1434, 1464, 1504, 1567, 1721, 1725, 1745, 1753, 1775, 1776, 1850 and 1861.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1464, p. 309.

Vol. 1886, A-9431

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 658, p. 143; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 12 et 13, ainsi que l'annexe A des volumes 1270, 1343, 1352, 1358, 1363, 1380, 1394, 1434, 1464, 1504, 1567, 1721, 1725, 1745, 1753, 1775, 1776, 1850 et 1861.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1464, p. 309.

No. 12140. CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 18 MARCH 1970<sup>1</sup>

N° 12140. CONVENTION SUR L'OB-TENTION DES PREUVES À L'ÉTRAN-GER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SI-GNATURE À LA HAYE LE 18 MARS 1970<sup>1</sup>

ACCEPTANCE of the accession of Latvia<sup>2</sup>

*Notification effected with the Government of the Netherlands on:*

14 July 1995

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND

(The Convention will enter into force between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Latvia on 12 September 1995.)

*Certified statement was registered by the Netherlands on 14 August 1995.*

ACCEPTATION de l'adhésion de la Let-tonie<sup>2</sup>

*Notification effectuée auprès du Gouver-nement néerlandais le :*

14 juillet 1995

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD

(La Convention entrera en vigueur entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Ir-lande du Nord et la Lettonie le 12 septembre 1995.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 14 août 1995.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14, 15, and 17 to 21, as well as annex A in volumes 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606, 1653, 1696, 1703, 1717, 1730, 1734, 1753, 1763, 1764, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1844, 1856, 1863, 1870 and 1885.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1863, No. A-12140.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 14, 15, et 17 à 21, ainsi que l'an-nexe A des volumes 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606, 1653, 1696, 1703, 1717, 1730, 1734, 1753, 1763, 1764, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1844, 1856, 1863, 1870 et 1885.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1863, n° A-12140.

No. 14152. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL OF 25 MARCH 1972 AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 8 AUGUST 1975<sup>1</sup>

N° 14152. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961 TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE DU 25 MARS 1972 PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 8 AOÛT 1975<sup>1</sup>

---

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

24 August 1995

UZBEKISTAN

(With effect from 23 September 1995.)

*Registered ex officio on 24 August 1995.*

---

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

24 août 1995

OUBÉKISTAN

(Avec effet au 23 septembre 1995.)

*Enregistré d'office le 24 août 1995.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 105; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501, 1506, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1589, 1606, 1607, 1639, 1647, 1667, 1676, 1679, 1712, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760, 1768, 1775, 1777, 1788, 1828, 1829, 1843 and 1856.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 105; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501, 1506, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1589, 1606, 1607, 1639, 1647, 1667, 1676, 1679, 1712, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760, 1768, 1775, 1777, 1788, 1828, 1829, 1843 et 1856.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

NOTIFICATION under article 4

*Received on:*

18 August 1995

TRINIDAD AND TOBAGO

*Registered ex officio on 18 August 1995.*

NOTIFICATION en vertu de l'article 4

*Reçue le :*

18 août 1995

TRINITÉ-ET-TOBAGO

*Enregistré d'office le 18 août 1995.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1856, 1858, 1863, 1865, 1870 and 1885.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1856, 1858, 1863, 1865, 1870 et 1885.

No. 1179

The Permanent Mission of the Republic of Trinidad and Tobago to the United Nations presents its compliments to the Secretary General of the United Nations and with reference to Article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights has the honour to inform the Secretary General of the United Nations that the Acting President of the Republic of Trinidad and Tobago in accordance with the Constitution of the Republic of Trinidad and Tobago (Chap. 1:01) being satisfied:-

"that action has been taken or is immediately threatened by persons or bodies of persons of such a nature and on so extensive a scale as to be likely to endanger the public safety or to deprive the community of supplies or services essential to life,"

by a Proclamation issued on 03 August, 1995 declared the existence of a State of Emergency in the City of Port of Spain in the Republic of Trinidad and Tobago.

A resolution lifting the State of Emergency was passed on August 7, 1995 by the House of Representatives.

The Permanent Mission of the Republic of Trinidad and Tobago to the United Nations as required by Article 4 paragraph 3 of the International Covenant on Civil and Political Rights hereby notifies the Secretary General of the United Nations of the necessity for the suspension during the period 03 to 07 August, 1995 of certain rights protected by the Covenant by the enactment of the Emergency Powers Regulations of 03 August, 1995.

Derogation from the rights protected by Article 9 of the Covenant, namely the right:

- (a) to liberty and security of person;
- (b) not to be subjected to arbitrary arrest or detention;
- (c) to be brought promptly before a judge or officer authorized to exercise judicial power;



(d) the right to bail;

is authorized by the above-mentioned Emergency Powers Regulations as follows:-

(i) Regulation 12 (2) (a):

"subject to the provisions of regulation 13, the Minister may, if satisfied with respect to any person that, with a view to preventing him acting any manner prejudicial to public safety or public order or the defence of Trinidad and Tobago, it is necessary to provide for his preventive detention, make an order -

- (i) directing that he be detained; and
- (ii) stating concisely the grounds for such detention, so however, that no defect of any kind in such statement shall invalidate the order."

(ii) Regulation 12 (3) (a):

"Any person in respect of whom a detention order is in force may be arrested without a warrant by any police officer and may be detained in such a place and under such conditions as the Minister may from time to time direct, and shall, while so detained be deemed to be in lawful custody."

(iii) Regulation 13:

"Where a person is detained by virtue of the provisions of regulation 12 his case shall be reviewed by the Tribunal established under regulation 14 in accordance with the following provisions, if he so requests at any time during the period of that detention not earlier than six months after he last made such a request during that period."

(iv) Regulation 10:

"(1) Notwithstanding any rule of law to the contrary, but subject to these Regulations, no bail shall be allowed in the case of any person in respect of whom a detention order is in force under the provisions of regulation 12.

- (2) The writ of **habeas corpus** shall not lie in the case of any person denied bail by or under subregulation (1) and no jurisdiction to grant bail in the case of such denial shall be exercised by any Judge of the Supreme Court under any rule of law or other authority."

The right to liberty of movement and freedom to choose one's residence protected by Article 12 of the Covenant has been derogated from by virtue of Regulation 4 (1) (a) and (b) of the Emergency Powers Regulations 1995:-

- "4 (1) Until Orders made by the President under Regulation 3 otherwise provide, the Commissioner of Police is hereby authorized to exercise the following powers:-
- (a) to impose on any person any restrictions in respect of his employment or business, in respect of his place of residence, and in respect of his association or communication with other persons;
  - (b) to require any person to quit any place or area or not to visit any place or area."

The right of the accused to be present at the hearing of a case against him (Article 14, paragraph 3 of the Covenant) is derogated by Regulation 16 (4) (a) and (b) of the Emergency Powers Regulations 1995 which refers to persons detained and states as follows:-

- "(a) the Tribunal may exclude the detainee or any other person from the said proceedings in the event of his misconducting himself by so interrupting them as to render their continuance in his presence impracticable; and
- (b) any such proceedings may be held in the detainee's absence if, in the opinion of the Tribunal, it is unreasonable to require his presence thereat on account of his illness or for any other cause."

The right of peaceful assembly protected in Article 21 of the Covenant has been derogated from by Regulation 7 (1):-

"Except with the prior permission in writing of the Commissioner of Police, the grant of which shall be in his discretion, no person shall hold or take part in any public march or in any public meeting."

Under Regulation 7 (2), the following meetings have been exempted from the prohibition on the holding of public meetings and marches as provided in Regulation 7 (1):-

1. Religious services or meetings held under the authority of the head of any religious denomination or of the Salvation Army.
2. Educational classes and recreation in schools or other educational institutions.
3. Bona fide cinematograph, musical and theatrical entertainment, dancing, beauty competitions or other similar cultural shows.
4. Bona fide horse racing, cricket, football, hockey, polo, water polo, basketball, netball, tennis, boxing, athletics, swimming and other bona fide sports.
5. Meetings organized by or on behalf of any bona fide youth organization which is not organized for any political purpose or is not connected with any political organization."

The Permanent Mission of the Republic of Trinidad and Tobago to the United Nations wishes to avail itself of this opportunity to renew to the Secretary General of the United Nations the assurances of its highest consideration.

Port of Spain, 11 August, 1995

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1179

La Mission permanente de la République de Trinité-et-Tobago auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et, se référant à l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur d'informer le Secrétaire général que le Président par intérim de la République de Trinité-et-Tobago, ayant la conviction qu'aux termes de la Constitution de la République de Trinité-et-Tobago (chap. 1:01)

« Des initiatives avaient été prises ou menaçaient d'être prises dans l'immédiat par des personnes ou des groupes de personnes, d'une nature et d'une portée telles qu'on pouvait s'attendre à ce qu'elles mettent en danger la sécurité publique ou privent la communauté d'approvisionnements ou de services vitaux »,

a proclamé le 3 août 1995 l'état d'urgence dans la ville de Port of Spain (République de Trinité-et-Tobago).

Une résolution levant l'état d'urgence a été adoptée le 7 août 1995 par la Chambre des Représentants.

La Mission permanente de la République de Trinité-et-Tobago auprès de l'Organisation des Nations Unies, comme le prévoit le paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, informe par la présente le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qu'il a été nécessaire de suspendre certains droits reconnus dans le Pacte susmentionné pendant la période du 3 au 7 août 1995, du fait de la promulgation, le 3 août, des Règlements relatifs aux pouvoirs exceptionnels.

La suspension des droits reconnus à l'Article 9 du Pacte, à savoir :

- a) La liberté et la sécurité de la personne;
- b) Le fait de ne pas pouvoir faire l'objet d'une arrestation ou d'une détention arbitraires;
- c) Le fait que toute personne arrêtée doit être traduite dans le plus court délai devant un juge ou une autre autorité habilitée par la loi à exercer des fonctions judiciaires;
- d) Le droit d'être mis en liberté sous caution;

est autorisée par les Règlements relatifs aux pouvoirs exceptionnels susmentionnés, comme précisé ci-après :

i) *Article 12, 2 a :*

« Sous réserve des dispositions de l'Article 13, le Ministre peut, s'il a la conviction qu'il est nécessaire de mettre en détention préventive une personne donnée pour l'empêcher d'agir de manière préjudiciable à la sûreté publique, ou à l'ordre public, ou encore à la sûreté de l'Etat de la Trinité-et-Tobago, prendre une ordonnance :

- i) Prescrivant de mettre en détention la personne en question;
- ii) Précisant brièvement les raisons de la mise en détention, afin d'éviter qu'un vice de forme quelconque n'ait pour effet d'invalider l'ordonnance. »

ii) *Article 12, 3 a :*

« Toute personne qui fait l'objet d'une ordonnance de mise en détention peut être appréhendée sans mandat d'arrêt par tout officier de police et détenue dans un endroit et dans des conditions conformes aux instructions données de temps à autre par le Ministre, et sa détention est alors considérée comme légale. »

iii) *Article 13 :*

« Lorsqu'une personne est détenue en vertu de l'article 12, son dossier sera examiné par le Tribunal créé en application de l'article 14, conformément aux dispositions

ci-après, si elle en fait la demande pendant la période de détention, à condition que six mois au moins se soient écoulés depuis la demande précédente. »

iv) *Article 10* :

« 1) Nonobstant toute règle de droit contraire, mais sous réserve des présents articles, aucune personne faisant l'objet d'une ordonnance de mise en détention en application de l'article 12 ne peut être libérée sous caution.

2) L'ordre d'*habeas corpus* ne peut être invoqué par une personne qui, par application de l'alinéa premier ci-dessus, n'a pas bénéficié d'une mise en liberté sous caution et aucun juge de la Cour Suprême n'a la compétence de libérer sous caution ladite personne en vertu de quelque règle de droit ou autre autorité que ce soit. »

Il a été dérogé au droit de circuler librement et au droit de choisir librement sa résidence, reconnus par l'Article 12 du Pacte, en vertu des alinéas *a* et *b* de l'Article 4, 1 des Règlements relatifs aux pouvoirs exceptionnels de 1995 :

« 4 1) A moins que des ordonnances prises par le Président en vertu de l'Article 3 n'en disposent autrement, le Commissaire de police est autorisé à exercer les prérogatives suivantes :

*a)* Imposer à toute personne toute restriction touchant son emploi ou ses affaires, son lieu de résidence, et le droit de s'associer ou de communiquer avec d'autres personnes;

*b)* Ordonner à toute personne de quitter tout lieu ou toute zone ou lui interdire de s'y rendre. »

Les alinéas *a* et *b* de l'Article 16, 4 des Règlements relatifs aux pouvoirs exceptionnels de 1995, qui se rapportent aux personnes détenues, privent l'accusé du droit d'être présent à l'audience (par. 3 de l'Article 4 du Pacte) :

« *a)* Le Tribunal peut interdire au détenu ou à toute autre personne d'assister aux débats si leur conduite l'exige et qu'ils les interrompent de manière qui en rende le déroulement impossible en leur présence;

*b)* Les débats peuvent se dérouler en l'absence du détenu si, de l'avis du tribunal, il n'est pas raisonnable d'exiger sa présence dans la salle d'audience du fait d'une maladie ou de toute autre cause. »

L'Article 7, 1 suspend le droit de réunion pacifique reconnu à l'Article 21 du Pacte :

« Sauf si elle dispose d'une autorisation préalable du Commissaire de police, dont l'octroi est laissé à l'appréciation de ce dernier, aucune personne n'organisera une manifestation ou une réunion publique ou n'y participera ».

Aux termes de l'Article 7, 2, les réunions suivantes ont été exemptées de l'interdiction concernant la tenue de réunions publiques et de manifestations énoncée à l'Article 7, 1 :

« 1. Les réunions et services religieux tenus sous l'autorité du chef de toute confession religieuse ou de l'Armée du salut.

2. Les classes et les récréations dans les écoles et les autres établissements d'enseignement.

3. Les spectacles sans intention cachée, qu'il s'agisse de cinéma, de musique, de théâtre, de danse ou de concours de beauté, ou d'autres spectacles culturels analogues.

4. Les manifestations sportives sans intention cachée, qu'il s'agisse de courses hippiques, de cricket, de football, de hockey, de polo, de water polo, de basket, de netball, de tennis, de boxe, d'athlétisme, de natation ou d'autres sports.

5. Les réunions organisées par tout mouvement de jeunesse authentique — ou en son nom — qui ne soit pas organisé à des fins politique ni lié à une organisation politique quelconque. »

La Mission permanente de la République de Trinité-et-Tobago auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit l'occasion qui lui est offerte de réitérer au Secrétaire général les assurances de sa très haute considération.

Port of Spain, le 11 août 1995

---

No. 16510. CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). CONCLUDED AT GENEVA ON 14 NOVEMBER 1975<sup>1</sup>

N° 16510. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR). CONCLUE À GENÈVE LE 14 NOVEMBRE 1975<sup>1</sup>

ENTRY INTO FORCE of amendments to annexes 1, 4 and 6 of the above-mentioned Convention

The amendments were proposed by the Governments of Germany (annex 1), Sweden (annex 4) and the European Community (annex 6) and circulated by the Secretary-General on 5 April 1995. None of the Contracting Parties having expressed an objection to the amendments to annexes 1 and 4, and less than one-fifth of the Contracting Parties having informed the Secretary-General that they reject the amendments to annex 6 by 1 May 1995, the date set forth by the Administrative Committee, the amendments in question came into force on 1 August 1995, the date determined by the Committee, in accordance with article 60 (1) of the Convention.

*Authentic texts of the amendments: English, French and Russian.*

*Registered ex officio on 1 August 1995.*

ENTRÉE EN VIGUEUR des amendements aux annexes 1, 4 et 6 de la Convention susmentionnée

Les amendements avaient été proposés par les Gouvernements allemand (annexe 1), suédois (annexe 4) et la Communauté européenne (annexe 6) et communiqués par le Secrétaire général le 5 avril 1995. Aucune des Parties contractantes n'ayant formulé d'objection aux amendements aux annexes 1 et 4, et moins du cinquième des Parties contractantes ayant informé le Secrétaire général qu'elles rejetaient les amendements à l'annexe 6, au 1<sup>er</sup> mai 1995, date fixée par le Comité de gestion, les amendements en question sont entrés en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1995, date fixée par le Comité, conformément au paragraphe 1 de l'article 60 de la Convention.

*Textes authentiques des amendements: anglais, français et russe.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> août 1995.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1079, p. 89; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 18 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1261, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1308, 1340, 1349, 1365, 1380, 1388, 1404, 1413, 1434, 1459, 1477, 1510, 1525, 1530, 1542, 1547, 1573, 1646, 1679, 1684, 1689, 1712, 1719, 1720, 1723, 1724, 1728, 1732, 1751, 1752, 1772, 1774, 1775, 1787, 1827, 1829 and 1885.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1079, p. 89; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 18 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1261, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1308, 1340, 1349, 1365, 1380, 1388, 1404, 1413, 1434, 1459, 1477, 1510, 1525, 1530, 1542, 1547, 1573, 1646, 1679, 1684, 1689, 1712, 1719, 1720, 1723, 1724, 1728, 1732, 1751, 1752, 1772, 1774, 1775, 1787, 1827, 1829 et 1885.

## AMENDMENT TO THE TIR CONVENTION, 1975

## ANNEX 1

Annex 1. Paragraph 1

Add the following wording to the existing text:

"...The "Certified Report" may also appear, on its reverse side, in a language other than French, as may be appropriate."

## AMENDMENT TO THE TIR CONVENTION, 1975

## ANNEX 6, EXPLANATORY NOTE 0.8.3

Annex 6. Explanatory Note 0.8.3

Replace the second sentence of the existing text (as amended on 1 October 1994) by the following wording:

"...In the case of transport of alcohol and tobacco, details of which are given below and which exceed the threshold levels provided further below, Customs authorities are recommended to increase the maximum amount which may be claimed from the guaranteeing associations to a sum equal to \$US 200,000:..."

Add at the end of the existing text (as amended on 1 October 1994) the following wording:

"...The maximum amount which may be claimed from guaranteeing associations is recommended to be limited to a sum equal to \$US 50,000, if the following quantities are not exceeded for the above tobacco and alcohol categories:

- (1) 300 litres
- (2) 500 litres
- (3) 40,000 pieces
- (4) 70,000 pieces
- (5) 100 kilogrammes.

The exact quantities (litres, pieces, kilogrammes) of the above categories of tobacco and alcohol must be inscribed into the goods manifest of the TIR Carnet."

## AMENDMENT TO THE TIR CONVENTION, 1975

## ANNEX 4

Annex 4

3. Replace the existing "Model Certificate of Approval of a Road Vehicle" by the following:



**APPROVAL CERTIFICATE**

of a road vehicle for the transport of goods  
under Customs seal

Certificate No. \_\_\_\_\_

**TIR Convention of 14 November 1975**

Issued by: \_\_\_\_\_  
(Competent Authority)

(page 1)

<b>IDENTIFICATION</b>			Certificate No
1. Registration No .....			
2. Type of vehicle .....			
3. Chassis No .....			
4. Trade mark (or name of manufacturer) .....			
5. Other particulars .....			
6. Number of annexes .....			
<b>7. APPROVAL</b>			Valid until
<input type="checkbox"/> individual approval <sup>☞</sup> <input type="checkbox"/> approval by design type <sup>☞</sup>			Stamp
Authorization No (if applicable) .....			
Place .....			
Date .....			
Signature .....			
<b>8. HOLDER, (manufacturer, owner or operator) (for unregistered vehicles only)</b>			
Name and address .....			
.....			
<b>9. RENEWALS</b>			
Valid until			
Place			
Date			
Signature			
Stamp			
☞ mark applicable alternative with an "x".			
Please see the "Important Notice" on page 4 [page 2]			

<b>REMARKS (reserved for the use of Competent Authorities)</b>		Certificate No	
<b>10. Defects noted</b>		<b>11. Rectification of defects</b>	
<b>Authority</b>	<b>Stamp</b>	<b>Authority</b>	<b>Stamp</b>
<b>Signature</b>		<b>Signature</b>	
<b>10. Defects noted</b>		<b>11. Rectification of defects</b>	
<b>Authority</b>	<b>Stamp</b>	<b>Authority</b>	<b>Stamp</b>
<b>Signature</b>		<b>Signature</b>	
<b>10. Defects noted</b>		<b>11. Rectification of defects</b>	
<b>Authority</b>	<b>Stamp</b>	<b>Authority</b>	<b>Stamp</b>
<b>Signature</b>		<b>Signature</b>	
<b>12. Other remarks</b>			

Please see "Important Notice" on page 4.  
[page 3]

**IMPORTANT NOTICE**

1. When the authority which has granted the approval deems it necessary, photographs or diagrams authenticated by the authority shall be attached to the approval certificate. The number of those documents shall then be inserted by the competent authority, under item No. 6 of the certificate.
2. The certificate shall be kept on the road vehicle. This must be the original of the certificate, not, however, a photocopy.
3. Road vehicles shall be produced every two years, for the purposes of inspection and of renewal of approval where appropriate, to the competent authorities of the country in which the vehicle is registered or, in the case of unregistered vehicles, of the country in which the owner or user is resident.
4. If a road vehicle no longer complies with the technical conditions prescribed for its approval, it shall, before it can be used for the transport of goods under cover of TIR Carnets, be restored to the condition which had justified its approval so as to comply again with the said technical conditions.
5. If the essential characteristics of a road vehicle are changed, the vehicle shall cease to be covered by the approval and shall be re-approved by the competent authority before it can be used for the transport of goods under cover of TIR Carnets.

[page 4]

## AMENDEMENT A LA CONVENTION TIR DE 1975

## ANNEXE 1

Annexe 1. Paragraphe 1

Ajouter la phrase suivante au texte actuel :

"... Le 'Procès-verbal de constat' peut aussi figurer, au verso, dans une langue autre que le français, selon les besoins."

## AMENDEMENT A LA CONVENTION TIR DE 1975

## ANNEXE 6, NOTE EXPLICATIVE 0.8.3

Annexe 6. Note explicative 0.8.3

Remplacer la deuxième phrase du texte actuel (amendé le 1er octobre 1994) par ce qui suit :

"... Pour un transport d'alcool et de tabac, dont le détail est donné ci-après et qui excède les seuils définis ci-dessous, il est recommandé aux autorités douanières de porter le montant maximum éventuellement exigible des associations garantes à une somme équivalant à 200 000 dollars E.-U. : ..."

Ajouter à la fin du texte actuel (amendé le 1er octobre 1994) le texte ci-dessous :

"... Il est recommandé de limiter à une somme équivalant à 50 000 dollars E.-U. le montant maximum éventuellement exigible des associations garantes, si les quantités ci-dessous ne sont pas dépassées pour les catégories de tabac et d'alcool définies ci-dessus :

- 1) 300 litres
- 2) 500 litres
- 3) 40 000 pièces
- 4) 70 000 pièces
- 5) 100 kilogrammes.

Les quantités exactes en litres, pièces et kilogrammes des catégories de tabac et d'alcool ci-dessus doivent être inscrites dans le manifeste du carnet TIR."

## AMENDEMENT A LA CONVENTION TIR DE 1975

## ANNEXE 4

Annexe 4

3. Remplacer l'actuel "Modèle du certificat d'agrément d'un véhicule routier" par le texte suivant :

**CERTIFICAT D'AGRÉMENT**

d'un véhicule routier pour les transports  
de marchandises sous scellément douanier

Certificat No .....

Convention TIR du 14 novembre 1975

Délivré par: .....

(Autorité compétente)

[page 1]

<b>IDENTIFICATION</b>	Certificat No		
1. Numéro d'immatriculation ..... 2. Type du véhicule ..... 3. No de châssis ..... 4. Marque ou nom du constructeur ..... 5. Autres caractéristiques ..... 6. Nombre d'annexes .....			
<b>7. AGRÈMENT</b>	Valable jusqu'au		
<input type="checkbox"/> agrément à titre individuel <sup>¶</sup> <input type="checkbox"/> agrément par type de construction <sup>¶</sup>	Cachet		
Autorisation No (si nécessaire) ..... Lieu ..... Date ..... Signature .....			
<b>8. TITULAIRE (constructeur, propriétaire ou transporteur) (seulement pour les véhicules non immatriculés)</b> Nom et adresse ..... .....			
<b>9. RENOUVELLEMENTS</b>			
Valable jusqu'au			
Lieu			
Date			
Signature			
Cachet			

¶ cocher la case appropriée.

Voir également l' "Avis important" en page 4.  
[page 2]

OBSERVATIONS (partie réservée aux autorités compétentes)		Certificat No	
10. Défauts constatés		11. Remise en état effectuée	
Autorité	Cachet	Autorité	Cachet
Signature		Signature	
10. Défauts constatés		11. Remise en état effectuée	
Autorité	Cachet	Autorité	Cachet
Signature		Signature	
10. Défauts constatés		11. Remise en état effectuée	
Autorité	Cachet	Autorité	Cachet
Signature		Signature	
12. Autres remarques			

Voir également l' "Avis important" en page 4.  
[page 3]



**AVIS IMPORTANT**

1. Le certificat d'agrément, si cela est jugé nécessaire par l'autorité qui délivre l'agrément, doit être accompagné de photographies ou de dessins authentifiés par elle. Le nombre de pièces ainsi annexées est alors indiqué par l'autorité compétente sous la rubrique 6 du certificat.
2. Le certificat doit être transporté à bord du véhicule routier. Il doit s'agir de l'original du document et non pas d'une photocopie.
3. Les véhicules routiers doivent être présentés tous les deux ans, aux fins de l'inspection et de la reconduction éventuelle de l'agrément, aux autorités compétentes du pays d'immatriculation du véhicule, ou dans le cas des véhicules non immatriculés, du pays dans lequel le propriétaire ou l'utilisateur est domicilié.
4. Si un véhicule routier ne satisfait plus aux conditions techniques prescrites pour son agrément, il doit, avant de pouvoir être utilisé à nouveau pour le transport de marchandises sous le couvert de camets TIR, être remis dans l'état qui avait valu son agrément de telle manière qu'il satisfasse à nouveau aux conditions techniques précitées.
5. S'il y a modification des caractéristiques essentielles d'un véhicule routier, ce véhicule cesse d'être couvert par l'agrément en vigueur et doit être agréé une nouvelle fois par l'autorité compétente avant de pouvoir être utilisé pour le transport de marchandises sous le couvert de camets TIR.

[page 4]

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПОПРАВКА К КОНВЕНЦИИ МДП 1975 ГОДА

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Пункт 1 приложения 1

Добавить следующее предложение к существующему тексту:

"... "Протокол" может также печататься на обратной стороне, помимо французского, на любом другом языке, который может оказаться необходимым".

ПОПРАВКА К КОНВЕНЦИИ МДП 1975 ГОДА

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА 0.8.3 ПРИЛОЖЕНИЯ 6

Пояснительная записка 0.8.3 приложения 6

Заменить второе предложение существующего текста (с поправками, внесенными 1 октября 1994 года) следующим текстом:

"... В случае перевозки спиртных напитков и табачных изделий, которые перечислены ниже и количество которых превышает предельные нормы, указанные ниже, таможенным органам рекомендуется превышать максимальную сумму, которая может быть истребована от гарантийных объединений, до величины, равной 200 000 долл. США: ...".

Добавить в конце существующего текста (с поправками, внесенными 1 октября 1994 года) следующий текст:

"... Максимальную сумму, которая может быть истребована от гарантийных объединений, рекомендуется ограничивать суммой, равной 50 000 долл. США, если количество вышеупомянутых категорий табачных изделий и спиртных напитков не превышает нижеследующей нормы:

- 1) 300 литров
- 2) 500 литров
- 3) 40 000 штук
- 4) 70 000 штук
- 5) 100 килограммов.

Точные количества (литры, штуки, килограммы) вышеупомянутых категорий табачных изделий и алкогольных напитков должны указываться в грузовом манифесте книжки МДП".

ПОПРАВКА К КОНВЕНЦИИ МДП 1975 ГОДА

ПРИЛОЖЕНИЕ 4

Приложение 4

3. Заменить существующий "Образец свидетельства о допущении дорожного транспортного средства" следующим:

**СВИДЕТЕЛЬСТВО О ДОПУЩЕНИИ**

дорожного транспортного средства к перевозке грузов  
под таможенными печатями и пломбами

Свидетельство № . . . . .

Копия МЦП от 14 ноября 1975 года

Выдано: . . . . .  
(Название компетентного органа)

[стр. 1]

<b>ИДЕНТИФИКАЦИЯ</b>		Свидетельство №	
1. Регистрационный номер . . . . . 2. Тип транспортного средства . . . . . 3. Номер шасси . . . . . 4. Торговый знак (или наименование завода-изготовителя) . . . . . 5. Прочие данные . . . . . 6. Количество приложений . . . . .			
<b>7. ДОПУЩЕНИЕ</b>		Действительно до	
<input type="checkbox"/> индивидуальное допущение* <input type="checkbox"/> допущение по типу конструкции*		Печать	
Разрешение № (в соответствующих случаях) . . . . .			
Место . . . . .			
Дата . . . . .			
Подпись . . . . .			
<b>8. ВЛАДЕЛЕЦ (завод-изготовитель, собственник или оператор) (только для незарегистрированных транспортных средств)</b>  Наименование и адрес . . . . . . . . . .			
<b>9. ПРОДЛЕНИЕ</b>			
Действительно до			
Место			
Дата			
Подпись			
Печать			

\* В соответствующей клетке поставить знак "x"

см. "Указание" на стр. 4  
(стр. 2)

ПРИМЕЧАНИЯ (заполняется компетентными органами)		Свидетельство №	
10. Обнаруженные неисправности		11. Устранение неисправностей	
Компетентный орган	Печать	Компетентный орган	Печать
Подпись		Подпись	
10. Обнаруженные неисправности		11. Устранение неисправностей	
Компетентный орган	Печать	Компетентный орган	Печать
Подпись		Подпись	
10. Обнаруженные неисправности		11. Устранение неисправностей	
Компетентный орган	Печать	Компетентный орган	Печать
Подпись		Подпись	
12. Прочие замечания			

см. "Указание" на стр. 4  
(стр. 3)

**УКАЗАНИЕ**

1. Если компетентный орган, который выдал свидетельство о допущении, считает это необходимым, к свидетельству прилагаются фотографии или рисунки, заверенные этим органом. В таком случае количество этих документов указывается компетентным органом в позиции № 6 свидетельства.
2. Свидетельство должно находиться на борту транспортного средства. Оно должно представлять собой оригинал, а не фотокопию.
3. Дорожные транспортные средства представляются каждые два года для проверки и, в случае необходимости, для продления срока действия свидетельства компетентным органом страны, в которой данное транспортное средство зарегистрировано, или, в случае незарегистрированных транспортных средств, компетентным органам страны, в которой проживает владелец или пользователь.
4. Если дорожное транспортное средство больше не отвечает техническим требованиям, предписанным процедурой допущения, то, прежде чем его можно будет использовать для перевозки грузов с применением книжки МДП, оно должно быть приведено в состояние, послужившее основанием для его допущения, с тем чтобы оно вновь отвечало этим техническим требованиям.
5. Если основные характеристики дорожного транспортного средства изменены, допущение этого транспортного средства терчет силу, и оно должно пройти процедуру нового допущения компетентным органом, прежде чем его можно будет использовать для перевозки грузов с применением книжки МДП.

[стр. 4]

No. 19487. PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE CONTRACT FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD (CMR). CONCLUDED AT GENEVA ON 5 JULY 1978<sup>1</sup>

N° 19487. PROTOCOLE À LA CONVENTION RELATIVE AU CONTRAT DE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE (CMR). CONCLU À GENÈVE LE 5 JUILLET 1978<sup>1</sup>

---

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

2 August 1995

TURKEY

(With effect from 31 October 1995.)

With the following reservation:

“The Republic of Turkey does not consider itself bound by article 47 of the Convention, under which any dispute between two or more Contracting Parties relating to the interpretation or application of the Convention which is not settled by negotiation or other means may, at the request of any of the Contracting Parties concerned, be referred to the International Court of Justice.”

*Registered ex officio on 2 August 1995.*

---



---

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

2 août 1995

TURQUIE

(Avec effet au 31 octobre 1995.)

Avec la réserve suivante :

La République turque ne se considère pas liée par les dispositions de l'article 47 de la Convention, selon lesquelles tout différend entre deux ou plusieurs Parties contractantes touchant l'interprétation ou l'application de la Convention que les Parties n'auraient pu régler par voie de négociation ou par un autre mode de règlement, pourra être porté, à la requête d'une quelconque des Parties contractantes intéressées, devant la Cour internationale de Justice.

*Enregistré d'office le 2 août 1995.*

---

#### [TRADUCTION — TRANSLATION]

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1208, p. 427; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 21, as well as annex A in volumes 1273, 1275, 1288, 1291, 1316, 1334, 1367, 1394, 1397, 1417, 1437, 1567, 1592, 1715, 1753 and 1762.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1208, p. 427; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1273, 1275, 1288, 1291, 1316, 1334, 1367, 1394, 1397, 1417, 1437, 1567, 1592, 1715, 1753 et 1762.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979<sup>1</sup>

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

22 August 1995

LESOTHO

(With effect from 21 September 1995.)

With the following reservation:

“The Government of the Kingdom of Lesotho declares that it does not consider itself bound by Article 2 to the extent that it conflicts with Lesotho’s constitutional stipulations relative to succession to the throne of the Kingdom of Lesotho and law relating to succession to chieftainship. The Lesotho Government’s ratification is subject to the understanding that none of its obligations under the Convention especially in Article 2 (e), shall be treated as extending to the affairs of religious denominations.

Furthermore, the Lesotho Government declares it shall not take any legislative measures under the Convention where those measures would be incompatible with the Constitution of Lesotho.”

*Registered ex officio on 22 August 1995.*

#### RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

22 août 1995

LESOTHO

(Avec effet au 21 septembre 1995.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement du Royaume du Lesotho déclare qu’il ne se considère pas comme lié par l’article 2 dans la mesure où cet article est contraire aux dispositions constitutionnelles du Lesotho régissant la succession au trône du Royaume du Lesotho et à la loi relative à la succession aux fonctions de chef. La ratification du Gouvernement du Lesotho est subordonnée à la condition qu’aucune de ses obligations découlant de la Convention, notamment du paragraphe e de l’article 2, ne soit considérée comme s’appliquant aux affaires d’ordre religieux.

Par ailleurs, le Gouvernement du Lesotho déclare qu’il ne prendra aucune mesure législative en vertu de la Convention si ces mesures sont incompatibles avec la Constitution du Lesotho.

*Enregistré d’office le 22 août 1995.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 21, as well as annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733, 1739, 1747, 1762, 1775, 1776, 1788, 1820, 1821, 1830, 1831, 1846, 1850, 1864, 1870, 1884 and 1885.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l’Index cumulatif n° 21, ainsi que l’annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733, 1739, 1747, 1762, 1775, 1776, 1788, 1820, 1821, 1830, 1831, 1846, 1850, 1864, 1870, 1884 et 1885.



No. 20790. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF VENEZUELA CONCERNING THE GRANTING OF COURTESY VISAS TO BUSINESSMEN AND TECHNICIANS WHO PROMOTE ECONOMIC, TECHNICAL AND CULTURAL CO-OPERATION. CARACAS, 16 FEBRUARY 1973<sup>1</sup>

N° 20790. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT VÉNÉZUÉLIEN CONCERNANT LA DÉLIVRANCE DE VISAS DE COURTOISIE AUX HOMMES D'AFFAIRES ET TECHNICIENS QUI CONTRIBUENT À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, TECHNIQUE ET CULTURELLE. CARACAS, 16 FÉVRIER 1973<sup>1</sup>

No. 20791. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF VENEZUELA CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC PASSPORTS. CARACAS, 16 FEBRUARY 1973<sup>2</sup>

N° 20791. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT VÉNÉZUÉLIEN CONCERNANT LA SUPPRESSION DE LA FORMALITÉ DU VISA POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORT DIPLOMATIQUE. CARACAS, 16 FÉVRIER 1973<sup>2</sup>

#### TERMINATIONS (*Note by the Secretariat*)

The Government of Spain registered on 7 August 1995 the Exchange of notes constituting an agreement between Spain and the Republic of Venezuela concerning the abolition of visas dated at Madrid on 17 February 1994.<sup>3</sup>

The said Exchange of notes, which came into force on 30 June 1995, provides for the termination of the above-mentioned Exchanges of notes of 16 February 1973.

(7 August 1995)

#### ABROGATIONS (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement espagnol a enregistré le 7 août 1995 l'Échange de notes constituant un accord entre le Royaume d'Espagne et la République du Venezuela relatif à la suppression des visas en date à Madrid du 17 février 1994<sup>3</sup>.

Ledit Échange de notes, qui est entré en vigueur le 30 juin 1995, stipule l'abrogation des Échanges de notes susmentionnés du 16 février 1973.

(7 août 1995)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1265, p. 19.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 25.

<sup>3</sup> See p. 109 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1265, p. 19.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 25.

<sup>3</sup> Voir p. 109 du présent volume.

No. 22514. CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980<sup>1</sup>

N° 22514. CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980<sup>1</sup>

ACCEPTANCES of the accession of Zimbabwe<sup>2</sup>

*Notifications effected with the Government of the Netherlands on:*

3 July 1995

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(The Convention will enter into force between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Zimbabwe on 1 October 1995.)

With the following declaration:

"Notwithstanding the provisions of the said Article 38 regarding entry into force of the Convention as between the acceding State and the State that has declared its acceptance of the accession, the municipal law of the United Kingdom will be amended with effect from 1 July 1995 to give effect to the provisions of the Convention between it and Zimbabwe from the date when the Convention enters into force for Zimbabwe. I should be grateful for confirmation of the date of 1 July 1995 as the date on which the Convention will enter into force between the United Kingdom and Zimbabwe.

ACCEPTATIONS de l'adhésion du Zimbabwe<sup>2</sup>

*Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :*

3 juillet 1995

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(La Convention entrera en vigueur entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Zimbabwe le 1<sup>er</sup> octobre 1995.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]<sup>3</sup>

Nonobstant les dispositions dudit article 38 concernant l'entrée en vigueur de la Convention entre les États adhérents et l'État ayant déclaré accepter cette adhésion, des changements seront apportés au droit public du Royaume-Uni afin d'appliquer la Convention entre le Royaume-Uni et le Zimbabwe à partir du premier juillet 1995, date à laquelle la Convention entre en vigueur pour le Zimbabwe. J'aimerais recevoir la confirmation que la Convention entrera en vigueur entre le Royaume-Uni et le Zimbabwe le 1<sup>er</sup> juillet 1995.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, p. 89, and annex A in volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723, 1725, 1730, 1734, 1745, 1749, 1753, 1763, 1764, 1771, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1850, 1856, 1861, 1863, 1864, 1870 and 1885.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1864, No. A-22514.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, p. 89, et annexe A des volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723, 1725, 1730, 1734, 1745, 1749, 1753, 1763, 1764, 1771, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1850, 1856, 1861, 1863, 1864, 1870 et 1885.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1864, n° A-22514.

<sup>3</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Pays-Bas — Translation supplied by the Government of the Netherlands.

28 July 1995

## LUXEMBOURG

(The Convention will enter into force between Luxembourg and Zimbabwe on 1 October 1995.)

28 juillet 1995

## LUXEMBOURG

(La Convention entrera en vigueur entre le Luxembourg et le Zimbabwe le 1<sup>er</sup> octobre 1995.)

ACCEPTANCES of the accession of Cyprus<sup>1</sup>

*Notifications effected with the Government of the Netherlands on:*

5 July 1995

## SWEDEN

(The Convention will enter into force between Sweden and Cyprus on 1 October 1995.)

ACCEPTATIONS de l'adhésion de Chypre<sup>1</sup>

*Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :*

5 juillet 1995

## SUÈDE

(La Convention entrera en vigueur entre la Suède et Chypre le 1<sup>er</sup> octobre 1995.)

24 July 1995

## FRANCE

(The Convention will enter into force between France and Cyprus on 1 October 1995.)

*Certified statements were registered by the Netherlands on 14 August 1995.*

24 juillet 1995

## FRANCE

(La Convention entrera en vigueur entre la France et Chypre le 1<sup>er</sup> octobre 1995.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 14 août 1995.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1841, No. A-22514.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1841, n° A-22514.

No. 23317. INTERNATIONAL TROPICAL TIMBER AGREEMENT, 1983. CONCLUDED AT GENEVA ON 18 NOVEMBER 1983<sup>1</sup>

N° 23317. ACCORD INTERNATIONAL DE 1983 SUR LES BOIS TROPICAUX. CONCLU À GENÈVE LE 18 NOVEMBRE 1983<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

9 August 1995

FIDJI

(With provisional effect from 9 August 1995.)

*Registered ex officio on 9 August 1995.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

9 août 1995

FIDJI

(Avec effet à titre provisoire au 9 août 1995.)

*Enregistré d'office le 9 août 1995.*

---



---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1393, p. 67, and annex A in volumes 1394, 1397, 1399, 1401, 1404, 1408, 1411, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1426, 1427, 1429, 1457, 1463, 1491, 1492, 1510, 1516, 1525, 1530, 1540, 1563, 1564, 1566, 1568, 1583, 1639, 1684, 1691, 1748 and 1773.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1393, p. 67, et annexe A des volumes 1394, 1397, 1399, 1401, 1404, 1408, 1411, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1426, 1427, 1429, 1457, 1463, 1491, 1492, 1510, 1516, 1525, 1530, 1540, 1563, 1564, 1566, 1568, 1583, 1639, 1684, 1691, 1748 et 1773.

No. 24591. INTERNATIONAL AGREEMENT ON OLIVE OIL AND TABLE OLIVES, 1986. CONCLUDED AT GENEVA ON 1 JULY 1986<sup>1</sup>

N° 24591. ACCORD INTERNATIONAL DE 1986 SUR L'HUILE D'OLIVE ET LES OLIVES DE TABLE. CONCLU À GENÈVE LE 1<sup>er</sup> JUILLET 1986<sup>1</sup>

RECTIFICATION of the authentic Italian text of the Protocol of 1993<sup>2</sup> extending the above-mentioned Agreement, with amendments

Effected by the Secretary-General on 21 August 1995, in the absence of objections within 90 days from the date (23 May 1995) on which the proposed correction had been notified to the Contracting Parties.

*Registered ex officio on 21 August 1995.*

RECTIFICATION du texte authentique italien du Protocole de 1993<sup>2</sup> portant reconduction de l'Accord susmentionné, avec amendements audit Accord

Effectuée par le Secrétaire général le 21 août 1995 en l'absence d'objections dans le délai de 90 jours à compter de la date (23 mai 1995) à laquelle la proposition de rectification avait été notifiée aux Parties contractantes.

*Enregistré d'office le 21 août 1995.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1445, p. 13, and annex A in volumes 1475, 1486, 1488, 1501, 1507, 1509, 1519, 1588, 1607, 1637, 1675, 1695, 1700, 1728, 1763, 1772, 1773, 1787, 1850, 1856 and 1884.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1763, No. I-24591, and annex A in volumes 1772, 1773, 1787, 1856 and 1884.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1445, p. 13, et annexe A des volumes 1475, 1486, 1488, 1501, 1507, 1509, 1519, 1588, 1607, 1637, 1675, 1695, 1700, 1728, 1763, 1772, 1773, 1787, 1850, 1856 et 1884.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1763, n° I-24591, et annexe A des volumes 1772, 1773, 1787, 1856 et 1884.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

Le parti stipulanti il presente Protocollo,

Considerando che l'Accordo internazionale del 1986 sull'olio di oliva e le olive da tavola (successivo agli Accordi conclusi nel 1956, 1963 e 1979), già prorogato per due periodi di un anno ciascuno, ivi comprese le modifiche entrate in vigore il 30 maggio 1991, o che entreranno in vigore il 1° gennaio 1994 (Strumento e modifiche ad esso apportate qui di seguito definiti con il nome di "ACCORDO"), viene a scadere il 31 dicembre 1993,

Considerando che è auspicabile mantenere l'Accordo in vigore, nella sua forma attuale, successivamente a questa data,

Hanno convenuto quanto segue:

#### Articolo primo

##### Disposizioni generali

1) Ogni Governo che divenga Parte del presente Protocollo sarà considerato Parte dell'Accordo, così come emendato e ricondotto dal suddetto Protocollo.

2) Per quanto riguarda le parti al presente Protocollo, l'Accordo ed il presente Protocollo saranno letti ed interpretati come costituenti un unico strumento, nonché considerati come "l'Accordo internazionale del 1986 sull'olio di oliva e le olive da tavola, emendato e ricondotto nel 1993".

#### Articolo 2

##### Emendamenti

L'Accordo viene emendato come segue:

##### **Premesse:**

Sostituire il testo degli ultimi tre paragrafi delle PREMESSE con i seguenti testi:

Considerando l'Accordo internazionale del 1956 sull'olio di oliva, così come gli Accordi successivi:

Corrections appear in bold characters  
and italics in the right column.

Les corrections figurent en caractères gras  
et en italique dans la colonne de droite.

*Le Parti del presente Protocollo.*

Considerando che l'Accordo Internazionale sull'Olio di Oliva e sulle Olive da Tavola, 1986 (successivo agli Accordi del 1956, 1963 e 1979), prorogato per due periodi di un anno ciascuno, comprese le modificazioni entrate in vigore il 30 maggio 1991 o che devono entrare in vigore il 1° gennaio 1994 (strumento e modificazioni appresso detti "l'ACCORDO") scade il 31 dicembre 1993.

Considerando che è auspicabile mantenere l'Accordo in vigore, nella sua forma attuale, dopo questa data,

Hanno convenuto quanto segue:

#### Articolo primo

##### Generalità

1. Ogni Governo che *diviene* Parte del presente Protocollo sarà considerato Parte dell'Accordo emendato e ricondotto da detto Protocollo.

2. Per le parti al presente Protocollo, l'Accordo ed il presente Protocollo sono letti ed interpretati come costituenti un solo strumento, e considerati come "l'Accordo Internazionale sull'Olio di Oliva e sulle Olive da Tavola, 1986, emendato e ricondotto nel 1993".

#### Articolo 2

##### Disposizioni emendate

L'Accordo è così emendato:

#### **P R E A M B O L O**

Sostituire il testo degli ultimi tre paragrafi del PREAMBOLO con i testi seguenti:

Considerando l'Accordo internazionale sull'olio di oliva, 1956 e successivi,

**Considerando** che l'Accordo internazionale del 1986 sull'olio di oliva e le olive da tavola scadrà il 31 dicembre 1993,

**Ritenendo** essenziale proseguire e sviluppare l'opera intrapresa nell'ambito degli accordi precedenti, e giudicando auspicabile ricondurre l'Accordo del 1986, emendato come segue, al 1993,

## CAPITOLO PRIMO - OBIETTIVI GENERALI

### Articolo primo

#### Obiettivi generali

Nei testo dell'Articolo primo, inserire nell'ultima riga, tra "Conferenza delle Nazioni Unite sul commercio e lo sviluppo" e "sono i seguenti", il testo seguente:

"(CNUCED), nonché dell'Atto finale della settima sessione e dell'Accordo di Cartagena de Indias dell'ottava sessione della suddetta Conferenza",

Nel paragrafo 1, alla fine del comma a), dopo "mondiale", inserire il testo seguente:  
"Istituyendo, in particolare, una nuova cooperazione per lo sviluppo fondata sulle basi delle decisioni prese in occasione dell'ottava sessione della conferenza".

Sostituire al titolo del paragrafo 2 il titolo seguente:

"In materia di ammodernamento dell'olivicoltura, dell'elaiotecnica e dell'industria delle olive da tavola":

## CAPITOLO II - DEFINIZIONI

### Articolo 2

#### Definizioni

Aggiungere un nuovo paragrafo 8 redatto come segue:

"8. L'espressione "sottoprodotti oleicoli" designa in particolare gli oli di sansa di oliva, le acque di vegetazione, i rametti di potatura ed il legno di ulivo".



**Considerando** che l'Accordo Internazionale sull'Olio di Oliva e sulle Olive da Tavola, 1986, scade il 31 dicembre 1993,

**Stimando** ch'è essenziale proseguire, sviluppandola, l'opera intrapresa nel quadro degli accordi precedenti e ch'è auspicabile ricondurre l'Accordo del 1986 emendato nel 1993,

## CAPITOLO PRIMO - OBIETTIVI GENERALI

### Articolo primo

#### Obiettivi generali

*Inserire nell'ultima riga, tra "Conferenza delle Nazioni Unite sul commercio e sullo sviluppo" e "sono i seguenti",*

il testo seguente:

*"(UNCTAD), e dell'Atto finale della settima sessione e dell'Accordo di Cartagena dell'ottava sessione di detta Conferenza,*

*Nel paragrafo 1, alla fine del comma a), dopo "mondiale", aggiungere: "istituendo, in particolare, una nuova cooperazione per lo sviluppo fondata sulle decisioni prese nell'ottava sessione della Conferenza".*

*Sostituire il titolo del paragrafo 2 col seguente:*

*"In materia di ammodernamento dell'olivicoltura, dell'elaiotecnica e dell'industria delle olive da tavola":*

*Nel paragrafo 4, comma c) ii) prima riga sostituire "armonioso" con "armonioso".*

## CAPITOLO II - DEFINIZIONI

### Articolo 2

#### Definizioni

**Aggiungere un nuovo paragrafo 8 così redatto:**

**"8. L'espressione "sottoprodotti oleicoli" designa in particolare gli oli di sansa di oliva, le acque di vegetazione, i rametti di potatura ed il legno di oliva".**

**PARTE PRIMA - DISPOSIZIONI ISTITUZIONALI**

**CAPITOLO III - IL CONSIGLIO OLEICOLO INTERNAZIONALE**

**Articolo 6**

**Privilegi ed immunità**

Nel paragrafo 1, nella prima riga, inserire tra " giuridico" e " Può", la parola "internazionale".

Sostituire il testo del paragrafo 3 con il testo seguente:

"3. Lo statuto, i privilegi e le immunità del Consiglio sul territorio spagnolo continuano ad essere retti dall'Accordo di sede stipulato tra il Governo Spagnolo ed il Consiglio, firmato a Madrid il 13 luglio 1989."

Nel paragrafo 6., nella terza riga, inserire tra "accordo" e "riguardo a", le parole "che deve essere approvato dal Consiglio",

**Articolo 7**

**Poteri e funzioni del Consiglio**

Nel paragrafo I, nella prima e seconda riga, sostituire le parole "deve provvedere o sorvegliare" con "provvede o sorveglia".

**Articolo 12**

**Cooperazione con altre organizzazioni**

Al paragrafo 1. :

Sostituire nella prima e nella seconda riga le parole "a scopo di consultazione o di cooperazione" con "per procedere a consultazioni o collaborare".

Aggiungere alla fine del paragrafo, dopo "appropriate", le parole "secondo necessità".

**Articolo 13**

**Relazioni con il Fondo comune per i prodotti di base**

Sostituire al testo di questo articolo 13 i due paragrafi seguenti:

"1. Il Consiglio utilizza nel modo più proficuo possibile i meccanismi del Fondo Comune per i prodotti di base.

**PRIMA PARTE - DISPOSIZIONI ISTITUZIONALI**

**CAPITOLO III - CONSIGLIO OLEICOLO INTERNAZIONALE**

**Articolo 6**

**Privilegi e immunità**

Nel paragrafo 1, nella prima riga, inserire tra "giuridica" e ". Può", la parola "internazionale".

Sostituire il testo del paragrafo 3 con il seguente:

"3. Lo statuto, i privilegi e le immunità del Consiglio sul territorio della Spagna continuano ad essere retti dall'Accordo di sede concluso tra il Governo spagnolo ed il Consiglio, firmato a Madrid il 13 luglio 1989."

Nel paragrafo 6, nella seconda riga, inserire tra "accordo" e "sullo", le parole ", che deve essere approvato dal Consiglio,"

**Articolo 7**

**Poteri e funzioni del Consiglio**

Nel paragrafo 1, nella prima riga, sostituire le parole "deve compiere, o vegliare al compimento, di" con "comple o veglia su."

**Articolo 12**

**Cooperazione con altre organizzazioni**

Nel paragrafo 1:

- sostituire nella prima e nella seconda riga le parole "per consultazione o cooperazione" con "per consultare o collaborare";
- aggiungere alla fine del paragrafo, dopo "appropriate", le parole "secondo convenga".

**Articolo 13**

**Relazioni con il Fondo comune per i prodotti di base**

Sostituire al testo di questo articolo i due paragrafi seguenti:

"1. Il Consiglio utilizza il meglio possibile i meccanismi del Fondo comune per i prodotti di base.

2. Riguardo all'attuazione di qualsiasi progetto conforme ai sensi del paragrafo 1 del presente articolo, il Consiglio, in qualità di organismo internazionale di prodotto, non svolge le funzioni di agente di esecuzione e non assume alcun obbligo finanziario riguardo a garanzie prestate da Membri o da altri enti. L'appartenenza al Consiglio non comporta per alcun Membro alcuna responsabilità di fatto riguardo ai prestiti contratti o concessi da ogni altro Membro o da ogni altro ente nell'ambito di tali progetti".

#### Articolo 14

##### Ammissione di osservatori

Al paragrafo 1., sostituire la prima riga "1. Ogni Membro o Membro osservatore dell'Organizzazione delle" con "1. Il governo di ogni Stato membro o osservatore dell'Organizzazione delle".

### PARTI SECONDA. DISPOSIZIONI FINANZIARIE

#### CAPITOLO V - BILANCIO AMMINISTRATIVO

##### Articolo 17

##### Costituzione ed Amministrazione

Nel paragrafo 1. :

Inserire, nella quarta riga, tra "bilancio amministrativo" e "La dotazione", le parole "fissato annualmente in Ecus".

Sostituire, nell'ultima riga, "600.000 dollari USA" con "500.000 ECU".

Al paragrafo 7., nella terza riga, sostituire le parole "dollari USA" con la parole "ECUs".

Al paragrafo 8., nella terza riga, inserire tra "Direttore" e "l'invita" la parola "esecutivo".

Al paragrafo 11., nell'ultima riga, sostituire il numero "60" con "61".

#### CAPITOLO VII- FONDO DI PROPAGANDA

Sostituire il titolo del Capitolo VII con "FONDO DI PROMOZIONE".

2. Riguardo all'attuazione di qualsiasi progetto *in applicazione* del paragrafo 1 del presente articolo, il Consiglio, *come organismo internazionale di prodotto, non funge da agente di esecuzione e non assume nessun obbligo finanziario quanto a garanzie date da Membri o da altri enti. L'appartenenza al Consiglio non implica, per nessun Membro, nessuna responsabilità per i prestiti contratti o concessi da ogni altro Membro o da ogni altro ente nel quadro di tali progetti*".

#### Articolo 14

##### Ammissione di osservatori

*Nel paragrafo 1, sostituire la prima riga "Qualsiasi Membro o Membro osservatore dell'Organizzazione delle" con "1. Il governo di qualsiasi Stato membro è osservatore dell'Organizzazione delle".*

### SECONDA PARTE - DISPOSIZIONI FINANZIARIE

#### CAPITOLO V - BILANCIO AMMINISTRATIVO

##### Articolo 17

##### Costituzione e amministrazione

Nel paragrafo 1:

Inserire, nella quarta riga, tra "bilancio amministrativo" e ". La dotazione", le parole "fissato annualmente in ECU".

Sostituire, nell'ultima riga, "600.000 dollari degli Stati Uniti di America" con "500.000 ECU".

Al paragrafo 7, nella seconda riga, sostituire "dollari USA" con "ECU".

Al paragrafo 8, nella seconda riga, inserire tra "Direttore" e "l'invita" la parola "esecutivo".

Al paragrafo 11, nell'ultima riga, sostituire "60" con "61".

#### CAPITOLO VII - FONDO DI PROPAGANDA

Sostituire il titolo del Capitolo VII con "FONDO DI PROMOZIONE"

### Articolo 19

#### Costituzione del Fondo

Nel paragrafo 1. :

Sostituire, nella terza riga, la parola "propaganda" con la parola "promozione".

Sostituire, nell'ultima riga, le parole "600.000 dollari USA" con "500.000 ECU\$".

Nel paragrafo 3., nella prima riga, sostituire le parole "dollari USA" con la parola "ECU\$".

### Articolo 19

#### Contributi al Fondo

Nei paragrafi 1, 2, 3, 4, 5 e 6, sostituire la parola "propaganda" con la parola "promozione".

### Articolo 21

#### Contributi volontari e donazioni

Nel paragrafo 1, alla terza e quarta riga, e nel paragrafo 2, alla seconda e terza riga, sostituire la parola "propaganda" con la parola "promozione".

### Articolo 22

#### Decisioni relative alla propaganda

Nel titolo dell'Articolo 22 e nel paragrafo 1., nella prima, seconda e quinta riga, sostituire la parola "propaganda" con la parola "promozione".

### Articolo 19

#### Costituzione del Fondo

Nel paragrafo 1:

- *sostituire, nella seconda riga, la parola "propaganda" con la parola "promozione";*
- *sostituire, nella terza riga, "600.000 dollari degli Stati Uniti di America" con "500.000 ECU".*

*Nel paragrafo 3, nella prima riga, sostituire "dollari degli Stati Uniti di America" con "ECU."*

### Articolo 20

#### Contribuzioni al Fondo

*Nei paragrafi 1, 2, 3, 4, 5 e 6, sostituire "propaganda" con "promozione".*

### Articolo 21

#### Contribuzioni volontarie e doni

*Nel paragrafo 1, alla seconda e terza riga, e nel paragrafo 2, alla seconda e terza riga, sostituire "propaganda" con "promozione".*

### Articolo 22

#### Decisioni sulla propaganda

*Nel titolo e nel paragrafo 1, nella prima, seconda e quarta riga, sostituire "propaganda" con "promozione".*

**Articolo 23****Liquidazione del Fondo**

Nel testo dell'Articolo 23, alla terza e quarta riga, sostituire la parola "propaganda" con la parola "promozione".

**CAPITOLO VIII- CONTROLLO FINANZIARIO****Articolo 24****Comitati finanziari**

Nel paragrafo b), alla prima riga, sostituire la parola "propaganda" con la parola "promozione".

**PARTE TERZA - DISPOSIZIONI ECONOMICHE E DI NORMALIZZAZIONE****CAPITOLO IX- DENOMINAZIONI E DEFINIZIONI DEGLI OLI DI OLIVA E  
DEGLI OLI DI SANSÀ DI OLIVA. INDICAZIONI DI PROVENIENZA E  
DENOMINAZIONI DI ORIGINE****Articolo 24****Denominazioni e definizioni degli oli di oliva e degli  
oli di sansa di oliva**

Nel paragrafo 2., alla seconda riga, sostituire la parola "devono" con la parola "deve".

**Articolo 30****Controversie e conciliazione**

Al paragrafo 2. :



**Articolo 23****Liquidazione del Fondo**

*Alla seconda e terza riga, sostituire "propaganda" con "promozione".*

**CAPITOLO VIII - CONTROLLO FINANZIARIO****Articolo 24****Comitati finanziari**

*Nel paragrafo b), alla prima riga, sostituire "propaganda" con "promozione".*

**TERZA PARTE - DISPOSIZIONI ECONOMICHE E DI NORMALIZZAZIONE****CAPITOLO IX - DENOMINAZIONI E DEFINIZIONI DEGLI OLI D'OLIVA E DEGLI OLI DI SANSÀ DI OLIVA. INDICAZIONI DI PROVENIENZA E DENOMINAZIONI DI ORIGINE****Articolo 24**

*(Articolo eliminato)*

**Articolo 29****Contestazioni e conciliazione**

*Nel paragrafo 2:*

Sostituire, nella seconda riga, il numero "50" con "51".

Eliminare, nella quarta riga, le parole "della Federazione Oleicola internazionale".

## **CAPITOLO X - DENOMINAZIONI E DEFINIZIONI DELLE OLIVE DA TAVOLA**

### **Articolo 34**

#### **Controversie e conciliazione**

Nel paragrafo 2:

Sostituire, nella seconda riga, il numero "50" con "51".

Eliminare, nella quarta riga, le parole " della Federazione oleicola internazionale".

## **CAPITOLO XI - NORMALIZZAZIONE DEI MERCATI DEI PRODOTTI OLEICOLI**

### **Articolo 34**

#### **Esame della situazione e dell'evoluzione del mercato dell'olio di oliva e dell'olio di senza di oliva**

Nel paragrafo 1., alla quinta riga, e dopo "da altre cause":

Aggiungere l'enunciato "i Membri mettono a disposizione e forniscono al Consiglio tutte le informazioni, le statistiche e la documentazione necessarie riguardo all'olio di oliva ed all'olio di senza di oliva."

Eliminare tutto il resto del paragrafo.

Includere un nuovo paragrafo 2, redatto come segue:

"2. Nella sessione d'autunno il Consiglio procederà ad un esame dettagliato dei bilanci oleicoli e ad una valutazione complessiva delle risorse e del fabbisogno di olio di oliva e di olio di senza di oliva, basandosi sulle informazioni fornitigli da ciascun Membro ai sensi dell'articolo 49, su quelle che gli possono essere trasmesse dai Governi di Stati non membri del presente Accordo e su ogni altra documentazione statistica pertinente di cui possa disporre al riguardo".

Cambiare il numero del paragrafo "2" con "3".

Sostituire, alla prima riga, "della primavera" con "di primavera".

Eliminare il paragrafo 3.

- sostituire, nella seconda riga, il numero "50" col "51";
- eliminare, nella terza e quarta riga, le parole "della Federazione Oleicola Internazionale".

## CAPITOLO X - DENOMINAZIONI E DEFINIZIONI DELLE OLIVE DA TAVOLA

### Articolo 34

#### Contestazioni e conciliazione

Nel paragrafo 2:

- sostituire, nella seconda riga, il numero "50" col "51";
- eliminare, nella terza e quarta riga, ", della Federazione Oleicola Internazionale".

## CAPITOLO XI - NORMALIZZAZIONE DEI MERCATI DEI PRODOTTI OLEICOLI

### Articolo 35

#### Esame della situazione e dell'evoluzione del mercato dell'olio d'oliva e dell'olio di sansa di oliva

Nel paragrafo 1, alla quarta riga, e dopo "da altre cause":

- aggiungere: "i Membri mettono a disposizione e forniscono al Consiglio tutte le informazioni, le statistiche e la documentazione necessarie concernenti l'olio di oliva e l'olio di sansa di oliva."
- eliminare tutto il resto del paragrafo.

Includere un nuovo paragrafo 2, così redatto:

*"2. Il Consiglio provvede, nella sessione di autunno, ad un particolareggiato esame dei bilanci oleicoli e a una stima globale delle risorse e dei bisogni di olio d'oliva e di olio di sansa di oliva, a partire dalle informazioni fornite da ciascun Membro in conformità dell'articolo 49, da quelle che possono essergli comunicate dai governi di Stati non membri del presente Accordo e da ogni altra documentazione statistica pertinente di cui potrebbe disporre.*

*Cambiare il numero del paragrafo "2" con "3".*

*Eliminare il paragrafo 3.*

**Articolo 37****Esame della situazione e dell'evoluzione del  
mercato delle olive da tavola**

Nel paragrafo 2., alla quinta riga, eliminare il membro di frase "interessati al commercio internazionale delle olive da tavola".

**PARTE QUINTA. DISPOSIZIONI RELATIVE ALLA PROPAGANDA****CAPITOLO XIV - PROPAGANDA MONDIALE PER LA PROMOZIONE DEL CONSUMO  
DEGLI OLI DI OLIVA E DELLE OLIVE DA TAVOLA**

Nel titolo della QUINTA PARTE, sostituire la parola "PROPAGANDA" con la parola "PROMOZIONE".

Nel titolo del capitolo XIV, sostituire la parola "PROPAGANDA" con la parola "PROMOZIONE".

**Articolo 44****Programmi di propaganda per la promozione del consumo  
degli oli di oliva e delle olive da tavola**

Nel titolo dell'Articolo 44, sostituire la parola "propaganda" con la parola "promozione".

Al paragrafo 1. :

Nella prima e terza riga, sostituire la parola "propaganda" con la parola "promozione".

Nella sesta riga, inserire una virgola tra le parole "articolo 26" e "delle olive."

### Articolo 37

#### Esame della situazione e dell'evoluzione del mercato delle olive da tavola

Nel paragrafo 2, alla quarta e quinta riga, sopprimere "interessati al commercio internazionale delle olive da tavola".

### QUARTA PARTE - DISPOSIZIONI TECHNIQUE

#### CAPITOLO XII - COOPERAZIONE TECNICA OLEICOLA

##### Articolo 40

##### Ricerca e sviluppo

Nel paragrafo 3, prima riga sostituire "rentabilità" con "resa".

### QUINTA PARTE - DISPOSIZIONI SULLA PROPAGANDA

#### CAPITOLO XIV - PROPAGANDA MONDIALE IN FAVORE DEL CONSUMO DEGLI OLI D'OLIVA E DELLE OLIVE DA TAVOLA

Nel titolo della QUINTA PARTE, sostituire "PROPAGANDA" con "PROMOZIONE".

Nel titolo del capitolo XIV, sostituire "PROPAGANDA" con "PROMOZIONE".

##### Articolo 44

##### Programmi di propaganda in favore del consumo degli oli d'oliva e delle olive da tavola

Nel titolo sostituire la parola "propaganda" con la parola "promozione".

Nel paragrafo 1, alla prima e seconda riga, sostituire "propaganda" con "promozione".

(riga eliminata)

Nei paragrafi 3 e 4, alla prima riga, sostituire la parola "propaganda" con la parola "promozione".

Nel paragrafo 5., alla prima riga e nel comma c), sostituire la parola "propaganda" con la parola "promozione".

Nel paragrafo 6., alla seconda e quarta riga, sostituire la parola "propaganda" con la parola "promozione".

Nel paragrafo 7., alla prima riga, sostituire la parola "propaganda" con la parola "promozione".

## **PARTE SESTA. ALTRE DISPOSIZIONI**

### **CAPITOLO XV - OBBLIGAZIONI GENERALI**

Introdurre un nuovo Articolo 47 redatto come segue:

#### **Articolo 47**

##### **Aspetti ambientali**

I Membri tengono debitamente conto dei problemi ambientali in ogni fase della produzione oleicola".

Sostituire il numero dell'articolo "47" con "48".

#### **Articolo 48**

##### **Informazione**

Sostituire il numero dell'articolo "48" con "49".

Nel testo dell'Articolo "49", nella penultima riga, sostituire le parole "politica nazionale oleicola" con le parole "politica oleicola nazionale".

#### **Articolo 49**

##### **Oneri finanziari dei Membri**

Sostituire il numero dell'articolo "49" con "50".

Nel testo dell'articolo "50", all'ultima riga, sostituire la parola "propaganda" con la parola "promozione".

Nei paragrafi 3 e 4, alla prima riga, *sostituire "propaganda" con "promozione"*.

Nel paragrafo 5, alla prima riga e nel comma c), *sostituire "propaganda" con "promozione"*.

Nel paragrafo 6, *alla prima e terza riga, sostituire "propaganda" con "promozione"*.

Nel paragrafo 7, *alla prima riga, sostituire "propaganda" con "promozione"*.

## **SESTA PARTE - ALTRE DISPOSIZIONI**

### **CAPITOLO XV - OBBLIGHI GENERALI**

Introdurre un nuovo Articolo 47 *così* redatto:

#### **"Articolo 47**

##### **Aspetti ecologici**

**I Membri tengono debitamente conto degli aspetti ecologici a tutti gli stadi della produzione oleicola\*.**

**Sostituire il numero "47" col "48".**

#### **Articolo 48**

##### **Informazione**

**Sostituire il numero "48" col "49".**

**Nell'ultima riga, sostituire "politica nazionale oleicola" con "politica oleicola nazionale".**

#### **Articolo 49**

##### **Obblighi finanziari dei Membri**

**Sostituire il numero "49" col "50".**

**All'ultima riga, sostituire "propaganda" con "promozione".**

**CAPITOLO XVI - CONTROVERSIE E RECLAMI****Articolo 50****Controversie e reclami**

Sostituire il numero dell'articolo "50" con "51".

Nel paragrafo 5., nell'ultima riga, sostituire il numero "58" con "59".

**CAPITOLO XVII - DISPOSIZIONI FINALI****Articolo 51****Depositario**

Sostituire il numero dell'Articolo "51" con "52".

**Articolo 52****Firma, ratifica, accettazione ed approvazione**

Sostituire il numero dell'Articolo "52" con "53".

**Articolo 53****Adesione**

Sostituire il numero dell'articolo "53" con "54".

Nel paragrafo 1 dell'Articolo "54":

Nella seconda riga inserire tra "comprendono" e "un termine", la parola "in particolare".  
Alla fine del paragrafo aggiungere la seguente frase:

"All'atto della sua adesione, uno Stato si considera incluso nell'annesso o negli annessi del presente accordo, con l'indicazione della o delle quote di cui esso dispone in funzione di queste condizioni di adesione".



**CAPITOLO XVI - CONTROVERSIE E RECLAMI****Articolo 50****Controversie e reclami**

Sostituire il numero "50" col "51".

Nel paragrafo 5, nell'ultima riga, sostituire il numero "58" col "59".

**CAPITOLO XVII - DISPOSIZIONI FINALI****Articolo 51****Depositario**

Sostituire il numero "51" col "52".

**Articolo 52****Firma, ratifica, accettazione e approvazione**

Sostituire il numero "52" col "53".

**Articolo 52****Adesione**

Sostituire il numero "53" col "54".

*Nel paragrafo 1:*

Nella seconda riga inserire tra "comprendono" e "un termine", in particolare".

Alla fine del paragrafo aggiungere la seguente frase:

*"Alla sua adesione, uno Stato si considera incluso nell'allegato o negli allegati del presente accordo, con l'indicazione della o delle quote di partecipazione di cui dispone a titolo di queste condizioni di adesione".*

**Articolo 54****Notifica di applicazione provvisoria**

Sostituire il numero dell'Articolo "54" con "55".

Nel paragrafo 1., alla penultima riga, sostituire il numero dell'articolo "55" con "56".

**Articolo 54****Entrata in vigore**

Sostituire il numero dell'Articolo "55" con "56".

Nel paragrafo 4., alla seconda riga, sostituire il numero dell'articolo "54" con "55".

**Articolo 56****Emendamento**

Sostituire il numero dell'Articolo "56" con "57".

**Articolo 57****Ritiro**

Sostituire il numero dell'Articolo "57" con "58".

Al paragrafo 1., sostituire l'ultima frase "Nello stesso tempo informa il Consiglio della decisione presa", con la frase " Nello stesso tempo questo Membro informa per scritto il Consiglio della decisione presa" .

**Articolo 58****Esclusione**

Sostituire il numero dell'Articolo "58" con "59".

**Articolo 59****Liquidazione dei conti**

Sostituire il numero dell'Articolo "59" con "60".

**Articolo 54****Notificazione di applicazione provvisoria**

Sostituire il numero "54" col "55".

Nel paragrafo 1, alla penultima riga, sostituire il numero "55" col "56".

**Articolo 55****Entrata in vigore**

Sostituire il numero "55" col "56".

Nel paragrafo 4, alla seconda riga, sostituire il numero "54" col "55".

**Articolo 56****Emendamento**

Sostituire il numero "56" col "57".

**Articolo 57****Ritiro**

Sostituire il numero "57" col "58".

*Nel paragrafo 1 sostituire l'ultima frase "Informa simultaneamente il Consiglio della decisione che ha preso." "Informa simultaneamente, per iscritto, il Consiglio della decisione presa."*

**Articolo 58****Esclusione**

Sostituire il numero "58" col "59".

**Articolo 59****Liquidazione dei conti**

Sostituire il numero "59" col "60".

**Articolo 60****Durata, proroga, riconduzione e scadenza**

Sostituire il numero dell'Articolo "60" con "61".

**Articolo 61****Riserve**

Sostituire il numero dell'Articolo "61" con "62".

Sostituire la tabella dell'Allegato A dell'Accordo con la tabella seguente:

**ALLEGATO A****Quote di partecipazione al bilancio amministrativo**

<b>Algeria</b>	<b>13</b>
<b>Cipro</b>	<b>4</b>
<b>Comunità Economica Europea</b>	<b>762</b>
<b>Egitto</b>	<b>4</b>
<b>Israele</b>	<b>6</b>
<b>Marocco</b>	<b>25</b>
<b>Tunisia</b>	<b>95</b>
<b>Turchia</b>	<b>91</b>
<b>Totale</b>	<b>1000</b>

**Articolo 60****Durata, proroga, riconduzione e rinnovo e scadenza**

Sostituire il numero "60" col "61".

**Articolo 61****Riserve**

Sostituire il numero "61" col "62".

Sostituire la tabella dell'Allegato A dell'Accordo con la seguente:

**ALLEGATO A****Quote di partecipazione al bilancio amministrativo**

Algeria .....	13
Cipro .....	4
Comunità Economica Europea .....	762
Egitto .....	4
Israele .....	6
Marocco .....	25
Tunisia .....	95
Turchia .....	91
	<hr/>
Totale .....	1.000

Sostituire la tabella dell'Allegato B dell'Accordo con la seguente tabella:

### ALLEGATO B

#### Quote assegnate ai fini del contributo al Fondo di promozione

Algeria	5,8
Cipro	0,8
Comunità Economica Europea	774,0
Israele	3,0
Marocco	25,0
Tunisia	124,8
Turchia	66,6
	<hr/>
Totale	1000,0

#### Articolo 3

##### Depositario

È designato depositario del presente Protocollo il Segretario generale dell'Organizzazione delle Nazioni Unite.

#### Articolo 3

##### Condizioni di partecipazione

1. Il Governo di ogni Stato membro dell'Organizzazione delle Nazioni Unite o di una delle sue istituzioni specializzate può divenire Parte del presente Protocollo:

a) apponendovi la propria firma, oppure:

Sostituire la tabella dell'Allegato B dell'Accordo con la seguente:

## ALLEGATO B

### Quote assegnate ai fini del contributo al Fondo di promozione

Algeria .....	5,8
Cipro .....	0,8
Comunità Economica Europea .....	774,0
Israele .....	3,0
Marocco .....	25,0
Tunisia .....	124,8
Turchia .....	66,6
	1.000,0
<b>Totale</b> .....	<b>1.000,0</b>

### Articolo 2

#### Depositario

È designato depositario del presente Protocollo il Segretario generale dell'Organizzazione delle Nazioni Unite.

### Articolo 3

#### Condizioni di partecipazione

1. Il Governo di qualsiasi Stato membro dell'Organizzazione delle Nazioni Unite o di una delle sue istituzioni specializzate può divenire Parte del presente Protocollo:

a) firmandolo;

b) ratificando il suddetto Protocollo, accettandolo o approvandolo dopo averlo firmato con riserva di ratifica, di accettazione o di approvazione, ovvero:

c) mediante adesione.

2. La partecipazione di uno Stato al presente Protocollo non comporta alcuna presa di posizione formale del Consiglio riguardo alla questione dei limiti geografici o dei contenziosi territoriali dello Stato in questione.

3. Ogni riferimento del presente Protocollo ad un governo o a più Governi è considerato valido per la Comunità economica europea e per le sue istituzioni, così come per ogni altra organizzazione intergovernativa avente delle responsabilità nel negoziare, concludere ed applicare accordi internazionali, ed in particolare accordi sui prodotti di base. Di conseguenza, nel caso di queste organizzazioni intergovernative, ogni menzione, nel presente Protocollo, relativa alla firma, ratifica, accettazione o approvazione, o alla notifica di applicazione a regime provvisorio, o all'adesione, è ritenuta valida anche per la firma, la ratifica, l'accettazione o l'approvazione, o per la notifica di applicazione a regime provvisorio, o per l'adesione, da parte di queste organizzazioni intergovernative.

4. Nel sottoscrivere il presente Protocollo, ciascun governo firmatario dichiara se, in conformità alla sua procedura costituzionale o istituzionale, la sua firma debba o non debba essere soggetta a ratifica, accettazione o approvazione.

5. I governi di tutti gli Stati non firmatari possono aderire al presente Protocollo alle condizioni stabilite dal Consiglio, che comprendono, in particolare, un termine per il deposito degli strumenti di adesione. All'atto della sua adesione uno Stato si considera incluso nell'allegato o negli allegati del presente Protocollo, con indicazione della o delle quote di cui esso dispone in funzione di queste condizioni di adesione.

6. L'adesione si realizza mediante il deposito dello strumento di adesione presso il depositario e si considera operativa a decorrere dalla data in cui è stato effettuato il deposito del suddetto strumento o dalla data di entrata in vigore del presente Protocollo, se quest'ultima è posteriore all'altra. Gli strumenti di adesione devono recare l'indicazione che il governo accetta tutte le condizioni stabilite dal Consiglio.

## Articolo 5

### Firma

Dal primo maggio al 31 dicembre 1993, presso la Sede dell'Organizzazione delle Nazioni Unite, il presente Protocollo sarà posto alla firma di tutti i governi che, in data del primo maggio 1993, siano Parti contraenti l'Accordo.



b) *ratificandolo*, accettandolo o approvandolo dopo averlo firmato con riserva di ratifica, di accettazione o di *approvazione*; o

c) *aderendovi*.

2. La partecipazione di uno Stato al presente Protocollo non *implica nessuna* presa di posizione formale del Consiglio *sulla* questione dei limiti geografici o dei contenziosi territoriali dello Stato *interessato*.

3. Ogni riferimento, *nel presente Protocollo*, ad uno o a più governi è valido per la *Comunità economica europea e sue istituzioni*, nonché per qualsiasi altra organizzazione intergovernativa con responsabilità nel negoziare, concludere ed applicare accordi *internazionali*, in particolare accordi sui prodotti di base. Di conseguenza, nel caso di queste organizzazioni intergovernative, ogni menzione, nel presente Protocollo, *della* firma, ratifica, accettazione o approvazione, o alla *notificazione* di applicazione a titolo provvisorio, o *dell'adesione*, è valida anche per la firma, la ratifica, l'accettazione o l'approvazione, o per la *notificazione* di applicazione a titolo provvisorio, o per l'adesione, da parte di queste organizzazioni intergovernative.

4. *Firmando* il presente Protocollo, ciascun governo firmatario dichiara *se, conformemente alla* sua procedura costituzionale o istituzionale, la sua firma *deve o no essere* soggetta a ratifica, accettazione o approvazione.

5. I governi di tutti gli Stati non firmatari possono aderire al presente Protocollo alle condizioni *che determina il Consiglio* e che comprendono, in particolare, un termine per il deposito degli strumenti di adesione. *Alla sua* adesione uno Stato si considera incluso nell'allegato o negli allegati del presente Protocollo, con indicazione della o delle quote *di partecipazione* di cui dispone a titolo *di* queste condizioni di adesione.

6. L'adesione *avviene mediante deposito di uno* strumento di adesione presso il depositario e *prende effetto* a decorrere dalla data *di deposito di detto* strumento o dalla data di entrata in vigore del presente Protocollo, *se questa è* posteriore all'altra. Gli strumenti di adesione devono *indicare* che il governo accetta tutte le condizioni stabilite dal Consiglio.

## Articolo 5

### Firma

Dal 1° maggio al 31 dicembre 1993, *nella Sede dell'Organizzazione delle Nazioni Unite*, il presente Protocollo sarà *aperto alla firma di qualsiasi governo che, il 1° maggio 1993, sia Parte dell'Accordo*.

## Articolo 6

### Ratifica, accettazione ed approvazione

Gli strumenti di ratifica, di accettazione o di approvazione, saranno depositati presso il depositario entro e non oltre il 31 dicembre 1993. Il Consiglio potrà, tuttavia, concedere una o più dilazioni del termine di scadenza ai governi firmatari che entro tale data non abbiano potuto depositare i loro strumenti.

## Articolo 7

### Notifica di applicazione a regime provvisorio

1. Un governo firmatario che intenda ratificare, accettare o approvare il presente Protocollo, ovvero un governo non firmatario per il quale il Consiglio abbia stabilito delle condizioni di adesione, ma che si sia trovato nell'impossibilità di depositare il proprio strumento, può, in qualunque momento, notificare al depositario la propria applicazione a regime provvisorio dell'Accordo, emendato e ricondotto dal presente Protocollo, sia nel momento in cui esso entrerà in vigore, ai sensi dell'articolo 8, sia, se esso è già in vigore, in una data precisata.

2. Per tutto il periodo durante il quale l'Accordo, emendato e ricondotto dal presente Protocollo, è in vigore, sia a regime definitivo, sia a regime provvisorio, un governo firmatario, o un governo non firmatario, che abbia effettuato la notifica prevista al paragrafo 1 del presente articolo, è considerato Membro a regime provvisorio, con tutti i diritti ed i doveri di un Membro effettivo, fino alla data a partire dalla quale tale Governo diviene Parte Contraente.

## Articolo 8

### Entrata in vigore

1. Il presente Protocollo entrerà in vigore, a regime definitivo, il primo gennaio 1994, o in qualunque data successiva a questa, tra i governi che lo abbiano firmato, ratificato, accettato o approvato, se la loro procedura costituzionale o istituzionale lo prevede, ovvero vi abbiano aderito, se tra essi figurano cinque governi, tra quelli di cui si fa menzione nell'allegato A dell'Accordo, rappresentanti almeno l'85% delle quote di partecipazione.

2. Il presente Protocollo entrerà in vigore, a regime provvisorio, il primo gennaio 1994, o in qualunque data successiva a questa, tra i governi che per quell'epoca lo abbiano firmato, ratificato,

## Articolo 6

### Ratifica, accettazione ed approvazione

Gli strumenti di ratifica, di accettazione o di *approvazione* saranno depositati presso il depositario *entro il 31 dicembre 1993*. Il Consiglio potrà, tuttavia, concedere una o più *proroghe di termine ai governi firmatari che per tale data non abbiano potuto depositare il loro strumento*.

## Articolo 7

### Notificazione di applicazione a titolo provvisorio

1. Un governo firmatario che *ha intenzione di ratificare, accettare o approvare il presente Protocollo, o un governo non firmatario per il quale il Consiglio ha fissato condizioni di adesione ma che non ha ancora potuto depositare il suo strumento*, può, in qualunque momento, notificare al depositario *che applicherà a titolo provvisorio l'Accordo, emendato e ricondotto dal presente Protocollo, sia quando entrerà in vigore conformemente all'articolo 8, sia, se è già in vigore, a una data specificata*.

2. Per tutto il periodo durante il quale *l'Accordo emendato e ricondotto dal presente Protocollo è in vigore, sia a titolo definitivo, sia a titolo provvisorio, un governo firmatario o un governo non firmatario, che abbia effettuato la notificazione prevista al paragrafo 1 del presente articolo, è Membro a titolo provvisorio, con tutti i diritti e gli obblighi di un Membro, fino alla data a partire dalla quale tale Governo diviene Parte Contraente*.

## Articolo 6

### Entrata in vigore

1. Il presente Protocollo entrerà in vigore, *a titolo definitivo, il primo gennaio 1994 o a qualunque data successiva, tra i governi che lo abbiano firmato e, se la loro procedura costituzionale o istituzionale lo richiede, lo abbiano ratificato, accettato o approvato, e vi abbiano aderito, se appaiono tra essi cinque governi, tra quelli menzionati all'allegato A dell'Accordo, rappresentanti almeno l'85% delle quote di partecipazione*.

2. Il presente Protocollo entrerà in vigore, *a titolo provvisorio, il primo gennaio 1994, o a qualunque data successiva, tra i governi che lo abbiano firmato e, se la loro procedura costituzionale o*

accettato o approvato, nel caso in cui la loro procedura costituzionale o istituzionale lo richieda, ovvero vi abbiano aderito o abbiano notificato al depositario la propria relativa applicazione a regime provvisorio, se tra essi figurano cinque governi soddisfacenti i requisiti di percentuale indicati al paragrafo 1 del presente articolo.

3. Se, entro il primo gennaio 1994, non si è ottemperato ai requisiti di entrata in vigore prescritti al paragrafo 1 o al paragrafo 2 del presente articolo, il Segretario generale dell'Organizzazione delle Nazioni Unite inviterà i governi a nome dei quali è stato depositato uno strumento di ratifica, di accettazione o di approvazione, ovvero una notifica di applicazione a regime provvisorio, a decidere se il presente Protocollo debba entrare in vigore tra di essi in forma definitiva o provvisoria, entro una data da stabilirsi. Se il presente Protocollo è entrato in vigore in forma provvisoria, secondo le disposizioni del presente paragrafo, esso passerà ad esserlo in forma definitiva non appena saranno stati soddisfatti i requisiti prescritti al paragrafo 1 del presente articolo, senza necessità di ulteriori decisioni.

4. Per ogni governo a nome del quale uno strumento di ratifica, di accettazione, di approvazione o di adesione, o una notifica di applicazione a regime provvisorio, venga depositato dopo l'entrata in vigore del presente Protocollo, ai sensi dei paragrafi 1, 2 o 3 del presente articolo, lo strumento o la notifica saranno considerati validi a decorrere dalla data in cui sono stati depositati, e, per quanto riguarda la notifica di applicazione a regime provvisorio, in conformità alle disposizioni del paragrafo 1 dell'articolo 7.

## Articolo 9

### Durata, proroga e termine del presente Protocollo

1. Il presente Protocollo, che emenda e riconduce l'Accordo, rimarrà in vigore fino al 31 dicembre 1998, salvo che il Consiglio decida di prorogarlo, di sottoporlo ad un nuovo negoziato o di dichiararlo decaduto prima della data prevista, conformemente alle disposizioni del presente articolo.

2. Il Consiglio può decidere di prorogare il presente Protocollo oltre il 31 dicembre 1998, per periodi successivi ciascuno dei quali non deve superare i due anni. I membri che dissentono da una proroga stabilita in questi termini lo comunicano per scritto al Consiglio e cessano di essere parte del presente Protocollo a partire dal momento in cui ha inizio il periodo di proroga.

3. Se, secondo i casi, prima del 31 dicembre 1998, o prima della scadenza di un periodo di proroga, un nuovo accordo destinato a sostituire l'Accordo, così emendato e ricondotto del presente Protocollo, è stato negoziato, senza essere, tuttavia, ancora entrato in vigore in forma provvisoria o definitiva, il Consiglio può decidere di prorogare il presente Protocollo fino all'entrata in vigore, in forma provvisoria o definitiva, del nuovo accordo.

*istituzionale lo richiede, lo abbiano ratificato, accettato, approvato, o vi abbiano aderito o abbiano notificato al depositario che lo appliceranno a titolo provvisorio, se appaiono tra essi cinque governi che soddisfano le condizioni di percento indicate al paragrafo 1 del presente articolo.*

3. *Se, entro il primo gennaio 1994, non sono state soddisfatte le condizioni di entrata in vigore previste al paragrafo 1 o al paragrafo 2 del presente articolo, il Segretario generale dell'Organizzazione delle Nazioni Unite inviterà i governi a nome dei quali sarà stato depositato uno strumento di ratifica, di accettazione o di approvazione, o una notificazione di applicazione a titolo provvisorio, a decidere se il presente Protocollo entrerà in vigore tra loro, a titolo definitivo o a titolo provvisorio, alla data che potranno fissare. Se il presente Protocollo è entrato in vigore a titolo provvisorio, secondo le disposizioni del presente paragrafo, entrerà ulteriormente in vigore a titolo definitivo non appena saranno soddisfatte le condizioni indicate al paragrafo 1 del presente articolo, senza necessità di altra decisione.*

4. *Per ogni governo a nome del quale uno strumento di ratifica, di accettazione, di approvazione o di adesione, o una notificazione di applicazione a titolo provvisorio, sia depositato dopo l'entrata in vigore del presente Protocollo, conformemente al paragrafi 1, 2 o 3 del presente articolo, lo strumento o la notificazione prenderà effetto alla data del deposito, e, per quanto riguarda la notificazione di applicazione a titolo provvisorio, in conformità delle disposizioni del paragrafo 1 dell'articolo 7.*

## Articolo 9

### Durata, proroga e fine del presente Protocollo

1. *Il presente Protocollo che emenda e riconduce l'Accordo rimarrà in vigore fino al 31 dicembre 1998, a meno che il Consiglio non decida di prorogarlo, di rinegoziarlo o di mettervi prima fine, conformemente alle disposizioni del presente articolo.*

2. *Il Consiglio può decidere di prorogare il presente Protocollo oltre il 31 dicembre 1998, per periodi successivi ciascuno dei quali non superiore al due anni. I membri che non accettano una proroga così decisa lo comunicano per iscritto al Consiglio e cessano di essere Parti del presente Protocollo dall'inizio del periodo di proroga.*

3. *Se, secondo il caso, prima del 31 dicembre 1998, o prima della scadenza di un periodo di proroga, un nuovo accordo destinato a sostituire l'Accordo così emendato e ricondotto dal presente Protocollo è stato negoziato, senza essere, tuttavia, ancora entrato in vigore a titolo provvisorio o definitivo, il Consiglio può decidere di prorogare il presente Protocollo fino all'entrata in vigore a titolo provvisorio o definitivo del nuovo accordo.*

4. Se un nuovo accordo viene negoziato ed entra in vigore durante un periodo di proroga del presente Protocollo, conformemente alle disposizioni del paragrafo 2 o del paragrafo 3 del presente articolo, il presente Protocollo, così prorogato, cessa di essere valido a decorrere dall'entrata in vigore del nuovo accordo.

5. In qualsiasi momento il Consiglio può decidere di dichiarare decaduto il presente Protocollo, con effetti a decorrere dalla data prescelta ai fini di tale decisione.

6. Indipendentemente dalla scadenza del presente Protocollo, il Consiglio continua in essere durante tutto il tempo necessario per procedere alle liquidazioni del Consiglio, ivi compresa la liquidazione dei conti, e dispone, nel suddetto periodo, di tutti i poteri e le funzioni che gli sia necessario esercitare a tali fini.

7. Il Consiglio notifica al depositario ogni decisione presa ai sensi del presente articolo.

### **Articolo 10**

#### **Notifica del depositario**

Il depositario informerà senza indugio i governi firmatari ed aderenti di ogni firma, ratifica, accettazione o approvazione del presente Protocollo o di adesione a questo Protocollo, e di ogni notifica effettuata in conformità agli articoli 7, 8 e 9 del presente Protocollo, così come della data di entrata in vigore del presente Protocollo.

IN FEDE DI CHE i sottoscritti, debitamente autorizzati a tale scopo, hanno apposto la propria firma sul presente Protocollo nella data indicata.

FATTO a Ginevra il 10 marzo 1993, ed essendo i tutti del presente Protocollo in lingua inglese, araba, spagnola, francese ed italiana tutti ugualmente facenti fede.

4. Se un nuovo accordo è negoziato ed entra in vigore mentre il presente Protocollo è in corso di proroga in virtù del paragrafo 2 o del paragrafo 3 del presente articolo, il presente Protocollo, così prorogato, prende fine al momento dell'entrata in vigore del nuovo accordo.

5. In qualsiasi momento il Consiglio può decidere di mettere fine al presente Protocollo, con effetto alla data di sua scelta.

6. Nonostante in fine del presente Protocollo, il Consiglio continua ad esistere per tutto il tempo necessario alla liquidazione del Consiglio, compresa in liquidazione dei conti, ed ha, durante detto periodo, i poteri e le funzioni che possono essergli necessari a tali fini.

7. Il Consiglio notifica al depositario ogni decisione presa in virtù del presente articolo.

#### **Articolo 10**

##### **Notificazione del depositario**

Il depositario informerà senza indugio i governi firmatari e aderenti di ogni firma, ratifica, accettazione o approvazione del presente Protocollo o adesione ad esso, di ogni notificazione effettuata conformemente agli articoli 7, 8 e 9 di detto Protocollo, nonché della data di entrata in vigore del presente Protocollo.

IN FEDE DI CHE i sottoscritti, debitamente autorizzati a tal fine, hanno apposto la loro firma sul presente Protocollo alle date indicate.

FATTO a Ginevra, il 10 marzo 1993; i testi del presente Protocollo in lingua araba, francese, inglese, italiana e spagnola, fanno tutti ugualmente fede.

No. 26119. CONVENTION ON THE  
LIMITATION PERIOD IN THE INTER-  
NATIONAL SALE OF GOODS. CON-  
CLUDED AT NEW YORK ON 14 JUNE  
1974<sup>1</sup>

N° 26119. CONVENTION SUR LA  
PRESCRIPTION EN MATIÈRE DE  
VENTE INTERNATIONALE DE MAR-  
CHANDISES. CONCLUE À NEW  
YORK LE 14 JUIN 1974<sup>1</sup>

PARTICIPATION in the above-mentioned  
Convention

*Instrument of accession to the Protocol of  
11 April 1980 amending the above-mentioned  
Convention deposited on:*

2 August 1995

SLOVENIA

(With effect from 1 March 1996.)

*Registered ex officio on 2 August 1995.*

PARTICIPATION à la Convention susmen-  
tionnée

*Instrument d'adhésion au Protocole du  
11 avril 1980 modifiant la Convention sus-  
mentionnée déposé le :*

2 août 1995

SLOVÉNIE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> mars 1996.)

*Enregistré d'office le 2 août 1995.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1511, p. 3, and annex A in volumes 1543, 1591, 1665, 1672, 1723, 1733, 1736, 1762, 1775, 1831 and 1865.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1511, p. 3, et annexe A des volumes 1543, 1591, 1665, 1672, 1723, 1733, 1736, 1762, 1775, 1831 et 1865.



No. 26120. PROTOCOL AMENDING  
THE CONVENTION ON THE LIMITA-  
TION PERIOD IN THE INTERNA-  
TIONAL SALE OF GOODS. CON-  
CLUDED AT VIENNA ON 11 APRIL  
1980<sup>1</sup>

N° 26120. PROTOCOLE MODIFIANT  
LA CONVENTION SUR LA PRES-  
CRIPTION EN MATIÈRE DE VENTE  
INTERNATIONALE DE MARCHAN-  
DISES. CONCLUE À VIENNE LE  
11 AVRIL 1980<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*  
2 August 1995  
SLOVENIA  
(With effect from 1 March 1996.)  
*Registered ex officio on 2 August 1995.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*  
2 août 1995  
SLOVÉNIE  
(Avec effet au 1<sup>er</sup> mars 1996.)  
*Enregistré d'office le 2 août 1995.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1511, p. 77, and annex A in volumes 1543, 1560, 1591, 1665, 1672, 1723, 1736, 1775 and 1865.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1511, p. 77, et annexe A des volumes 1543, 1560, 1591, 1665, 1672, 1723, 1736, 1775 et 1865.

No. 26121. CONVENTION ON THE LIMITATION PERIOD IN THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS, CONCLUDED AT NEW YORK ON 14 JUNE 1974, AS AMENDED BY THE PROTOCOL OF 11 APRIL 1980<sup>1</sup>

N° 26121. CONVENTION SUR LA PRESCRIPTION EN MATIÈRE DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES, CONCLUE À NEW YORK LE 14 JUIN 1974, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE DU 11 AVRIL 1980<sup>1</sup>

---

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention

*Instrument of accession to the Protocol of 11 April 1980 amending the above-mentioned Convention deposited on:*

2 August 1995

SLOVENIA

(With effect from 1 March 1996.)

*Registered ex officio on 2 August 1995.*

---

PARTICIPATION à la Convention susmentionnée

*Instrument d'adhésion au Protocole du 11 avril 1980 modifiant la Convention susmentionnée déposé le :*

2 août 1995

SLOVÉNIE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> mars 1996.)

*Enregistré d'office le 2 août 1995.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1511, p. 99 (authentic Chinese, English, French, Russian and Spanish texts), and annex A in volumes 1543, 1560, 1591, 1665, 1672, 1695 (authentic Arabic text), 1723, 1736, 1775, 1831 and 1865.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1511, p. 99, (textes authentiques chinois, anglais, français, russe et espagnol), et annexe A des volumes 1543, 1560, 1591, 1665, 1672, 1695 (texte authentique arabe), 1723, 1736, 1775, 1831 et 1865.

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989<sup>1</sup>

N° 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

4 August 1995

PALAU

(With effect from 3 September 1995.)

*Registered ex officio on 4 August 1995.*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

4 août 1995

PALAU

(Avec effet au 3 septembre 1995.)

*Enregistré d'office le 4 août 1995.*

OBJECTION to the reservation made by the Islamic Republic of Iran upon ratification<sup>2</sup>

*Received on:*

11 August 1995

GERMANY

OBJECTION à la réserve formulée par la République islamique d'Iran lors de la ratification<sup>2</sup>

*Reçue le :*

11 août 1995

ALLEMAGNE

#### [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland hat den in der Ratifikationsurkunde der Regierung der Islamischen Republik Iran enthaltenen Vorbehalt geprüft. Der Vorbehalt lautet wie folgt: "Die Regierung der Islamischen Republik Iran behält sich das Recht vor, Bestimmungen oder Artikel des Übereinkommens nicht anzuwenden, die mit den islamischen Gesetzen und dem geltenden innerstaatlichen Recht unvereinbar sind."

Dieser Vorbehalt ist wegen seiner unbegrenzten Reichweite und seiner Unbestimmtheit völkerrechtlich nicht zulässig. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erhebt daher Einspruch gegen den von der Islamischen Republik Iran angebrachten Vorbehalt.

Dieser Einspruch steht dem Inkrafttreten des Übereinkommens zwischen der Islamischen Republik Iran und der Bundesrepublik Deutschland nicht entgegen.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. 1-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819, 1821, 1823, 1828, 1830, 1841, 1843, 1855, 1857, 1860, 1862 and 1870.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1788, No. A-27531.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, n° 1-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819, 1821, 1823, 1828, 1830, 1841, 1843, 1855, 1857, 1860, 1862 et 1870.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1788, n° A-27531.

[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>1</sup>

The Government of the Federal Republic of Germany has examined the reservation contained in the instrument of ratification by the Government of the Islamic Republic of Iran, which reads as follows: "The Government of the Islamic Republic of Iran reserves the right not to apply any provisions or articles of the Convention that are incompatible with Islamic Laws and the internal legislation in effect."

This reservation, owing to its unlimited scope and undefined character, is inadmissible under international law. The Government of the Federal Republic of Germany, therefore, objects to the reservation made by the Islamic Republic of Iran.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention as between the Islamic Republic of Iran and the Federal Republic of Germany.

*Registered ex officio on 11 August 1995.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a examiné la réserve contenue dans l'instrument de ratification déposé par le Gouvernement de la République islamique d'Iran. Cette réserve est libellée comme suit : « Le Gouvernement de la République islamique d'Iran se réserve le droit de ne pas appliquer des dispositions ou articles de la Convention qui ne seraient pas compatibles avec les lois islamiques ou avec la législation en vigueur dans le pays. »

Compte tenu de sa portée illimitée et de son imprécision, pareille réserve n'est pas admissible au regard du droit des gens. Aussi le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fait-il objection à la réserve ainsi formulée par la République islamique d'Iran.

Cette objection ne s'oppose pas à l'entrée en vigueur de la Convention entre la République islamique d'Iran et la République fédérale d'Allemagne.

*Enregistré d'office le 11 août 1995.*

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of Germany  
— Traduction fournie par le Gouvernement allemand.

No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988<sup>1</sup>

N° 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1988<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

21 August 1995

SAINT LUCIA

(With effect from 19 November 1995.)

*Registered ex officio on 21 August 1995.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

21 août 1995

SAINTE-LUCIE

(Avec effet au 19 novembre 1995.)

*Enregistré d'office le 21 août 1995.*

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

24 August 1995

UZBEKISTAN

(With effect from 22 November 1995.)

*Registered ex officio on 24 August 1995.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

24 août 1995

OUZBÉKISTAN

(Avec effet au 22 novembre 1995.)

*Enregistré d'office le 24 août 1995.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627, and annex A in volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762, 1764, 1768, 1776, 1777, 1785, 1828, 1829, 1832, 1856, 1857, 1860, 1861, 1863, 1864 and 1870.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° I-27627, et annexe A des volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762, 1764, 1768, 1776, 1777, 1785, 1828, 1829, 1832, 1856, 1857, 1860, 1861, 1863, 1864 et 1870.

No. 28911. BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. CONCLUDED AT BASEL ON 22 MARCH 1989<sup>1</sup>

N° 28911. CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. CONCLUE À BÂLE LE 22 MARS 1989<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

9 August 1995

QATAR

(With effect from 7 November 1995.)

*Registered ex officio on 9 August 1995.*

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

24 August 1995

BARBADOS

(With effect from 22 November 1995.)

*Registered ex officio on 24 August 1995.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

9 août 1995

QATAR

(Avec effet au 7 novembre 1995.)

*Enregistré d'office le 9 août 1995.*

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

24 août 1995

BARBADE

(Avec effet au 22 novembre 1995.)

*Enregistré d'office le 24 août 1995.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1673, No. I-28911, and annex A in volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1736, 1739, 1745, 1746, 1747, 1748, 1752, 1763, 1765, 1768, 1775, 1776, 1787, 1792, 1819, 1821, 1828, 1831, 1832, 1841, 1843, 1844, 1855, 1856, 1860, 1863, 1864 and 1873.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1673, n° I-28911, et annexe A des volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1736, 1739, 1745, 1746, 1747, 1748, 1752, 1763, 1765, 1768, 1775, 1776, 1787, 1792, 1819, 1821, 1828, 1831, 1832, 1841, 1843, 1844, 1855, 1856, 1860, 1863, 1864 et 1873.

No. 29322. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (*AGRICULTURAL SECTOR ADJUSTMENT CREDIT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF GHANA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 22 APRIL 1992<sup>1</sup>

N° 29322. ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (*CRÉDIT D'AJUSTEMENT DU SECTEUR AGRICOLE*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 22 AVRIL 1992<sup>1</sup>

SECOND AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 12 JANUARY 1995

DEUXIÈME ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 12 JANVIER 1995

*Authentic text: English.*

*Texte authentique : anglais.*

*Registered by the International Development Association on 21 August 1995.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 21 août 1995.*

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1697, No. I-29322, and annex A in volume 1858.

<sup>2</sup> Came into force on 22 May 1995, the date upon which the Association dispatched to the Government of Ghana notice of its acceptance of the evidence required by section 2.01, in accordance with section 2.03.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1697, n° I-29322, et annexe A du volume 1858.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 22 mai 1995, date à laquelle l'Association a expédié au Gouvernement ghanéen notification de son acceptation des preuves requises à la section 2.01, conformément à la section 2.03.

No. 30619. CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 5 JUNE 1992<sup>1</sup>

N° 30619. CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. CONCLUE À RIO DE JANEIRO LE 5 JUIN 1992<sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

7 August 1995

ISRAEL

(With effect from 5 November 1995.)

*Registered ex officio on 7 August 1995.*

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

7 août 1995

ISRAËL

(Avec effet au 5 novembre 1995.)

*Enregistré d'office le 7 août 1995.*

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

14 August 1995

ALGERIA

(With effect from 12 November 1995.)

*Registered ex officio on 14 August 1995.*

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

14 août 1995

ALGÉRIE

(Avec effet au 12 novembre 1995.)

*Enregistré d'office le 14 août 1995.*

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

21 August 1995

MOROCCO

(With effect from 19 November 1995.)

*Registered ex officio on 21 August 1995.*

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

21 août 1995

MAROC

(Avec effet au 19 novembre 1995.)

*Enregistré d'office le 21 août 1995.*

RATIFICATIONS

*Instruments deposited on:*

25 August 1995

BHUTAN

MOZAMBIQUE

(With effect from 23 November 1995.)

*Registered ex officio on 25 August 1995.*

RATIFICATIONS

*Instruments déposés le :*

25 août 1995

BHOUTAN

MOZAMBIQUE

(Avec effet au 23 novembre 1995.)

*Enregistré d'office le 25 août 1995.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1760, No. I-30619, and annex A in volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1824, 1828, 1829, 1830, 1832, 1836, 1840, 1841, 1842, 1843, 1849, 1850, 1856, 1861, 1862, 1884 and 1885.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1760, n° I-30619, et annexe A des volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1824, 1828, 1829, 1830, 1832, 1836, 1840, 1841, 1842, 1843, 1849, 1850, 1856, 1861, 1862, 1884 et 1885.



No. 30822. UNITED NATIONS FRAME-  
WORK CONVENTION ON CLIMATE  
CHANGE. CONCLUDED AT NEW  
YORK ON 9 MAY 1992<sup>1</sup>

N° 30822. CONVENTION-CADRE DES  
NATIONS UNIES SUR LES CHANGE-  
MENTS CLIMATIQUES. CONCLUE À  
NEW YORK LE 9 MAI 1992<sup>1</sup>

---

RATIFICATIONS

*Instruments deposited on:*

25 August 1995

BHUTAN

MOZAMBIQUE

(With effect from 23 November 1995.)

*Registered ex officio on 25 August 1995.*

---

RATIFICATIONS

*Instruments déposés le :*

25 août 1995

BHOUTAN

MOZAMBIQUE

(Avec effet au 23 novembre 1995.)

*Enregistré d'office le 25 août 1995.*

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

27 August 1995

DJIBOUTI

(With effect from 25 November 1995.)

*Registered ex officio on 27 August 1995.*

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

27 août 1995

DJIBOUTI

(Avec effet au 25 novembre 1995.)

*Enregistré d'office le 27 août 1995.*

---



---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1771, No. I-30822, and annex A in volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1828, 1829, 1831, 1836, 1840, 1841, 1843, 1844, 1846, 1849, 1856, 1860, 1861, 1864, 1865, 1870, 1871 and 1885.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1771, n° I-30822, et annexe A des volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1828, 1829, 1831, 1836, 1840, 1841, 1843, 1844, 1846, 1849, 1856, 1860, 1861, 1864, 1865, 1870, 1871 et 1885.

No. 31252. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT 1994. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL ON 30 MARCH 1994<sup>1</sup>

Nº 31252. ACCORD INTERNATIONAL DE 1994 SUR LE CAFÉ. ADOPTÉ PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ LE 30 MARS 1994<sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

4 August 1995

SPAIN

(With effect from 4 August 1995.)

*Registered ex officio on 4 August 1995.*

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

4 août 1995

ESPAGNE

(Avec effet au 4 août 1995.)

*Enregistré d'office le 4 août 1995.*

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

18 August 1995

VENEZUELA

(With effect from 18 August 1995.)

*Registered ex officio on 18 August 1995.*

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

18 août 1995

VENEZUELA

(Avec effet au 18 août 1995.)

*Enregistré d'office le 18 août 1995.*

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

23 August 1995

SWITZERLAND

(With effect from 23 August 1995.)

*Registered ex officio on 23 August 1995.*

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

23 août 1995

SUISSE

(Avec effet au 23 août 1995.)

*Enregistré d'office le 23 août 1995.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1827, No. 1-31252, and annex A in volumes 1832, 1843, 1844, 1856, 1857, 1860, 1861, 1862, 1864, 1865, 1870 and 1885.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1827, nº I-31252, et annexe A des volumes 1832, 1843, 1844, 1856, 1857, 1860, 1861, 1862, 1864, 1865, 1870 et 1885.

No. 31363. UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA. CONCLUDED AT MONTEGO BAY ON 10 DECEMBER 1982<sup>1</sup>

N° 31363. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER. CONCLUE À MONTEGO BAY LE 10 DÉCEMBRE 1982<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

2 August 1995

TONGA

(With effect from 1 September 1995.)

*Registered ex officio on 2 August 1995.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

2 août 1995

TONGA

(Avec effet au 1<sup>er</sup> septembre 1995.)

*Enregistré d'office le 2 août 1995.*

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

14 August 1995

SAMOA

(With effect from 13 September 1995.)

*Registered ex officio on 14 August 1995.*

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

14 août 1995

SAMOA

(Avec effet au 13 septembre 1995.)

*Enregistré d'office le 14 août 1995.*

---



---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1833, No. I-31363, and annex A in volumes 1836, 1843, 1846, 1850, 1856, 1862, 1864, 1870, 1880/1881 and 1885.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1834, n° I-31363, et annexe A des volumes 1836, 1843, 1846, 1850, 1856, 1862, 1864, 1870, 1880/1881 et 1885.

No. 31364. AGREEMENT RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF PART XI OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 28 JULY 1994<sup>1</sup>

N° 31364. ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE LA PARTIE XI DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982, ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 28 JUILLET 1994<sup>1</sup>

PARTICIPATIONS in the above-mentioned Agreement

*Instruments of accession (a) and ratification to the United Nations Convention on the Law of the Sea of 1982 deposited on:*

2 August 1995 (a)

TONGA

(With provisional effect from 1 September 1995.)

14 August 1995

SAMOA

(With provisional effect from 13 September 1995.)

*Registered ex officio on 2 August 1995.*

PARTICIPATIONS à l'Accord susmentionné

*Instruments d'adhésion (a) et de ratification à la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982 déposé le :*

2 août 1995 (a)

TONGA

(Avec effet à titre provisoire au 1<sup>er</sup> septembre 1995.)

14 août 1995

SAMOA

(Avec effet à titre provisoire au 13 septembre 1995.)

*Enregistré d'office le 2 août 1995.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1836, No. I-31364, and annex A in volumes 1836, 1841, 1843, 1846, 1850, 1855, 1856, 1858, 1862, 1864, 1865, 1870, 1880/1881, 1884 and 1885.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1836, n° I-31364, et annexe A des volumes 1836, 1841, 1843, 1846, 1850, 1855, 1856, 1858, 1862, 1864, 1865, 1870, 1880/1881, 1884 et 1885.

No. 31509. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (*SECOND STRUCTURAL ADJUSTMENT CREDIT*) BETWEEN UGANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 22 JUNE 1994<sup>1</sup>

N° 31509. ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (*DEUXIÈME CRÉDIT D'AJUSTEMENT STRUCTUREL*) ENTRE L'UGANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 22 JUIN 1994<sup>1</sup>

AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 28 MARCH 1995

ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 28 MARS 1995

*Authentic text: English.*

*Texte authentique : anglais.*

*Registered by the International Development Association on 21 August 1995.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 21 août 1995.*

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1851, No. I-31509.

<sup>2</sup> Came into force on 1 June 1995, the date upon which the Association dispatched to the Government of Uganda notice of its acceptance of the evidence required by section 2.01, in accordance with section 2.03.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1851, n° I-31509.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1995, date à laquelle l'Association a expédié au Gouvernement ougandais notification de son acceptation des preuves requises à la section 2.01, conformément à la section 2.03.

No. 32022. INTERNATIONAL GRAINS  
AGREEMENT, 1995

(a) GRAINS TRADE CONVENTION,  
1995. CONCLUDED AT LONDON  
ON 7 DECEMBER 1994<sup>1</sup>

N° 32022. ACCORD INTERNATIONAL  
SUR LES CÉRÉALES DE 1995

a) CONVENTION SUR LE COM-  
MERCE DES CÉRÉALES DE 1995.  
CONCLUE À LONDRES LE 7 DÉ-  
CEMBRE 1994<sup>1</sup>

---

PROVISIONAL APPLICATION

*Notification received on:*

16 August 1995

SOUTH AFRICA

(With effect from 16 August 1995.)

*Registered ex officio on 16 August 1995.*

---

---

APPLICATION PROVISOIRE

*Notification reçue le :*

16 août 1995

AFRIQUE DU SUD

(Avec effet au 16 août 1995.)

*Enregistré d'office le 16 août 1995.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1882, No. I-32022.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1882,  
n° I-32022.

GOLFE DU BENGALE  
MER D'ANDAMAN

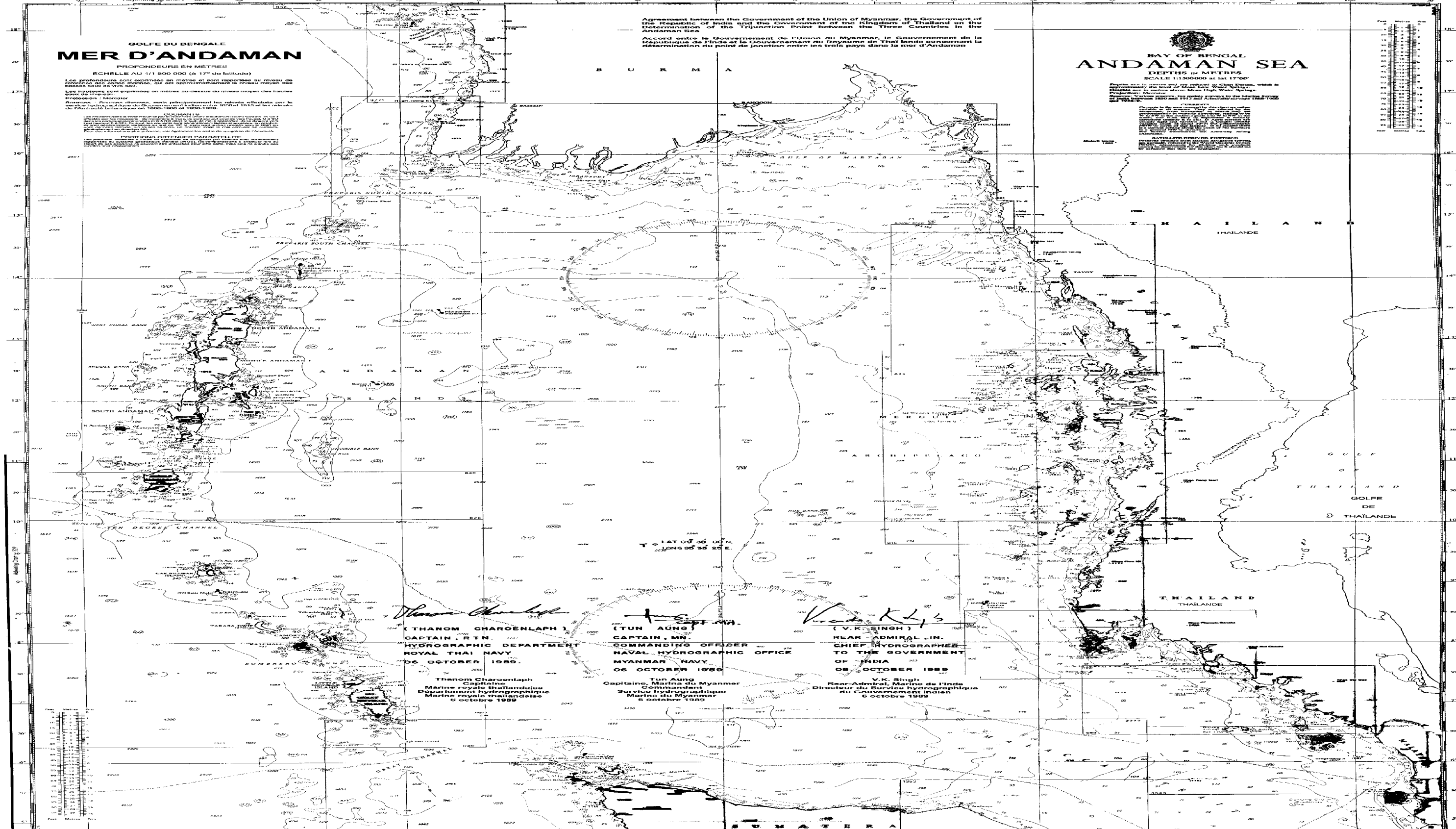
PROFONDEURS EN METRES  
ECHELLE AU 1/1 500 000 (à 17° de latitude)  
Les profondeurs sont exprimées en mètres et sont rapportées au niveau du zéro des marées moyennes... (Detailed text in French)

BAY OF BENGAL  
ANDAMAN SEA

DEPTHS IN METRES  
SCALE 1:1 500 000 at 17°N  
Depths are given in metres and are referred to the mean low water spring tide... (Detailed text in English)

Agreement between the Government of India and the Government of the Union of Myanmar, the Government of the Republic of India and the Government of the Kingdom of Thailand on the Determination of the Trijunction Point between the Three Countries in the Andaman Sea

Accord entre le Gouvernement de l'Inde et le Gouvernement du Royaume du Myanmar, le Gouvernement de la République de l'Inde et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande concernant la détermination du point de jonction entre les trois pays dans la mer d'Andaman



*Thanom Charoenlaph*  
(THANOM CHAROENLAPH)  
CAPTAIN, RTN.  
HYDROGRAPHIC DEPARTMENT  
ROYAL THAI NAVY  
06 OCTOBER 1989  
Thanom Charoenlaph  
Capitaine  
Marine royale thaïlandaise  
Département hydrographique  
Marine royale thaïlandaise  
6 octobre 1989

*Tun Aung*  
(TUN AUNG)  
CAPTAIN, MN  
COMMANDER OFFICER  
NAVAL HYDROGRAPHIC OFFICE  
MYANMAR NAVY  
06 OCTOBER 1989  
Tun Aung  
Capitaine, Marine du Myanmar  
Commandant  
Service hydrographique  
Marine du Myanmar  
6 octobre 1989

*V.K. Singh*  
(V.K. SINGH)  
REAR ADMIRAL, IN.  
CHIEF HYDROGRAPHER  
TO THE GOVERNMENT  
OF INDIA  
08 OCTOBER 1989  
Rear-Admiral, Marine de l'Inde  
Directeur du Service hydrographique  
du Gouvernement indien  
8 octobre 1989

